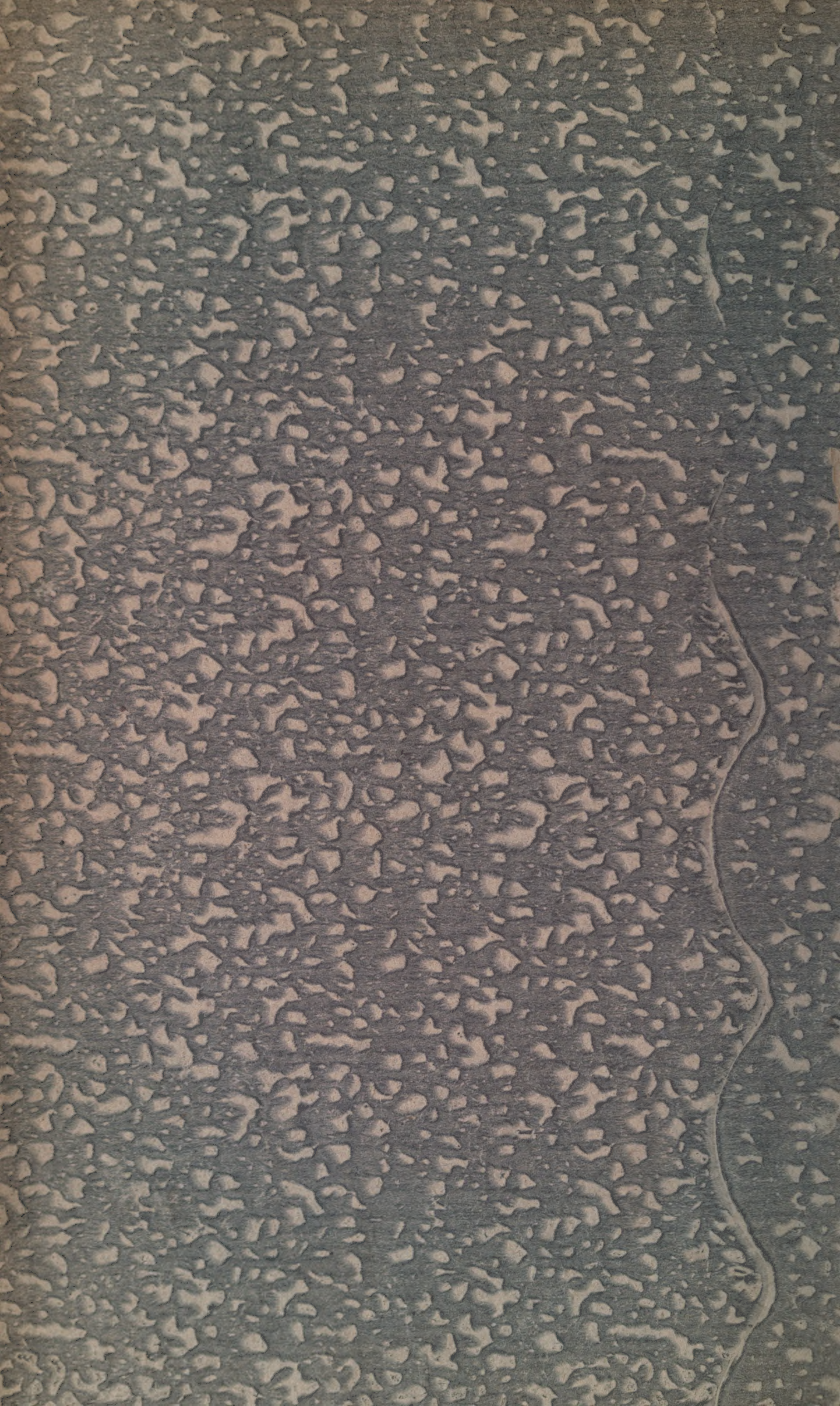

UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 01076825 7



JUNTA PARA AMPLIACIÓN DE ESTUDIOS É INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS

CENTRO DE ESTUDIOS HISTORICOS

MANUSCRITOS ÁRABES Y ALJAMIADOS DE LA BIBLIOTECA DE LA JUNTA

NOTICIA Y EXTRACTOS POR LOS ALUMNOS DE LA SECCIÓN ÁRABE

BAJO LA DIRECCIÓN DE

J. RIBERA Y M. ASIN

MADRID
1912



Imprenta Ibérica.—E. MAESTRE
Calle de las Pozas, 12. Teléfono 3.854.—MADRID

INTRODUCCION

El hallazgo de Almonacid.—La Colección Gil.—Su primera descripción.—Su adquisición por la *Junta para ampliación de estudios*.—Plan para su catalogación en el *Centro de estudios históricos*.—Carácter y materias de la colección.—Obras de oratoria sagrada y devoción.—Obras ascético-místicas.—Obras de polémica teológica.—Obras de derecho malequí.—Formularios de actas notariales.—Libros de magia y superstición.—Lexicología y gramática.—Novelística y poesía.—La lengua vulgar de los moriscos aragoneses.—Idea sumaria de los documentos contenidos en las *Carpetas de papeles sueltos*.—Explicación de los índices.—Doble sistema de transcripción.—Valor paleográfico de la colección.

En Agosto de 1884 apareció en el Boletín de la Real Academia de la Historia el siguiente suelto:

«Nuestro correspondiente en Zaragoza, don Francisco Zapater y Gómez, ha dado noticia del feliz hallazgo de *centenares* de códices, acaecido recientemente en la villa de Almonacid de la Sierra, distrito de La Almunia, cerca de Cariñena. Gran parte de estos manuscritos son árabes.»

Pocos meses después publicaba el mismo Bo-

letín (1) un amplio informe del venerable maestro D. Francisco Codera, en que aparece descrito el hecho en esta forma:

«Los manuscritos aparecieron al derribar ó reparar una casa antigua, y hallábanse escondidos en el espacio que mediaba entre un piso ordinario y un falso piso de madera, hábilmente sobrepuesto, de modo que los libros, muy bien acondicionados en ese espacio intermedio, han estado ocultos cerca de tres siglos, sin que nadie haya advertido su existencia.»

«Por desgracia, al aparecer los manuscritos fueron creídos de ningún valor por los albañiles y peones y, arrojados entre los escombros ó dejados á disposición del primero que llegaba, los muchachos se entretuvieron en romper las hojas y en hacer hogueras con ellas, destrozando más de ochenta volúmenes y quemando, quizá por completo, no pocos.»

«No fué poca suerte el que al día siguiente, ó á los dos días del hallazgo, pasara por dicho pueblo el reverendo P. Fierro, de las Escuelas Pías de Zaragoza, el cual compró en el acto uno ó dos volúmenes que le presentaron, y esto fué causa de que ya se tuviera cuidado en no destrozar lo que iba apareciendo ó de que se recogiese lo que se habían llevado los chiquillos.»

«Avisado del hallazgo nuestro correspondiente D. Pablo Gil, se dirigió en el acto al punto del descubrimiento, y pudo adquirir una buena

(1) Número del mes de Noviembre.

parte de lo que no había sido quemado, consiguiendo reunir un considerable número de manuscritos.»

«No es fácil saber el número de volúmenes que aparecieron, ni aun el de los que se salvaron, pues de suponer es que algunos particulares hayan conservado algo á pesar de las gestiones de mi amigo y del reverendo P. Fierro, quien en una nueva excursión á dicho pueblo, á instancia del reverendo P. Provincial, adquirió hasta 25 manuscritos. Gracias á la amabilidad de uno y otro adquirente he podido ver unos 140 manuscritos, acerca de los cuales me propongo dar á la Academia una ligera idea, pues para hacer de ellos un estudio detenido, como merecen, necesitaba hacer este trabajo sumamente largo.»

. . . .

«Como queda indicado al tratar de las circunstancias del hallazgo, la mayor parte de los manuscritos están destrozados, resultando que, de algunos, una parte está en poder de los Padres Escolapios y otra en el del Sr. D. Pablo Gil, y que sean pocos relativamente los volúmenes completos, pues entre todos sólo he visto unos 50 que puedan considerarse tales, si bien de bastantes hay fragmentos muy considerables.»

«El estado fragmentario de muchos de los manuscritos es causa de que no sea fácil decir su contenido y que los títulos de la mayor parte me sean desconocidos.»

. . . .

«No me ha sido posible examinar detenidamente, leyendo por completo, cada uno de los muchos volúmenes aljamiados que he podido ver, y por cierto que sólo así podría tener seguridad de que no me hubiera pasado inadvertido quizá lo de más importancia, pues en cualquiera de esos libros, cuyos títulos nada especial revelan, pueden encontrarse noticias muy interesantes..., *y debieran leerse desde el principio hasta el fin, si el Estado adquiriese dichos manuscritos, como fuera de desear.*»

Los votos del venerable maestro se han cumplido felizmente, al cabo de veintisiete años. La JUNTA PARA AMPLIACIÓN DE ESTUDIOS, en el mes de Junio de 1910, por mediación nuestra y la cooperación discretísima de D. Mariano de Pano, compró á la viuda de D. Pablo Gil la colección de casi todos los mss. árabes y aljamiados que su difunto marido obtuvo, procedentes de ese hallazgo de Almonacid de la Sierra. Y decimos *casi todos los mss.*, porque la colección había sufrido ligeros cambios que conviene recordar.

Pocos años después del hallazgo, al ser examinada detenidamente por uno de nosotros la colección de D. Pablo Gil y la de los PP. Escolapios, se vió que había algunas obras cuyos fragmentos se habían descabalado, yendo á parar unos trozos á una colección, otros, á otra (1). Por instigación nuestra convinieron ambos po-

(1) Ya lo hizo constar, de uno de ellos, D. Francisco Codera en el Informe antes mencionado. Boletín de la Real Academia de la Historia. Noviembre, 1884, página 272.

seedores en realizar el siguiente cambio: todos los pequeños fragmentos, que poseían los Padres Escolapios, de obras cuya parte principal estuviese en la colección de D. Pablo Gil, se le cedieron á éste; y este señor, en compensación, cedió á los PP. Escolapios dos ó tres obras completas (1). Además, D. Pablo Gil, antes y después del hallazgo, había adquirido algunos pocos mss. aljamiados de otras procedencias.

La colección ha sufrido sólo, que sepamos, una pequeña desmembración: al ocurrir la muerte del poseedor y saber un anticuario de Madrid que la viuda había puesto los mss. en venta, empezó éste las gestiones para ver si conseguía realizar negocio lucrativo; pero, poco experto para distinguir el valor relativo de los mss. y guiado únicamente por apariencias externas (que suelen ser engañosas), enamoróse de un tomo de materias abigarradas que adquirió á precio excesivamente elevado para realizar ninguna ganancia. En resumen, lo más importante de la colección ha permanecido íntegro.

La primera tarea de la sección árabe del Centro de Estudios históricos, á la que han venido á parar, por fin, los mss., debe ser su estudio de-

---

(1) Una breve noticia de los mss. aljamiados que forman hoy el fondo de la colección de los PP. Escolapios de Zaragoza nos ha sido comunicada por nuestro amigo Dr. García de Linares, profesor de árabe vulgar en la Escuela de Comercio de esta corte. La insertamos, á modo de apéndice, al fin de este libro (pág. 263), ya que de él es complemento.

tenido y su catalogación (1). Esta tarea, en un centro de enseñanza como el nuestro, debía llenar dos fines: 1.°, constituír un excelente ejercicio para los jóvenes que ahora comienzan á amaestrarse en las tareas de la investigación directa sobre las fuentes originales, pues les obliga, no sólo á la lectura y examen personal, detenido y minucioso de mss. de diferente mano y de diferentes materias, sino á toda la serie de averiguaciones complementarias para identificación de cada una de las obras, los nombres de los autores, crítica de los datos biográficos y bibliográficos, etc.; 2.°, redactar índices de las materias que les puedan servir de asunto en futuras investigaciones á que se presta el fondo de estos mss.

Por tales motivos encomendamos á los alumnos la formación del catálogo. Siendo varios los

---

(1) Las noticias y catálogos parciales que se han publicado de esta colección son todos fragmentarios, muy breves é incompletos.

D. Eduardo de Saavedra hizo el catálogo de libros aljamiados de España (véase el *Indice general de la literatura aljamiada,* en su Discurso de recepción en la Real Academia Española. Madrid, 1878) antes del hallazgo de Almonacid, y no pudo, por lo tanto, describir en él más que los poquísimos que D. Pablo Gil entonces poseía (véanse los números CXXIX, CXXX y CXXXI del Indice citado).

D. Francisco Codera en su mencionado Informe, sólo se propuso dar una ligera noticia de los mss. árabes que, á primera vista, juzgó de más importancia.

El difunto poseedor de la colección publicó en el *Homenaje á D. Francisco Codera* (Zaragoza, 1904, página 537), un trasunto breve de los apuntes que los estudiantes de Zaragoza le habían ido escribiendo en un cuaderno; trabajo somero y brevísimo.

jóvenes que habían de intervenir, y poseyendo cada uno distinta preparación técnica, hemos tenido que consagrarles á distinta tarea. Los señores Alarcón y Huici se dedicaron más especialmente á los mss. arábigos; el Sr. González exclusivamente á los aljamiados (1).

Hecho por tres manos distintas, no podía evitarse alguna variedad, pues aunque todos se atuviesen á una pauta única, siempre ha de aparecer diversidad en la manera de ser interpretada.

La pauta común ha sido la de consignar las siguientes indicaciones:

1.ª Título de la obra y nombre del autor. Cuando en el ms. no aparezca, averiguarle por otros medios. Si no se puede, se confiesa la ignorancia ó se consigna el anónimo.

2.ª La descripción material del ms.: *incipit, explicit,* papel, letra, tamaño, fecha, procedencia, etc. (2). En esta parte convenía proceder con minuciosidad, porque, siendo esta colección compuesta de muchos libros destrozados ó incompletos, cabe la esperanza de que algún fragmento pueda recobrarse, y se facilita la identificación consignando todos esos pormenores.

---

(1) Al pie de la descripción de cada ms. va la firma de su autor, mediante la inicial de su apellido: A[larcón], D. Maximiliano; H[uici], D. Ambrosio; G[onzález], D. Cándido.

(2) Respecto á la fecha, hemos indicado aun la de aquellos mss. que no la consignan. Hubiéramos podido evitarnos esa ocasión de error; pero preferimos consignarla, *á título de aproximación*, para que el lector pueda tener algún indicio de su antigüedad.

3.ª Las materias. También en este punto hemos preferido pecar por exceso que por defecto. En la colección aparecen bastantes obras inexploradas de autor español, de interesante materia de estudio, de algunas de las cuales no se conserva en bibliotecas europeas ningún ejemplar, v. gr., los números II, XI, XIV, XXI, XXXI; otras, aunque escritas por autor oriental, son ejemplares únicos é inéditos, v. gr., el número XV; y, en general, era conveniente menudear las indicaciones para que los futuros alumnos del Centro pudiesen manejar más cómodamente los mss., en su mayoría españoles, guiados por los índices de su contenido. Además, este es el mejor modo de que el público pueda apreciar la importancia de esta colección, la más rica en mss. arábigos que en estos tiempos se hallaba en manos de un particular en España.

El morisco que ocultó esos libros y papeles en Almonacid de la Sierra, no debió de ser inteligente potentado que recogiese sistemáticamente los manuscritos de cierta clase ó valor; por los indicios, hubo de ser un modesto ganadero ó comerciante (1) entre cuyos antepasados hubiese habido varios alfaquíes, alguno de los cuales tuviera aficiones arqueológicas, que expliquen el que en la colección se encuentren, no sólo manuscritos de obras devotas y de ritual, de uso

(1) En la colección aparecen libros de cuentas de ganaderos ó comerciantes de Medinaceli, de Almonacid, y otros lugares de Aragón.

corriente, sino también viejísimos y apolillados códices que llevan la fecha de haber sido copiados en el siglo V y VI de la hégira (XI y XII de Jesucristo), v. gr. los números XI y XXXV.

Pero estas preciosidades arqueológicas de subido valor, son las menos: la mayoría la constituyen libros devotos, de lecturas alcoránicas, liturgia, sermonarios, etc.; sin embargo, como la colección está formada de papeles exclusivamente españoles pertenecientes á una familia morisca de Aragón, sube de punto la importancia, pues permite su estudio el representarse vivamente y por entero la vida religiosa, las costumbres, la lengua, las supersticiones, etc., de los moriscos aragoneses. Hasta la abundancia y repetición de la misma clase de libros nos indica el uso y el prestigio de las obras más corrientes entre ellos.

Así, por ejemplo, en materia de sermonarios, nos indica claramente que seguían las pautas tradicionales de la oratoria sagrada oriental, de los sermones que Abennubata (ms. núm. XVII y otros) compuso para las distintas fiestas religiosas del año; y además los sermones de misión, para los cuales tenían abundantísima materia en los libros de ascética (v. gr., el núm. VIII), los libros morales (v. gr., el núm. LIII) y los de homilética que contienen multitud de historietas y cuentos edificantes de tradición oriental (algunos de los cuales no son vulgares en las bibliotecas europeas, v. gr., el núm. XXXVIII), en la que venían envueltas antiquísimas tradiciones de las

iglesias cristianas orientales, que penetraron en el islamismo por medio de la literatura mística, v. gr. el cuento del asceta y la mujer en carnes (1), Jesús y la calavera (2), etc.

El misticismo oriental ortodoxo, representado por el célebre Algazel, había echado tan hondas raíces en la vida religiosa del islam español, que aún influía en las ideas de los moriscos de los últimos tiempos. De este influjo aparecen algunos indicios, bastante probatorios, en nuestra colección.

Tales son, en primer lugar, la existencia de un compendio de su obra maestra el *Ihía* ó *Vivificación de las ciencias religiosas* (ms. XXI), debido á la pluma de un alfaquí de Ubeda, Abulhasán Alí, del todo desconocido hasta la fecha, que tuvo la idea de resumir, no muy hábilmente, en 163 folios las copiosas páginas del libro original, para uso de un esclarecido jefe militar,

---

(1) Su traducción aljamiada existe en el ms. LIII de nuestra colección. El original árabe de que deriva, lo hemos encontrado en un ms. de biografías, acéfalo é incompleto, que se conserva en el Museo Jalduní de Túnez, español por el asunto y la letra, y bastante antiguo. A su vez, la redacción árabe no es más que una adaptación islámica de cierto caso ejemplar de castidad heroica atribuído á un monje cristiano del Egipto, según puede verse en las *Vitae Patrum*, edición Rosweyde, pág. 440 b.

(2) Esta narración, tan repetida en los mss. aljamiados de nuestra colección, deriva de un texto árabe cuyas redacciones, variadísimas en la forma, arrancan todas á su vez de la leyenda cristiana del monje San Macario, á quien también se atribuye el milagro de hacer hablar á un cráneo. Cfr. Rosweyde, *op. cit.*, 408 b, 499 a, 503 b.

el alcaide Abensanádid (1), dando á su compendio un título diverso del *Ihía* (2), pero conservando escrupulosamente el orden y las rúbricas de los 40 libros del texto que compendiaba. Notas marginales en aljamiado denuncian á cada paso que nuestro ms. debió ser más tarde muy estudiado por los moriscos.

Un fragmento del *Ihía*, también español por la letra, se contiene en algunos folios sueltos del núm. XCVI, 1. Otro fragmento, bastante extenso, de la teología dogmática de Algazel, titulada *El justo medio en lo que se debe creer* (3), encierra el número C, 6. El ms. D de la colección de los PP. Escolapios contiene extractos del opús-

---

(1) Cfr. f. 1: مما انتسخ للشيخ القائد الاجل ابى عبد الله محمد بن عبد الملك بن صناند ادام الله كرامته بتقواه

En el *Cartás* (edic. Tornberg, págs. 147-9) se le llama á este alcaide Abuabdala Abensanádid y no Abensanánid, como en nuestro manuscrito. Por lo demás, la identificación de su personalidad es indudable, pues no existe, en los repertorios onomásticos más copiosos que hemos consultado, ningún otro individuo de tal ni semejante nombre con quien confundirlo. Tal identificación da á este compendio del *Ihía* un valor histórico inesperado, ya que fué redactado para uso de un general tan famoso en los anales de nuestra historia, como Abensanádid, á cuya pericia en el arte de la guerra contra los cristianos debió el sultán Almohade Almansur Yacub su victoria de Alarcos contra las huestes de Alfonso VIII. Este mismo dato, á su vez, sírvenos para fechar la vida y obra del Ubedí hacia 1194, fecha de la batalla.

(2) الغريب المنتقى من كلام اهل التقى

(3) Editado en estos últimos años en El Cairo por Mustafá el Cabaní, sin fecha.

culo ascético de Algazel, *Directorio de los devotos principiantes.*

Hasta en materias jurídicas se ve que nuestros alfaquíes prefirieron, á las veces, servirse de manuales de derecho que, como el de Abenxás, (cfr. ms. II), unían á su fondo malequí la ventaja de estar redactados según el plan del *Alguachiz,* de Algazel, aunque éste no profesó la doctrina de Málic.

Pero donde se muestra más evidente el prestigio que el nombre y las doctrinas místicas de Algazel llegaron á alcanzar en España, es en los nutridos folios de la *Tafçira* (ms. LXII) del Mancebo de Arévalo. Su ignorancia supina de la lengua árabe, la consiguiente imposibilidad de recurrir á las fuentes, la falta absoluta de citas textuales de los libros de Algazel, todo esto da un valor singular á su prurito de invocar la autoridad de Algazel á cada paso en apoyo de sus obscuras y difusas disertaciones, porque es síntoma que denuncia cómo habia llegado ya á hacerse entre los ignaros moriscos tan legendaria la fama del doctor musulmán, como el nombre del doctor de Aquino entre nuestros devotos iletrados, incapaces de descifrar su *Summa.* Y así se explica cómo puede asegurar el Mancebo que la Mora de Ubeda «xiguió mucho á Mohámmed Algazel» (1), después de haber afirmado que «no conoçia lax letrax».

Al lado de la mística ortodoxa y discreta de

(1) Cfr. infra, p. 224.

Algazel, no dejan de estar representadas también otras corrientes de doctrinas orientales: unas puramente ascéticas, como la del libro del Samarcandí (ms. VI), cuya versión aljamiada, hecha en vísperas de la expulsión de los moriscos (año 1601), prueba el gran prestigio de que entre ellos gozaba; otras, en cambio, como el ms. X, 1, y el tratado primero de los dos que contiene el ms. LXIII, entran casi en la mística teosófica ú ocultista, aunque sin llegar á las exageraciones del iluminismo del murciano Abenarabí, de quien por cierto vuelven á oírse en la *Tafçira* del Mancebo los últimos ecos, tan torpes como inconscientes.

Fuera del elemento filosófico que va implicado en todas las obras teológicas y jurídicas, ni la filosofía propiamente dicha ni las ciencias matemáticas y físicas aparecen en nuestra colección.

La literatura polémica, tan abundante en otras colecciones aljamiadas, está representada en la nuestra algo pobremente: sólo dos manuscritos (VIII y IX) contienen un tratado apologético del islam contra los judíos, análogo por sus argumentos y plan á otro árabe-español, existente en la colección Gayangos de la Real Academia de la Historia (1).

Si, como arriba hemos consignado, Algazel

(1) Cfr. *Un tratado morisco de polémica contra los judíos: el códice arábigo número XXXI de la colección Gayangos:* تأييد الملة, por M. Asín, inserto en *Mélanges Hartwig Derenbourg* (París, Leroux, 1909), págs. 343-366.

*

dejó sentir su influencia hasta los postreros días del islam español, en su vida mística, en cambio en el dogma y en la liturgia, en la moral y en el derecho, aun era potente la tradición de la escuela malequí española.

El libro de estas materias más corriente y del que hay más versiones y comentarios, ya en lengua árabe, ya en aljamiada, es el Epítome *(Mojtásar)* del Toledano; también era popular el *Alquiteb* segoviano, apellidado Breviario Suní; pero en medio de la preferencia que los moriscos otorgaban á los libros malequíes españoles, no se desdeñaron de aceptar algunos otros de la misma escuela, bien de autores africanos (como el núm. II, que es una excelente obra de un profesor de las escuelas de derecho de El Cairo, no citada por Brockelman), bien de orientales (como el núm. XXXIII, que es de un jurisconsulto malequí de Basora).

Los mss. que verdaderamente avaloran esta colección y por sí solos merecían el desembolso hecho por el Estado para adquirirla, son dos códices de gran rareza é interés (núm. V y XI): dos formularios de actas notariales y judiciales, escritos para que los utilizaran los notarios y jueces musulmanes españoles. A pesar de ser incompletos y estar mal conservados, son preciosísimos para el estudio de algunas instituciones jurídicas de la España musulmana. En estos formularios, aparte de las normas abstractas que aparecen en casi todos los códigos legales, normas que solo suponen la voluntad expresa de un

legislador, sin que el hecho de ser promulgadas implique el de su obediencia y aplicación real á la vida de los pueblos, se encuentran precisamente las fórmulas más usuales y frecuentes, en su aplicación á casos concretos y ordinarios, y hasta se citan algunas costumbres jurídicas especiales de las regiones para las que han sido escritas: son, por lo tanto, el derecho viviente. La importancia de su contenido ha sido causa de que nos decidiéramos inmediatamente á iniciar su estudio, el cual constituirá la labor casi exclusiva de una de las secciones árabes del Centro de Estudios Históricos durante varios años.

La instrucción teológica de nuestros moriscos había llegado ya á tal extremo de decadencia, que se mezclaron con ella un cúmulo inmenso de necias supersticiones; perdida entre ellos la tradición de los estudios liberales, filosóficos y científicos, cayeron en lo más hondo de las aberraciones: los libros de supersticiones astrológicas, horóscopos, magia blanca, sortilegios, adivinaciones, prácticas espiritistas, encantos, ensalmos, amuletos y talismanes, son tan abundantes, que su estudio podría constituír la ocupación de un especialista durante varios años (1).

En materia de lexicología árabe, siguieron los moriscos las tradiciones de las antiguas escue-

(1) Un ligero esbozo de esta materia hizo uno de nosotros en una Conferencia publicada en la *Revista crítica de Historia y Literatura*, números VIII y IX del año 1899, página 436. Para esa conferencia aprovechamos especialmente los manuscritos números XXII y XXVI de esta colección.

las musulmanas de España, conservando y utilizando el epítome del *Quitabalain* del Zobaidí (núms. XXXV y XLIX), antiquísimo diccionario del que no restan otros ejemplares conocidos que los cuatro ó cinco que se guardan en las actuales colecciones españolas (Escorial y Granada). Y en cuanto á gramáticas, la más corriente fué el popularísimo epítome africano, la *Aljorrumía*, que aún se mantiene en mucha boga en el Norte de Africa.

En obras de bella literatura no es rica esta colección: obras clásicas de importancia no las hay (1); pero respecto á la literatura popular árabe hay algunas obrillas que no pueden desdeñarse, v. gr., el número XXVII, que contiene varias novelas cuyo asunto está constituído por las aventuras y hazañas de Alejandro Magno, el cuento de la Ciudad del latón, el Alcázar del oro, etc., semejantes á los de *Las mil y una noches;* y en el ms. IV se halla la versión completa de la novelita cordobesa titulada *El baño de Zarieb*, cuyos precedentes árabes hemos tenido la suerte de encontrar (2).

En materia de poesía hay poco y malo: unas

---

(1) Ni siquiera de historia narrativa española; sólo hay unas hojitas de tradiciones populares sobre la conquista de España, atribuídas á Averroes, ms. número XLIII, 155.

(2) Aunque hasta la fecha se había creído que este hadiz del baño de Zarieb era traducción aljamiada de un *original* árabe español, hoy podemos sospechar con algún fundamento que se trata más bien de una mera adaptación española, de un cuento árabe de oriente, del cual existe publicado un breve compendio en el *Mojtásar de la Tadsquira del Cortobí*

moaxahas en árabe (1) y algunas canciones religiosas en castellano. Estas últimas, aunque de escaso mérito todas ellas, por lo menos demuestran que aún se mantenían las formas poéticas de la tradición lírica genuinamente española, que llegó á su más alto grado de perfección artística en la España musulmana (2).

En cuanto á la lengua, ya se ha dicho repetidamente que abundan los aljamiados, es decir, escritos en castellano con caracteres árabes. Los moriscos aragoneses creían que sus antepasados habían hablado en árabe y que después, perdida la memoria de la lengua arábiga, hablaron en romance (3). Nosotros hemos llegado á sospechar que los musulmanes aragoneses jamás dejaron de usar el dialecto ó romance aragonés. Nos inducen á creerlo los hechos siguientes: queda, por una parte, la memoria de que en los últimos tiempos de la dominación musulmana, en la provincia de Zaragoza el pueblo musul-

---

por Axxarani (edic. Cairo, 1308, pág. 12), donde se consigna que la narración más extensa consta en el *Quitab alaquiba* de Abumohámed Abdelhac el Sevillano (siglo XII de J. C.). De este libro hay mss. en Berlín (2652-4), Leiden (2008) y Constantinopla (725). Cfr. Brockelmann, I, 371.

(1) Véase páginas 234 y 256.

(2) Véanse las cuartetas en honor de Mahoma, en aljamiado con estribillo árabe. ms. número IX, página 50, y ms. número XIII, páginas 74, 75 y 76; y unas quintillas con estribillo, ms. número LII, 192. Como poesías en que los moriscos se apartan de la tradición musulmana, para seguir la corriente literaria cristiana, pueden citarse las del ms. número XXXVII, página 139.

(3) Véase página 1.

mán hablaba en romance aragonés (1); hay, por otra parte, un hecho evidente: el que la obra más antigua y perfecta que se conserva de la literatura aljamiada, destinada al pueblo morisco, es del siglo XIV y está plagada de aragonesismos, señal de que el pueblo morisco hablaba ese dialecto (2). ¿Habían ellos abandonado el romance aragonés después de la reconquista, cuando antes, en pleno islamismo, lo habían conservado durante cuatro centurias? ¿Se les podía ocurrir entonces la necesidad de hablar en árabe, cuando anteriormente no la habían sentido? Y si tras la reconquista hubieran aprendido á hablar en árabe, olvidando el antiguo romance, ¿cómo es que dos siglos después de aquélla se encuentran en disposición, no sólo de hablar el romance local, sino también el castellano, lo cual supone una ya vieja adaptación en el uso de las hablas romances?. A nuestro juicio, los moriscos aragoneses no tuvieron nunca, como lengua familiar, el árabe. Lo contrario sería improbable é inverosímil. Los moriscos de otras comarcas españolas entre quienes llegó á generalizarse el uso de la lengua árabe durante la dominación musulmana, lo conservaron después hasta el tiempo de su expulsión, v. gr., los moriscos valencianos y granadinos (3). Los moriscos

(1) Así lo declara Abenbuclaris. Vide *Glosario* de Simonet, pag. CVI.

(2) *Poema de Yúsuf*, publicado por D. Ramón Menéndez Pidal (Madrid, 1902), páginas 39 y siguientes.

(3) Para intentar la conversión de los moriscos de Valen-

aragoneses, por el contrario, apenas la entienden: el propio Mancebo de Arévalo tan instruído (autor de la obra que contiene el ms. número LXII de esta colección) entiende con mucha dificultad y torpeza el árabe literal; y las traducciones aljamiadas hechas por los moriscos aragoneses indican, en la inmensa mayoría de los casos, que son arabistas pésimos, incapaces de entender con alguna claridad el árabe: son peores que las peores de los más malos arabistas actuales (1).

El estudio de los documentos de esta colección, nos ha sugerido cuestiones tales, y quizá pueda esclarecerlas, si no las resuelve definitivamente, un examen más hondo y detenido.

Los moriscos aragoneses se dejaban influír por las corrientes castellanas: reciben de Castilla libros de derecho escritos en castellano, como el Breviario Suní de Benchébir de Segovia; las traducciones de libros arábigos que los moriscos aragoneses hacían, estaban escritas en castellano; y las obras literarias, por decirlo así, origi-

---

cia y Granada, tuvieron los catequistas que traducir al árabe la Doctrina cristiana, como se ve en la obra de Pedro de Alcalá, y en la Doctrina de D. Martín de Ayala.

(1) Esto no quiere decir que no hubiese entre ellos personas entendidas que supiesen bien el árabe literal. En las escuelas moriscas de Zaragoza, donde se estudiaban, por lo visto, las obras de derecho malequí, varios siglos después de la reconquista. había estudiantes que escribían bien el árabe. Véase el Apéndice I de *La enseñanza entre los musulmanes españoles*, por J. Ribera (Zaragoza 1893). Y en árabe redactaban las escrituras los notarios moriscos, según aparecen bastantes en esta colección y en otras.

nales, en castellano estaban también. Esto demuestra que ocurría entre moriscos aragoneses lo mismo que entre cristianos aragoneses: empleaban el castellano como idioma literario, como lengua noble, digna de ser escrita, mientras en el trato ordinario familiar empleaban el dialecto aragonés, como pasa ahora en Valencia donde todos escriben en castellano, hasta las cartas familiares, y en la intimidad suelen usar el dialecto local, en el que casi nadie sabe escribir.

Pero como la instrucción del pueblo morisco no podía ser tan selecta como la de los cristianos, usaban de un lenguaje más vulgar, lleno de aragonesismos, que se les escapaban sin querer: un castellano de formas más groseras y más arcaicas que el de los autores cristianos contemporáneos. Y ése precisamente es un motivo por él que se prestan á más interesante estudio los textos aljamiados en general, y la colección presente en particular. El dialecto aragonés de estos manuscritos puede, en cierto modo, localizarse: hay poquísimos documentos de Guadalajara, y esos casi todos en árabe; abundan los escritos procedentes de Medinaceli, de Cosuenda, Calatorao, Alfamén y Almonacid; hay muy pocos de Tarazona y Monzón. Evidentemente de entonces acá el dialecto aragonés ha ido perdiendo mucho terreno: hoy apenas se conserva encerrado en los altos valles pirenaicos (1). ¿No

---

(1) Entre los documentos de esta colección hay unos protocolos de notarios cristianos que permiten inferir que en

influiría en la desconsideración hacia el antiguo dialecto aragonés (desconsideración que explique el desuso) el hecho de haber sido el habla propia ó constante y familiar de los musulmanes aragoneses durante muchas centurias, antes y después de la reconquista del siglo XII?

El arcaísmo de su lengua se explica también por la esquivez y hasta la aversión que los alfaquíes y más celosos musulmanes solían inculcar en los moriscos contra los cristianos, para preservarlos de la infidelidad que con el trato de éstos se comunica. «El muslim que va en compañía de cristiano cuarenta días, si muere en esos cuarenta días, muere descreyente y va al infierno», les decían los alfaquíes (1), haciéndoles soñar en la restauración del poder musulmán, y poner su esperanza en los reyes granadinos, africanos y en los turcos, sucesivamente. En este particular hay algunos documentos interesantes en esta colección (2).

Después de la descripción de los principales manuscritos (hasta el núm. LXIII) hemos añadido un suplemento, titulado «Carpetas de papeles sueltos», sobre los cuales debemos informar especialmente al lector. Cuando esta colección estaba aún en Zaragoza en poder de D. Pablo Gil, uno de nosotros hizo notar á éste que los

---

Calatorao se hablaba el dialecto aragonés en el siglo XIV, y en Aranda (de Moncayo?) en el siglo XV (vide núms. LXVIII, LXX, LXXIII, LXXVI y XCVIII).

(1) Véase pág. 11.

(2) Véanse págs. 15, 259, etc.

cartones de las encuadernaciones moriscas de algunos manuscritos estaban formados con hojas de libros y con papeles de documentos más antiguos (1). El propietario se decidió á desencuadernar los libros, extraer los cartones y desengrudar las hojas; aparecieron entonces multitud de papeles de abigarrada procedencia, algunos de los cuales son curiosísimos: por ejemplo, las hojas del libro-registro de actas judiciales del juez musulmán de Zaragoza en el siglo XIV (números LXXXI y XCVII); fragmentos de un tratado de política de un autor murciano, respecto del cual no tenemos ninguna otra noticia (número XCVI); fragmentos de cuentas en aljamiado hebraico, en dialecto aragonés, de los judíos de Daroca (núm. XCVIII); un capítulo en caracteres latinos sobre equivalencia fonética de los signos del alfabeto árabe (núm. XCVIII); una proclama política excitando á las aljamas moriscas para prestar ayuda al rey de Granada Yúsuf III, en guerra contra los cristianos (número CI, 159); un documento de la cancillería de Granada, expedido por Mohámed VIII; fragmentos de libros de astronomía, medicina, magia blanca, arte del titiritero, etc., etc.

Molesta, pesada y poco lucida era la labor de catalogar estos trozos de papel, algunos de ellos muy borrosos, otros apolillados, casi todos deshechos; pero hemos creído que, si bien no mere-

(1) Era, sin duda, procedimiento corriente de los encuadernadores moriscos. El Mancebo de Arévalo (ms. LXII, folio 190) vió en Sigüenza que un encuadernador lo hacía.

cía cada uno de ellos un capítulo descriptivo, se les debía dedicar una breve noticia. Esta tarea, como más difícil, no la hemos encomendado á nuestros discípulos: los papeles árabes los hemos catalogado nosotros, y los documentos y papeles sueltos escritos en caracteres latinos han sido catalogados por el joven y docto romanista Sr. Navarro Tomás, que galantemente quiso prestarnos su colaboración en esta parte.

El discreto lector comprenderá por esta sucinta idea de la colección, la dificultad de su catalogación sistemática y regular, no sólo por lo abigarrado de las materias y lo fragmentario de los mss., sino hasta por la naturaleza de los documentos. Por muchas pautas que *à priori* forjáramos, no podía unificarse el trabajo hasta el extremo de que no apareciesen repeticiones (1) y se echasen de menos referencias y llamadas oportunas á lugares en que apareciesen los mismos autores ó materias. Esto se ha procurado subsanar por medio de los varios índices que se publican al fin.

La heterogeneidad de la lengua (árabe y aljamiada) nos ha obligado á incluír en índices onomásticos separados, las palabras de unos y otros mss. Así, pues, publicamos: 1.° índice alfabético de autores y, en general, de todos los nombres

(1) Se hubieran podido reunir, por ejemplo, en un solo número y una sola descripción los fragmentos de obras de la misma clase, v. gr., los mss. alcoránicos; pero nos ha parecido mejor conservar la numeración anterior que los manuscritos tenían.

propios aun citados incidentalmente, pero escritos con caracteres arábigos; 2.° índice alfabético de títulos de obras citadas en caractéres arábigos; 3.° índice toponomástico ó de nombres de lugar citados en caracteres arábigos; 4.° índice de autores y nombres propios citados en caracteres latinos en este libro; 5.° índice de títulos de obras aljamiadas, de obras citadas en caracteres latinos y de materias; 6.° índice de nombres de lugar citados en caracteres latinos; 7.° glosario de voces árabes transcritas en los textos aljamiados.

En los índices de autores, obras y materias (1.°, 2.°, 4.° y 5.°) un asterisco (*) indica cuándo se trata de los autores ó títulos de los mss. catalogados en este libro; en los demás casos se trata sólo de citas incidentales. Toda cita lleva una doble referencia: la del ms. á que corresponde, en números romanos, y la de la página de este libro en que se halla, en cifras arábigas (1). Las cifras que como exponente llevan los números romanos, se refieren á las varias partes que contiene cada ms.

Respecto á la transcripción de palabras escritas en caracteres árabes, hemos tenido que aceptar dos sistemas, por el distinto fin á que, en cada caso, va encaminada. Para las transcripciones de los textos aljamiados, que pueden tener interés filológico para los romanistas, se ha

(1) Las referencias á las páginas de esta *Introducción* van en números también romanos, pero de tipo más negro.

seguido un sistema análogo en lo esencial al que el eminente romanista D. Ramón Menéndez Pidal, en su «Poema de Yúsuf», ha considerado más conveniente, si bien prescindiendo de algunos pormenores técnicos que ya no se hacen precisos después de haber salido á luz tan docto trabajo; y en la transcripción de palabras árabes y nombres propios, hemos seguido el sistema preconizado por D. Eduardo de Saavedra, que es el aceptado por los arabistas españoles.

Por fin, para que puedan los lectores apreciar más directamente la paleografía de algunos manuscritos de la colección, hemos reproducido una página de cada uno de los más antiguos, de algunos fechados y de otros documentos curiosos: en total, diez y ocho facsímiles. Se ha procurado que hubiese variedad de fechas y de procedencias. La paleografía árabe española es asunto que aún está por estudiar á fondo y conviene ir reuniendo selectos materiales. Como se puede ver por las indicaciones que se han puesto á la cabeza y pie de cada facsímil, los hay desde el siglo XI de nuestra era, al siglo XVII; y desde los fechados en Granada, hasta los fechados en Huesca. Un documento judío en aljamiado hebraico, procedente, según creemos, de Daroca, cierra la colección de facsímiles que ofrecemos.

JULIÁN RIBERA. MIGUEL ASÍN.

Profesores del Centro de Estudios Históricos.

MANUSCRITOS ARABES

Y

ALJAMIADOS

TABLA DE ABREVIATURAS

C.	Caja.
E.	Época.
En.	Encuadernación.
Est.	Estante.
F.	Folios.
Len.	Lengua.
Let.	Letra.
Lín.	Líneas.
P.	Papel.
Pro.	Procedencia.
Tab.	Tabla.
Tam.	Tamaño.
Tin.	Tinta.

I

Título: **Alquiteb segobiano. Brebiario çuní.**

Autor: «El muftí alfaquí de la Aljama de Segobia, **Iça de Gebir.**»

Comienza: *Exte ex un memorial de lox prençipalex mandamientox y debedamientox, el...*

Acaba: ... *Conbéngalo el xoberano á xu xanto xerbiçio, amín. Laçalá xobre Mohámmed el onrrado.*

P.: Hilo delgado, cristiano.—**E.**: Fechado, 1462.—**Let.**: Magrebí.—**Tin.**: Negra, con epígrafes rojos hasta el folio 75. Al margen de algunos folios se encuentran dibujos y correcciones de fecha posterior.—**F.**: 216 escritos y 3 de guardas en blanco.—**Tam.**: 0,22 × 16.—**C.**: 0,17 × 0,09.—**Lin.**: Unos folios á 17 y otros á 16.—**En.**: Cosido, sin tapas.—**Pro.**: Almonacid.—**Len.**: Aljamiada.

Es un tratado de moral y derecho, ó sea una enumeración de los deberes y obligaciones que todo muslim ha de cumplir. Está dividido en sesenta capítulos y un prólogo. En éste explica el autor las razones que le han movido á tratar las cosas del sagrado Alcorán en la lengua de los infieles; y entre otras razones, dice que *algunox cardenalex me dixieron que le teníamox excondido como no oxado parecer...* y añade la consideración de que habiendo olvidado los moriscos españoles la lengua de sus antepasados, era preciso explicarles su *ley* en la lengua que usaban entonces.

Desde el capítulo primero hasta el 27 trata de las obligaciones de carácter religioso y, en los restantes, de las concernientes al derecho civil y penal.

Esta obra ha sido publicada en el *Memorial histórico español*, de la Real Academia de la Historia, tomo V, Madrid, 1853, habiendo tomado como base un ejemplar que posee la citada Academia, de fecha posterior, á lo que parece, al códice que analizamos, según lo da á entender la mayor corrección de estilo y el aparecer en él modernizados ciertos giros y vocablos que el autor del ejemplar más antigüo trasladó sin traducir del árabe, ó se limitó á transcribir dando forma castellana á la palabra árabe. Se conservan de esta obra dos ejemplares en la Biblioteca Nacional de Madrid, señalados con la signatura G. 138 y Q. 193; otro en la Real Academia de la Historia, ya mencionado, y otro, transcripto con caracteres latinos, que forma la primera parte del códice número LX de esta colección (1).

G.

(1) Vid. *Homenaje á D. Francisco Codera*, Zaragoza, 1904, pág. 589.

II

Título: [عقد الجواهر الثمينة فى مذهب عالم المدينة]
Consta al folio 1.° verso, penúltima línea.

Tratado de jurisprudencia según el rito malequí.

Autor: ابو محمد عبد الله بن نجم بن شاس

Comienza: قال الشيخ الفقيه الامام العالم ابو محمد عبد الله بن نجم بن شاس رحمه الله ... الحمد لله الذى فضل العقلاء بالعلم على سائر مخلوقاته ...

Acaba: ما يقرب من اجره وثوابه ويباعد من سخطه وعقابه بمحمد واله ولنختم الكتاب بالصلاة عليه صلى الله عليه وعلى اله وصحبه وسلم تسليما كثيرا كثيرا

E.: Dice en el folio 163: تم السفر الاول ... على يدى العبد الراجى عفو مولاه وسائله... يوسف بن ابرهيم السهريلى ضحى يوم الخميس الثامن والعشرين لجمادى الاولى عام اربعة وخمسين وثمانى ماية ... وكتبت هذا السفر من اوله حتى الى اخر كتاب النشون (sic) واستخرجتها من نسخة حبس فى مسجد سبتة جبرها الله للمسلمين ثم قابلته عليها وعلى الام الذى كتبت منه بها فيه. A la terminación del

libro dice: كمل السفر الثالث من عقد الجواهر الثمينة في مذهب عالم المدينة وبه كمل جميع الكتاب والحمد لله وكان الفراغ منه في العشر الاوسط من شهر رمضان المعظم سنة احد وستين ثمانماية على يدى العبد الفقير الى الله تعالى يوسف بن ابرهيم السمريلى

P.: Grueso.—**Let.:** Magrebí, tinta negra; epígrafes del mismo color, en letra gruesa. En el folio 85, v., hay un epígrafe rojo, y dos en el folio 86, v.—**F.:** 331 escritos y numerados; uno en blanco entre los números 164 y 165, y dos de guardas.—**Tam.:** 0,28 × 0,20.—**C.:** 0,22 × 0,14.—**Lín.:** 29 hasta el folio 268 inclusive; los demás á 30.—**En.:** Cosido; sin tapas.—**Pro.:** Almonacid.—**Len.:** Arabe.

El folio primero de las guardas tiene en la primera página unas sentencias escritas en letra de distinta mano de la del texto de la obra. En la segunda página hay un índice en forma de tabla con los epígrafes encerrados en cuadritos; lo insertamos aquí:

صفحات

صفحات

El manuscrito está cotejado con el original y corregido mediante notas y adiciones marginales. Tiene foliación cifrada coetánea de la letra del códice.

No está citado en Brockelmann (1). La biografía del autor consta en el *Dibach* de Abenfarhún (edic. litográfica de Fez, 1316 hég.), página 146, línea 7. Abdalá Abennácham Abenxas el Chodamí, apodado el Chalal, fué un célebre alfaquí de la escuela de Málic, profesor de derecho en la *medersa* del Cairo, contigua á la mezquita Alatic. Murió combatiendo contra los cruzados en la frontera de Damieta el año 610 (1213 de J. C.). Escribió varias obras, entre las cuales se cita con elogio por todos los maliquíes este libro que hemos descrito, en que expuso los principios de la escuela jurídica que profesaba, según el método y plan seguidos por Algazel en su *Alguachiz*, que es de la escuela xafeí; y esto lo hizo, sin duda, porque el espíritu abierto y más liberal de esta escuela y, sobre todo, de Algazel, se armonizaba mejor con las tendencias jurídicas de Abenxas, poco aficionado á la rutina tradicionalista de los maliquíes de su tiempo, lo cual le acarreó no pocas contrariedades, como la de verse privado del derecho de dar *fetwas* en los últimos años de su vida. Esta adaptación de su libro al plan del *Alguachiz* de Algazel, está consignada por el autor en el prólogo (fol. 1.° verso, lín. 6 inf.). Cfr. *Alguachiz*, edición del Cairo, 1317 hégira, dos tomos.

A.

---

(1) *Geschichte der Arabischen Litteratur*, von Carl Brockelmann, Weimar, 1898.

III

Título: [**Códice de miscelánea**]. A saber: *Azoras* alcoránicas, narraciones de carácter profano y cuestiones de jurisprudencia y de moral.

Autor: **Anónimo**.

Comienza: *Lax loorex ad Allah xeñor de lax gentex*...

Acaba: ... *quiere decir: la xalbaçión de Allah xea xobre boxotrox; ex decir: açalemo alaicum.*

P.: Hilo grueso.—**E.**: Siglo XVI.—**Let.**: Magrebí, clara.—**Tin.**: Negra, epígrafes rojos y amarillos.—**F.**: 236 de texto y uno de guardas.—**Tam.**: 0,31 × 0,21.—**C.**: 0,23 × 0,14, hasta el folio 73; los restantes oscilan entre 0,25 × 0,15 y 0,26 × 0,18. **Lín.**: 14 hasta el folio 73; en los restantes oscilan entre 18 y 29. **En.**: En pergamino; tapas deterioradas por el fuego. El códice está bien conservado.—**Pro.**: Almonacid.—**Len.**: Arabe y aljamiada.

Contenido: 1.º (Fol. 1-73). **Azoras** alcoránicas. Los siete primeros folios tienen traducción aljamiada interlineal. Siguen dos folios en blanco.

2.º (Fol. 75-85). **Recontamiento de la donçella Arcayona, fija del rey Nachrab, con la paloma** (1).

---

(1) Incompleto. Publicado íntegro con variantes de estilo y redacción en *Leyendas Moriscas*, por F. Guillén Robles. Madrid, 1885, tomo I, páginas 181-221.

Existen de esta obra las siguientes copias: Biblioteca Nacional de Madrid, Ms. Gg. 47 (fol. 134 y sigs.); Cc. 174. Biblioeca de Gayangos, ms. V, 4. (Vid. op. cit., pág. 43, nota).

3.° (Fol. 86-123). *Capítulox* y *caxox* de derecho, de moral y de historia musulmana, algunos de ellos muy curiosos, como el que narra en qué circunstancias fué engendrado Málic. Según el autor, en cierta ocasión hicieron una sangría al Profeta, y al ir el padre de Málic á tirar la sangre que había salido de ella, tuvo cierto escrúpulo, porque dijo en su interior: *xi la ito en el agua xe la conbran* (sic) *lox guxanos del agua y xi la ito en la tierra xe ye orinará alguno*, y se la bebió; *y aquella noche tubo parte con xu mujer y parió á Málic. Y dicen que fué engendrado de la xangre de Mohámed* (fol. 119, v.).

Inserta algunos *caxox*, tomados del *Libro de Çamarcandil* (sic).

4.° (Fol. 123-128). Un tratado de *la bertud de l'açalá adebdeçido y xux anefilax.* En el texto de este tratado se inserta una serie de tradiciones del Profeta y los principales personajes del islam, desde Abubéquer hasta Abuhoraira, referentes á dichos y hechos de todos, á propósito de la oración.

5.° (Fol. 128, v., al final). Siguen los *caxox* y *capítulox.* Los hay de derecho referentes á herencias, uno de testamentos; los hay también de moral; sobre la oración y el mes de Ramadán. Hay algunos muy curiosos, como el que trata de la amistad con cristianos (fol. 134): *el muçilim quel aconpaña con el crixtiano cuarenta diax por amixtad del, xi muere en extox cuarenta diax muere dexcreyente y va á chahánam;* el que dice que no heredará el moro al cristiano, ni viceversa; el que da la razón de que amen más los padres á los hijos que éstos á los padres (folio 190, v.), y el del origen y razón de las barbas de Adán (fol. 113, v.). Abundan los casos de explicación de *adoax* y de tradiciones judías. Hay casos escritos por un tal *Mohámmed escribano* (fol. 138, v.-138), á

juzgar por el tipo de letra. En el folio 205 hay un *abixo xacado de la riçela de Abuzeidi*, acerca de la fe. El folio 214 contiene una *açalá* para el *jomúa*. La mitad del folio 228, v., está escrita al revés y trata de gramática. El resto del libro se ocupa de casos semejantes á los ya mencionados (1).

G.

(1) Vid. *Homenaje á D. Francisco Codera*, pág. 539.

IV

Título: [**Códice de miscelánea**].
Comienza: *Exte ex el guaçía de Alí ...*
Acaba: *En la çibdad de Córdoba y puexta por excriptura; y exto ex lo que fué del hadiz del baño de Zarieb.*

P.: Hilo, delgado.—**E.**: Fines del siglo XV ó principios del XVI, pues dice en el folio 180, v., que acababan de tomar á Granada los cristianos cuando escribía el libro.—**Let.**: Magrebí, clara.—**Tin.**: Negra con epígrafes rojos y cabeceras á varias tintas.—**F.**: 193. Guardas 4, escritos también.—**Tamaño**: 0,27 × 0,19.—**C.**: 0,20 × 0,13.—**Lín.**: 15.—**En.**: Piel roja de la época, sin cartón. Regularmente conservado.—**Pro.**: Almonacid.—**Len.**: Aljamiada. Hay páginas en árabe.

En las guardas tiene algunos *caxox*, una oración en árabe, y ejercicios de escritura en caracteres latinos. En un caso de aquéllos, se dice que en el mundo hay seis *adines*, cinco que obedecen á Satanás y la otra á Dios.

Contiene: 1.º (Fol. 1-24). **El guaçía de Alí Abenabitálib** (1). Lo expone como dando á entender que el Profeta lo ha revelado á Alí. En él enumera las *señalex del creyente, del que façe sinrazón, del bien-*

(1) Sobre las obras atribuídas á Alí Abenabitáleb, vide Brockelmann, op. cit. I, 43.

abenturado, del berdadero, etc., y de sus contrarios. Luego da consejos é instrucciones para que los muslimes cumplan su ley y *zuna*.

2.° (Fol. 24-51). **El recontamiento del día del judiçio**. Trata de lo que ha de suceder el día del juicio. Quiere usar un lenguaje altisonante en relación con el asunto. Tiene aragonesismos *[fillo, deballó, ginollo, muito]* muy marcados.

3.° (Fol. 51 67). *Lo que fabló Muça con Allah*, (tomado de una tradición de Caab). Dios elige á Moisés como uno de sus Profetas. Hace Moisés varias preguntas al Señor sobre diversos asuntos, y le contesta prometiendo á Mahoma el dominic del mundo. Tienta el diablo á Moisés, y Dios, por insistir demasiado en sus preguntas, le castiga con siete castigos, á saber: la *açalá* y sus *arracaex*, el *muito* callar, el ser humilde, el honrar al vecino, etc. Explica Dios, por nueva pregunta de Moisés, el sentido de los castigos.

4.° (Fol. 67-72). La **alfadila de la adoa del arnex**, que dió Gabriel al Profeta.

5.° (Fol. 73-84). Falta un folio y cambia de materia, de tintas y de lengua. Oraciones en árabe.

6.° (Fol. 85-89). **El adoa de la apedreada y ex xu alfadila muy grande y marabilloxa**. Es un conjuro contra el pedrisco.

7.° (Fol. 89-99). Otras varias *adoax*.

8.° (Fol. 99-145, v.). *Exte ex alquiteb clamado* **Lalmohtásar** *trexladado de arabía en ajamía, capítulo enpuéx capítulo ... Dixo Alí ben Iça ben Obaida* (fol. 99, v.). Trata de las ceremonias y preceptos sobre el *alguado*, la *açalá*, el ayuno, etc.

9.° (Fol. 145-146). Tradiciones de Omar y Abenabás.

10. (Fol. 147, v.-156). **El guaçía del gran Turco**, *llamado Mohámmed el Otsmán ... el que ganó á Gox-*

tantinoble, fijo del gran Murat, xacado de un trexlado que enbió el birrey de Çeçilia Don Lope Ximeneç de Urrea á xu mujer quextaba en Aranda de Moncayo; y xu tenor y manera era que lo xabía, y decía: Caríximo ... Excita á su hijo á *conquixtar* á *Roma,* á *Rodax,* á *Benecía, Italia, Lonbardía, todax lax Expañax,* etc. Le da consejos para tratar con sus otros dos hermanos, *Antiflor* y *Adriano,* quienes por sus nombres y por sus dominios son creaciones de la literatura caballeresca. Termina (fol. 156): *fecho en Goxtantinoble año del gran Profeta Mohámmed* ... *ochoçientox añox y ochenta y cuatro añox, del inperio nuextro bintiocho.* Expone después todos sus títulos y termina: *lax çaguerax y altax xaludes y letrax nuextrax* (1).

11. (Fol. 157-175). *Capítulo que fabla del prençipio de lox turcox y de qué gerenaçión* (sic) *bienen.* Expone el origen de los turcos, haciéndolos descender de Héctor, el héroe de la guerra de Troya. Cuenta cómo se hicieron todos muslimes por casarse su jefe con Fátima, hija del Profeta. Narra las contínuas victorias que obtuvieron sobre los cristianos, llegando á la toma de Constantinopla *al fin de agoxto del año de mil y cuatroçientox y çincuenta y dox* (folio 175, v.) Mezcla la historia y la leyenda, pues con la toma de Constantinopla dice que *la xangre de Troya fué muy bien bengada* (fol. 175, v.).

12. (Fol. 175, v.-180). *Capítulo que fabla de lox poderex de lox mayorex reyex de muçlimex.* Habla del *Cam,* del gran Turco, del gran Tamorlán y de otros muchos con nombres árabes. Al tratar de Espa-

---

(1) Este *guaçía* está contenido en el número XCII del Catálogo del Sr. Saavedra, Vid. *Memorias de la Real Academia Española,* tomo, VI, págs. 155 y 304.

ña nombra á Almanzor, rey de Marruecos y Tremecén y dice que ganó *toda Expaña en trex mexex* (fol. 179); y que de aquella *generación* de Marruecos pasaron á conquistar á *Expaña, Muça y Táric.* La más importante ciudad conquistada fué اشب (?), donde estuvieron hasta que el *Infante D. Pedro la tomó con ayuda de lox Doçe Parex de França,* que conquistaron *Nabarra, Caxtilla* y *Cataluña.* Aragón y Valencia fueron mucho tiempo de los moros, hasta que por fin los conquistaron los cristianos y *agora,* dice, á *Granada á cabo de ochoçientox añox.*

13. (Fol. 180-182.). Casos de *Çamarcandío* (sic) y *hadices* del Profeta.

14. (Fol. 182-193.). Una novelita cordobesa llamada **El hadiz del baño de Zarieb** (1).

Termina el códice con una página en árabe, que es una oración, y con un folio de guarda, escrito en caracteres latinos, á modo de ejercicio caligráfico (2).

G.

---

(1) Publicada en los *Textos Aljamiados,* por D. J. Ribera, D. P. Gil y D. M. Sánchez. Zaragoza, 1888, pág. 97, y por D. Eduardo Saavedra en *El mundo ilustrado,* número 88. Barcelona, 1881.

(2) Vid. *Homenaje á D. Francisco Codera.* Zaragoza, 1904, página 539.

V

Título: [المقصد المحمود فى تلخيص العقود] Consta en la biografía que del autor incluye Abenalabar en su *Tecmila*, cuyo extracto daremos más abajo.

Autor: ابو الحسن على بن يحيى بن القاسم

Comienza: قال الفقيه القاضى ابو الحسن على بن يحيى ابن القاسم رضى الله عنه

Acaba: وان شئت انتساخ العقد المقيد بافساد الحاشية قلت ... فاظهر اليه عقدا نسخته من اوله الى اخر الشهادات فيه ثم تكمل العقد ... (El final de la página ilegible por estar deteriorado el papel).

P.: Grueso.—**E.:** Siglo XIII. Sin fecha.—**Let.:** Magrebí.—**Tinta:** negra; epígrafes gruesos del mismo color.—**F.:** 125.—**Tamaño:** 0,29 × 0,21.—**C.:** 0,22 × 0,14.—**Lín.:** 27.—**En.:** En piel de la época. Tapas sueltas. Es un tomo muy mal conservado. Está descosido; le faltan folios por el final; la humedad ha destruído la parte inferior de todos los folios, y en algunos de ellos parte de lo escrito.—**Pro.:** Almonacid.—**Len.:** Arabe.

Contenido: Formulario de actas notariales. Empieza el libro con un prólogo en el cual explica el autor el método que ha seguido para el desarrollo de su

obra, procurando evitar los inconvenientes de la prolijidad y los de la excesiva concisión. Sigue luego un capítulo sobre las condiciones que ha de reunir el notario. En cada materia comienza por consignar los formularios más usuales; á continuación añade la jurisprudencia especial para casos menos frecuentes, y las modificaciones que en consecuencia deben introducirse en el formulario general. Para tener idea más cabal de la obra, puede leerse el siguiente índice:

Fol.	119	صفة قعوده للاحكام وكيف نظره فيها
»	119, v.	تقييد الاقرار والمقال
»	119, v.	تقييد لآجال في الاثبات
»	120	تقييد الآجال في الاذار
»	120, v.	فقه من الاحكام
»	121	معان من الاحكام
»	121	في التحليف
»	122	عقد توقيف
»	122	عقد عقلة
		عقود الاسجلات
»	122, v.	تسجيل ببيع عقار على غائب في دين
»	123	تسجيل في قيام امراة المفقود
»	124, v.	تسجيل باثبات ملك وتحبيسه بالحوزه
»	125	تسجيل في سال فسدت الماشية

No está mencionado en Brockelmann.

Abenalabar en su *Tecmila* (ms., fot., del Cairo, página 155), nos da noticias del autor. Dice que Abulhasan Ali ben Yahia ben Alcácim, el de Cinheja era originario de la región del Rif marroquí, frente á la tierra de Gomera y que fué á establecerse en Algeciras, donde se dedicó á la enseñanza del derecho y al oficio de notario; luego fué nombrado juez ó alcádi de Algeciras. Escribió un compendio de formulario de *Actas notariales*, al que dió el título que hemos puesto á la cabeza de este número. Este libro fué utilizado por muchos que lo han considerado como obra excelente. Murió el autor en el año 585 de la hégira.

En otro lugar de la *Tecmila* (biog. 1631 de la edición Codera), se dice que procedía de familia berébber de la cabila de Bottoya.

La identificación de la obra nos parece evidente, por cuanto no sólo consta á la cabeza de este manuscrito el nombre del autor, sino que cita alguna vez la ciudad de Algeciras en las fechas de los documentos, v. gr., en el folio 82, donde aparece uno fechado en la sala de audiencia del juzgado de Algeciras.

A.

VI

Sin título. Es la traducción aljamiada de algunos capítulos del libro llamado تنبيه الغافلين por نصر بن محمد بن ابراهيم السمرقندى (1).

Comienza: *Capítulo. De lo que ex dexbiado de la perxona por cauxa del açadaque. Díxonox el xabio Abulaits ...*

Acaba: ... *y once becex col houa allaho ahadon, y perdonará Allah á él y ad aquellox muertox lox creyentex con Allah.*

P.: Hilo flojo.—**E.:** Fechado (fol. 377) el año 1601.—**Let.:** Magrebí.—**F.:** 399. Foliación de la época hasta el 257. 13 de guardas en blanco y dos escritos al final.—**Tam.:** 0,28 × 0,20.—**C.:** 0,21 × 0,13.—**Lín.:** Unos folios á 24, otros á 23 y otros á 22. **En.:** Cosido sin tapas. Está bien conservado, aunque en muchos folios se ha pasado la tinta.—**Pro.:** Almonacid.

La copia está hecha por *Mohámed excribano mayor* (2).

De esta obra existe un manuscrito en la Biblioteca Nacional de Madrid (Gg. 1), del cual publicó el índice

---

(1) Para los manuscritos y edic. de esta obra, véase Brockelmann, op. cit., I, 196.

(2) Fol. 377.

D. Eduardo Saavedra, en las *Memorias de la Real Academia Española*, tomo VI, página 243. El primer capítulo del manuscrito de nuestra colección es el que figura con el número 39 en el de la Biblioteca Nacional. Le faltan los señalados con los números 54, 55 56, 57, 89, 92 y 99 y tiene al final tres capítulos que no figuran en el índice de Saavedra (1).

Los dos folios de guardas escritos contienen un *capítulo* en que explica *quién fué el primero que habló la lengua arábiga de algarabía en el mundo*. Dice que fué *nuextro padre Adam*.

Insertamos á continuación uno de los cuentos de este libro, tomado del capítulo *De recontaçionex*, folio 313 (núm. 97 del índice de Saavedra), cuyo texto original árabe corresponde á la página 226, línea 10, inferior, de la edición del Cairo, año 1326 de la hégira.

«Fué recontado por Abdallah ibno el Farach que dixo: Xalí un día á logar un obrero que me obraxe una obra; y bí un hombre de hermoxa cara. Loguélo por un *adirhem* y medio. Y fué con mí y hízome obra de trex díax. Y bino [vine] en el día xegundo y demandé por él y dixéronme: Exe hombre no xe be entoda la xemana, xino un día xolo; no pareçe xino tal día. Y bine aquél día y bílo axentado y díxele: ¿Obrarax para mi oy? Dixo: Xí, por un adirhem y medio. Y díxele: Lebántate. Y lebantóxe y obró para mí. Y cuando bino la ora de pagarle xu loguero, libréxelo y no le dí xólo un adirhem y medio, y quíxelo probar [dándole doble de su salario] y dixo: ¿Qué ex exte? [esto]. Díxele: Un adirhem.—Dixo él: ¿No te dixe que me logaría por un *adirhem* y medio? Ya ax afollado xobre mí mi loguero y yo no lo tomaré de tí. Y pexéle adirhem y medio, y no lo quixo reçebir.

(1) Vid. *Homenaje á D. Francisco Codera*, pág. 540.

Dexpuéx reptóme mi mujer y díxome: ¿A hombre que te obra en un día obra de trex díax afuellax xu loguero?—Y bine un día á demandar por él y dixéronme que extaba enfermo. Y fué [fuí] á xu caxa y demandé liçençia para entrar; y diéronmela, y entré; y bí que le dolía el bientre de una ferida, y no abía en xu caxa coxa ninguna. Y di *açalem* sobre él y díxele: Yo he menexter á tí y conoçerax la ibantacha del que hace entrar la alegría xobre el enfermo. Yo quiero que bayax á mi caxa y que xea tu enfermedad en ella.—Dixo: Yo iré con tí con trex condiçionex.—Dixe yo: Pláceme.—Dixo: La una ex que no me dex ninguna bianda, xino que yo te la demande; y que cuando yo xea muerto que me mortajex en mix bextidox extox.—Y dixe: Pláceme.—Y la terçera, puex aún te la haré á xaber.—Y llebélo á mi caxa, á ora de *adohar*. Y cuando amaneçió en la mañana, llamóme: ¡Ye Abdallah! Yo te quiero hacer xaber por la neçexidad terçera, porque yo ya me extoy prexentado á la ora de mi muerte. Bex y abre una bolxa que extá en la manga de mi *aljuba*. Y abrila y bí que abía en ella una xorticha de plata, [con una piedra] berde.—Y dixo: Cuando yo xeré muerto y me abrax enterrado tomarax exta xorticha y darla ax á Harún Arraxid, rey de lox creyentex, y decirle ax: Dice á tí el dueño dexta xorticha que guay de tí que no muerax xobre tu embriagueçca éxta; xi no, que aun te arrepentirax mañana.--Puex cuando lo ube enterrado, excribí xu ixtoria en un pargamino y bine el día que acoxtumbraba xalir Harún y díxela. Puéx cuando entró á xu alcáçar y leyó la carta, dixo: Haced que entre donde yo extoy el compañero [entiéndase autor] de exta ixtoria. Y entré á él y díxome: ¿Qué [ex] tu fecho? Y xaqué la xorticha y cuando la miró, dixo: ¿De dónde ax abido exta xorticha?—Dixe: Diómela el om-

bre que obraba para mí. Y açerquéme á él y dixe: ¡Ye rey de lox creyentex! El me hizo *alguaçía* que cuando llegaxe á tí exta xorticha, que te dixexe: Dice el compañero [entiéndase dueño] de ella que no muerax xobre tu embriagueçca éxta; xi no, tú te repentirax mañana.—Y lebantóxe xobre xux piedex, y firió con xu perxona en el axiento, mexándoxe xu cabeça y barba y dixo: ¡Ye hijo! Ya ax dexengañado á tu padre.—Y yo penxé que debía xer xu hijo y no lo xabía.—Y lloró fuerte lloro. Dexpuéx axentóxe y limpióxe xux barbax y labó xu cara y díxome: ¿Cómo lo conoçixte?—Y recontéle la ixtoria y lloró; y dexpuex dixo: Exe fué el primer hijo que tube; y fué que mi padre me caxó con Zibidata [Zobaida] y miré á una mujer y enamoréme de ella, y caxéme con ella á excondidax de mi padre, de xecreto; y parió á exte hijo; hice que la llebaxen ad Albaçarata [Basora], exa çiudad, y dile exa xorticha y otrax coxax y díxele: Encubre tu perxona, y cuando te llegará [la nueva de] que yo extoy axentado en xer *alhalifa*, [léase *aljalifa]*, bendrax á mí. Y cuando fué [fuí] axentado, demandé por élla y dixéronme que dambox xe abían muerto; y no é xabido que él extaba bibo. Puex dime en dónde lo ax enterrado.—Dixe: Elo enterrado en el *almacabir* de Abdollah ibno Málic (1).—Dixo: Pues yo quiero que me aguardex dexpuex del *almagrib* en tal parte, haxta que yo baya de xecreto y llebarme ax adonde extá xu fuexa, que lo quiero bixitar.—Y

---

(1) El texto árabe (pág. 227, lín. 10, inf.) dice مقابر عبد الله بن المبارك: «en el cementerio de Abdala hijo de Mobárek». Este cementerio estaba situado á la orilla occidental del Eufrates, en las afueras de Bagdad. Cfr. *Tabacat asufía* de Axxarani (edic. Cairo, 1317 hég.), tomo I, pág. 52 y *Tacholarús* (*sub voce* هيت).

aguardélo donde me dixo. Y cuando bino la ora, xalió xecretamente y xux criadox detrax dél; y tomóme de la mano y fuémox á xu fuexa. Y no çexó de llorar aquella noche haxta que amaneçió, y di [çiendo]: ¡Ye hijo, ya ax dexengañado á tu padre!—Y lloré yo por xu lloro, obiéndole piadad, haxta que xalió el alba. Dexpuéx bolbióxe y yo con él haxta que extube çerca de la puerta de xu alcáçar. Y díxome: Ya é mandado á tí diez mil adirhemex, y é mandado que corran xobre tí y xobre lox tuyox mientrex yo biba; y cuando yo xeré muerto haré el *alguaçía* á tí con aquéllo, á quien xerá procurador del omenaje dexpuéx de mí, que á tí ay xobre mí [que tú tienes sobre mí] derecho que no lo abateçeré jamax.»

G.

VII

Título: السفر السابع من كتاب الاستذكار لمذاهب علماء الامصار تضمنه كتاب الموطا سن معانى الراى والاثار وشرح ذلك كله بالايجاز والاختصار

Tratado de jurisprudencia según el rito malequí.

Autor: الشيخ الفقيه الحافظ ابو عمر يوسف بن عبد الله ابن عبد البر النمرى

Comienza: كتاب الجهاد=باب الترغيب فى الجهاد ذكر فيه ملك عن ابى الزناد عن الاروج عن ابى هريرة ان رسول الله صلى ...

Acaba: ... فان العلماء قد اختلفوا فى ذلك على قولين احدهما ان لابن العم الذى هو اخ لعم المال كله سدس سنه بالفرض والباقى بالتعصيب لانه ادلى بقرابتين وممن قال بذلك (final del último folio incorporado al tomo).

P.: Grueso.—**E.:** Siglo XIII próximamente. Sin fecha.—**Letra:** Magrebí, clara.—**Tin.:** Negra; epígrafes del mismo color en letra más gruesa.—**F.:** 118 útiles; uno cortado por una de las márgenes al cual le falta el principio de las líneas en una página y el fin en la otra; varios rotos y estropeados y tres de guardas, de ellos dos en pergamino y uno en papel.—

Tam.: 0,29 × 0,21.—**C.:** 0,22 × 0,15.—**Lín.:** A 21, 22 ó 23.—**En.:** En piel de la época. Tapas sueltas.—**Pro.:** Almonacid.—**Lengua:** Arabe.

Los dos folios primeros de las guardas contienen unas tablas donde se indica el día de la semana con que principia cada uno de los meses musulmanes y sus correspondientes cristianos de los años 911 á 920 de la hégira. Al final de cada uno de los años señala el día de la semana en que habrá de tener lugar el وقفة بمكة y los días en que ocurrirán los eclipses de sol y de luna.

La última hoja de las guardas es el modelo para la redacción de un documento jurídico. Comprende los siguientes tratados: الجهاد - الضحايا - الذبائح - الصيد العقيقة y الفرائض

Indice de capítulos.

كتاب الجهاد

كتاب الضحايا

كتاب الذبائح

كتاب الصيد

باب العمل فى العقيقة	Fol. 100, v.

كتاب الفرائض

باب ميراث الصلب	» 102
باب ميراث الرجل من امراته والمراة من زوجها	» 104, v.
باب ميراث الاب والام من ولدهما	» 104, v.
باب ميراث الاخوة للام	» 106, v.
باب ميرات الاخوة للاب وللام	» 106, v.
باب ميراث الاخوة للاب	» 108, v.
باب ميراث الجد	» 109, v.
باب الجدة	» 112, v.
باب الكلالة	» 115
باب ما جاء فى العمة	» 117
باب ميرات ولاية العصبة (1).	» 118

A.

(1) Manuscritos y edic. de esta obra, vid. Brockelmann, op. cit., I, 368.

VIII

Título: **Caxtigox para lax gentex.**

Comienza: *Exte ex libro de grandex pedricaçionex* (sic) *y caxtigox y dexenplos en el adín del aliçlam para lax gentex.*

Acaba: ... *porque era ya cunplido xu plazo y que no xe engrandeçiexe con ello la piedad de Allah xea xob*... [ilegible por estar quemado].

P.: Hilo, delgado.—**E.:** Siglo XVII (1).—**Let.:** Magrebí, clara. En algunos folios se pasa el sulfato y en otros está muy borrosa.—**Tin.:** Negra, con los epígrafes en letra más gruesa.—**F.:** 491. Guardas: 4. El primero tiene una invocación en árabe; los demás en blanco.—**Tam.:** 0,25 × 0,18. **C.:** 0, 19 × 0,13.—**Lín.:** 17.—**En.:** Cosido; sin tapas. Los folios están quemados en la parte inferior desde el 425.—**Pro.:** Almonacid.—**Len.:** Aljamiada.

Contiene: 1.° (Fol. 1). Tradición de Said, hijo de Omar, sobre el nacimiento de Mahoma.

---

(1) Dice en el folio 398, v.: *El Alcorán paxa oy de xieteçientox añox...*, lo cual parece indicar que el ms. pertenece al siglo XIV; pero esto bien pudo ser que el traductor consignase la fecha que figuraba en el original que traducía y no aquella en que él escribía. Y es muy probable que así sucediese, pues en otro ms. (núm. IX), indudablemente del siglo XVII, aparece la misma indicación. De todos modos, la forma de letra no deja lugar á duda respecto de su fecha relativamente moderna.

2.° (Fol. 18). *En el nonbramiento de la aclaraçión del aliçlam y de lo que conbiene al muçlim que deprenda del fecho de xu adín.*

3.° (Fol. 21, v.). *El hadiz de Ibrahim.*

4.° (Fol. 27). *Dexenplo grande.* Contado por Málic ben Dinar (1).

5.° (Fol. 33, v.). *Lo que bino en la alfadila de la noche de leila alcadri.*

6.° (Fol. 37, v.). *Capítulo de la alfadila de lox dieç diax de la alhache de paxcua de carnerox.*

7.° (Fol. 42, v.). *Capítulo de la alfadila del día de axura.*

8.° (Fol. 45). *Exte ex el hadiz de Muça ... y lo que fué con él la ora de xu muerte.*

9.° (Fol. 54, v.). *Díxonox rraçonónox Málic ben Anas* ... Acerca de los fundamentos del Islam.

10. (Fol. 60, v.). *A cuanto el comedor del logro y del algo del huérfano.*

11. (Fol. 63). Tradición de Abenabás sobre el Profeta.

12. (Fol. 65, v.). *Exta ex declaraçión de la carta de la muerte y xu muy grande alfadila para lox buenox en xux muertex ó en xux fuexax.* (La carta está en árabe). Supersticiones moriscas según las cuales alcanzaría grandes bienes el que llevara consigo á la sepultura aquella carta.

13. (Fol. 69). *Cuentox* de los sabios (hadices).

14. (Fol. 73). *Hadiz de Açad, fijo de Muça.* Tradición acerca de Noé. Explica el diluvio y la construcción del arca, que llama *fusta*. Llega hasta la entrada de Noé y su familia en el arca.

15. (Fol. 81). *Capítulo de Boluquía* (بلقيا) *y de lo que fué de xu fecho.* Tradición, según la cual, un

(1) Publicado en los *Textos Aljamiados*, pág. 52.

personaje de los Beni Israel, llamado Osri, contemporáneo de Salomón, descubrió en la *atauraio* [la Tora] la *graçia de Mohámed.* Consignó en un escrito este descubrimiento y, á su muerte, al hallar su hijo Bóluquía este escrito entre los tesoros de su padre, resolvió marchar á tierra de *Xam* en busca del Profeta. Emprende el viaje y en él le ocurre una serie de acontecimientos extraordinarios y maravillosos, hasta que logra encontrar á Mahoma y se convierte al islamismo. Vuelve después á su país donde no dan crédito á lo que les cuenta de su viaje, hasta que los convence haciendo algunos milagros mediante ciertos ungüentos que le habían dado los muslimes.

16. (Fol. 108). *Cuentox* de los sabios, sobre supersticiones; y del Profeta, sobre moral.

17. (Fol. 121, v.). *Extox xon dichox xacados de un alquiteb de arabío y que lox dixo el annabí Mohámmed.* Sobre la *açalá.*

18. (Fol. 129). *Cuentox de lox xabiox* y *del Nabí,* sobre moral.

19. (Fol. 156). *Cuentox* del *atausir* (tafsir) del Alcorán. Tradición acerca de Moisés que quiere buscar á Mahoma y, al informarse de dónde lo podrá encontrar, le dicen que se ponga en camino con las provisiones correspondientes, y en el sitio en que se las deje olvidadas, allí lo verá. Sale con su criado Josué; se ponen á comer junto á una fuente de agua dulce á orillas del mar, y de un pescado salado que llevaban se comen solo la *meitad.* Cáese al agua la otra mitad sin que ellos se diesen cuenta é inmediatamente se *torna en bibo* y se marcha al mar. Al echarlo de menos, van á la fuente á buscarlo y hallaron el rastro dejado al salirse al mar. Allí vieron que por donde quiera que pasaba quedaba el mar en seco; empezaron á caminar por aquella senda que el pez les abría

hasta que llegaron á una isla donde había un mancebo que no era sino *Aljádir* (الخضر) el cual hizo varios milagros en presencia de los viajeros, para darles á conocer el poder de Alá. Por último Moisés se vuelve al sitio donde había dejado á su pueblo cuando emprendió su viaje. No dice si encontró ó nó á Mahoma.

20. (Fol. 160, v.). *Dichox* del Profeta.

21. (Fol. 182, r. y v.). *Recuéntaxe por Abuldarda...* Acerca de la sabiduría.

22. (Fol. 182). Capítulos: *De la ventaja del pobre xobre el rico.—Del gualardón que ay en poxarxe con lox xabiox (1).* (Fol. 185). — *Que fabla de lax orax que xon exlitax* (elegidas) *para lonbrar ad Allah* (fol. 188).—*Del gualardón que xe ofreçe por ataçbihar ad Allah* (fol. 189, v.).—*Del gualardón de quien dice* الحمد لله (fol. 191).—*Del gualardón de quien dice y nonbra el nonbramiento de Allah* (fol. 195,v.).—*Del gualardón de quien façe açalá xobre el annabí Mohámmed* (fol. 198).—*Del gualardón de la rrogaria enta de Allah* (fol. 201).—*Del gualardón del Alcorán onrrado* (fol. 202, v.).—*Recontaçión de Edam cuando deçendió á la tierra y de cómo le tomó Allah omenage* (fol. 216).

23. (Fol. 224). *Cuentox del Nabí* y *de lox xabiox.*

24. (Fol. 266). *Capítulo de lax açadaquex por lox muertox y por lox bibox.*

25. (Fol. 268). *Axiento en el dicho de Allah... que en el jalecamiento de lox çielox y la tierra hay milagros para lox cuerdox.* Explicación del texto citado. Explicación de otros textos del Alcorán. Historia de la creación del mundo. Descripción de la tierra en su interior y su medida exterior.

---

(1) Publicado en los *Textos Aljamiados*, pág. 1.

26. (Fol. 290). *Recontaçión en el dicho de Allah...: dexpended del algo de Allah, aquel que ox da.*

27. (Fol. 296, v.). *Exta ex monextaçión cunplida si quiere Allah.* Es un sermón sobre las ventajas de la predicación.

28. (Fol. 314, v.). *Otra monextaçión de mucho cunplimiento debaxo de Allah.* Sobre el desprecio del mundo.

29. (Fol. 327). *Exto ex lo que bino en el dexador de la açalá.*

30. (Fol. 340, v.). *Exta ex monextaçión que habla en la muerte.*

31. (Fol. 355). *Capítulo del derecho que tiene el marido xobre la mujer.*

32. (Fol. 357). *Capítulo del derecho que tiene la mujer xobre el marido.*

33. (Fol. 360, v.). Capítulos: *En obedeçer al padre y á la madre.—En el derecho del fijo xobre el padre* (fol. 369, v.). —*En el derecho del beçino* (folio 372, v.).—*En la declaraçión de lox añox y tenporadax depuex del Annabí Mohámmed* (fol. 377, v.).

34. (Fol. 382). Capítulo: *De una recontaçión muy hermoxa y de mucho exenplo ... Dixo Abuhamida Algazelío: por dox coxax fueron jalecadax todax lax coxax de lox çielox y de la tierra ...*

35. (Fol. 396, v.). Tratado polémico contra los judíos. Empieza así: *Exte libro fizo un alfaquí xabidor del Alcorán de lox muçlimex y en la Taura y en lox Abangeliox de judíox y crixtianox; el cual alfaquí xe llamaba Alí Algaribo ... y dixo que la fizo por aprobechar y defender la ley de Allah ... y de xu gran Profeta Mohámmed ... porqué axí lox judíox como lox crixtianox decían que lox morox que xon bordex; y que se probará por la Taura y por lox Abangeliox xer ligétimox* (sic) *y como Hajara fué*

mujer de Ibrahim y que no fué mançeba; y que axí mexmo xe probará que es Ismael el fixo de la bendiçión; y axí mexmo que Mohámmed ... fué el Annabí y menxagero enbiado de parte de Allah ... á todax lax gentex del mundo. Lo primero... Los argumentos que emplea están fundados casi todos en el Antiguo Testamento.

36. (Fol. 418). *Exta ex recontaçión muy grande y maravilloxa.* Sobre la creación. Orígen de las jaculatorias árabes.

37. (Fol. 420, v.). Preguntas á Mahoma acerca del asiento de Dios antes de crear el mundo.

38. (Fol. 425, v.). *Exta ex una dexengañaçión grande para todo buen muçlim ó muçlima para xalbar xu alma de lox tormentox de la muerte.*

39. (Fol. 434). Dox *recontaçionex* [máximas morales].

40. (Fol. 454). Caso de derecho sobre el matrimo nio entre hermanos.

41. Siguen *recontaçionex* hasta el folio 458.

42. (Fol. 458). *Una pedricaçión fermoxa por alea del Alcorán onrado.*

43. Siguen *recontaçionex* y *capítulox* hasta el fin (1).

G.

(1) Vid. *Homenaje á D. Francisco Codera*, pág. 540.

IX

Miscelánea.

Comienza: *Fué raçonado por Said fijo de Omar por xu padre; dixo: fué en la compaña de Caab el Ajbar.*

Acaba: ... *máx Allah lança, entiéndexe, aquella tierra que lançó en el roxtro.*

P.: Dos clases: hilo delgado y un poco más grueso.—**E.**: Siglo XV (primera mitad), hasta el folio 167; lo demás es del siglo XVII.—**Let.**: Magrebí, clara. En lo de adición posterior se pasa el sulfato y es de otra mano.—**Tin.**: Negra, con epígrafes rojos en la primera parte.—**F.**: 231; 41 en blanco. Guardas: 6, escrita sólo la primera con la *fátiha* en árabe.—**Tam.**: 0,26 × 0,19.—**C.**: 0,21 × 0,14.—**Lín.**: 21. La caja y las líneas están rayadas.—**En.**: En pergamino de época posterior, con algunos pliegos adicionados al recomponerlo. Está el pergamino deteriorado por el fuego.—**Pro.**: Almonacid.—**Lengua**: Aljamiada.

Contenido: 1.° (Fol. 1). Tradición de Said ben Omar y Caab el Ajbar sobre el nacimiento y genealogía del Profeta.

2.° (Fol. 16). Coplas en honor del Profeta en aljamiado, con estribillo árabe, de este tipo:

Xeñor faç tu *azalá* xobre él
Y faç nox amar con él
Xácanox en xu tropel

Xo la xeña de Mohammed (1).

يا حبيب يا محمد والصلاة على محمد

3.º (Fol. 17). Tradición de la ascensión de Mahoma á los cielos.

4.º (Fol. 38). Tradiciones de Abenabás y Abubéquer sobre la vida y muerte de Mahoma.

5.º (Fol. 40). كتاب مختصر طليطلى La primera página en árabe (2). Es traducción aljamiada de los capítulos de ese libro que tratan de la ablución, la oración y el ayuno.

6.º (Fol. 71). *El nombramiento de Allah, clara çión del aliçlam y de lo que conbiene el muçlim que deprenda del fecho de xu adín* (3).

7.º (Fol. 72). *Exte ex el baño de como xe bañaba el annabí.*

8.º (Fol. 73). *El alhadiz de Ibrahim* (4).

9.º (Fol. 78). *El azalá de çobhi.*

10. (Fol. 79). *El alhadiz del día del judiçio.*

11. (Fol. 101). حكاية. *Fué recontado por Málic ben Dinar* ... El cuento del mancebo beodo que insultó á su padre (5).

12. (Fol. 106). *Hadiz del naçimiento de Iça* (6).

13. (Fol. 132, v.). Oración en árabe y su traducción.

14. (Fol. 133). *Alfadila del mex de Recheb.*

15. (Fol. 135). *Alfadila del mex de Xaabán.*

---

(1) Editadas por Müller, con el título *Almadha de Alabandça al annabí Mohammed.* Vid. Saavedra, op. cit., tomo VI, pág. 181

(2) Cfr. mss. números XIV y XXXI.

(3) Número 2 del ms. VIII.

(4) Número 3 del ms. VIII.

(5) Número 4 del ms. VIII.

(6) Publicado por Guillén Robles, op. cit., tomo I, página 117, con variantes que indican un traductor morisco más antiguo.

16. (Fol. 138, v.). *Alfadila del mex de Ramadán.*
17. (Fol. 140). *Alfadila de la noche de leila-alcadri.*
18. (Fol. 143). *Alfadila de lox dieç díax de pax-cua* (1).
19. (Fol. 148). *Exte ex el hadiz de Muça* (2).
20. (Fol. 155). *Dixo raçonónox Málic ben Anaç ben Said ...* (3).
21. (Fol. 163). *Dixo Abenabás...* Sobre el Profeta (4).
22. (Fol. 163, v.). Cuentos *de lox xabiox.*
23. (Fol. 165). *Hadiz de la cabeça molida que fabló con Iça.* Incompleto (5).

Siguen 26 folios en blanco hasta el 194. Este con una invocación.

24. (Fol. 195, v.). *Caxo para conoçer lox díax neciadox.*

Cuatro folios en blanco.

25. (Fol. 201, v.). *El hadiz de cuando subió el nabí Mohammed á lox çielox.* Incompleto (6).

Dos folios en blanco.

26. (Fol. 205, v.) Libro de polémica del alfaquí Algaribo. Exactamente igual que el del ms. número VIII.

Termina con 8 folios en blanco (7).

G.

---

(1) Número 6 del ms. VIII.
(2) Número 8 del ms. VIII.
(3) Número 9 del ms. VIII.
(4) Número 11 del ms. VIII.
(5) Publicado íntegro por Guillén Robles, (op. cit., tom. I, pág. 161), según otro original más breve.
(6) Un hadiz análogo, de redacción distinta, está publicado por G. Robles, op. cit., tomo II, pág. 269.
(7) Vid. *Homenaje á D. Francisco Codera*, pág. 540.

X

Miscelánea.

Contiene: 1.° Un tratado de mística.

2.° Un libro sobre crítica de hadices.

3.° Un tratado sobre el nacimiento del Profeta.

P.: Hilo.—**E.:** Fechado (fol. 60 y 93), año 846.—**Let.:** Magrebí; hasta el folio 60 un tipo, los restantes otro tipo diferente.—**Tin.:** Negra; epígrafes gruesos del mismo color.—**F.:** 93.—**Tamaño:** 0,29 × 0,21.—**C.:** Los sesenta primeros folios 0,25 × 0,16; los restantes 0,26 × 0,17.—**Lín.:** Hasta el folio 60 á 28, los demás á 31.—**En.:** Cosido, sin tapas; no tiene guardas ni portada. Está completo, pero tiene muchos folios deteriorados; á todos ellos, desde el 61 en adelante, les falta parte de la mitad inferior por rotura ó por efecto de la humedad, quedando ilegible buena parte de muchos de ellos.—**Pro.:** Almonacid. **Len.:** Arabe.

Primer tratado (fol. 1 á 60). Es un libro sin título ni nombre de autor.

Comienza: الحمد لله الاول فلا اول قبله والاخر فلا اخر بعده والظاهر فلا شيء قبله

Acaba: فسألوه عن الله ما هو وقالوا في انفسهم لو قال الاهي من الذهب فنقول لنا الاهة من الذهب ولو قال من الفضة ونحوه فسالوه فانزل الله فقل هو الله احد الله الصمد لم يلد ولم يولد ولم يكن له كفوا احد

El prólogo es la exposición del credo musulmán que termina con la genealogía completa de Mahoma.

Sigue un párrafo que trata de las cualidades del Profeta; después una oración y empieza el asunto de la obra.

Es un tratado de mística especulativa y práctica desarrollado en forma de cuestiones.

No tiene separación de capítulos. Las materias van unas tras otras, indicándose el principio de cada una de ellas con la frase ... سئل ما الحكمة في ان

He aquí algunas: سئل ما الحكمة في ان الله خلق ابليس والشيطان

سئل ما الحكمة في ان الله قدم الليل قبل النهار

سئل ما الحكمة في ان الله قدم التايب على المتطهر في المحبة

سئل ما الحكمة في ان الله قال مثل عيسى عند الله كمثل ادم

سئل بعض العلماء الصبر افضل ام الشكر (1).

Segundo tratado (fol. 61-83).

Título: كتاب فيه تفسير مختلف الحديث

Autor: ابو محمد عبد الله بن مسلم بن قتيبة الدينوري البغدادي

Comienza: اسعدك الله بطاعته ووفقك للحق وجعلك من اهله فانك كتبت الي

---

(1) La copia está hecha por ابوعبد الله محمد الارقم que la terminó el jueves 6 de septiembre del año 846. (Vid. fol. 60, v., lín. 4, inf.).

Acaba: فاذا انقطع لم يكن له في هذا القول فضل ...
على غيره ولا وجبت له به مدحه وقد جاء مثل هذا في الشعر
المنسوب الى ابن اخت تابط شرا ويقال انه لخلف الاحمر
صليت منى هذيل بخرق لا يمل الشر حتى يمل لم يرد
يمل الشر اذا ملوا ولو اراد بذلك ما كان له فيه مدح وانما
اراد يملون الشر وهو لا يمله

En el prólogo se lamenta el autor de la diversidad de sectas, opiniones y creencias falsas y contradictorias que habían surgido en el seno del islam y que habían llevado las cosas á un extremo, que los musulmanes se habían convertido en enemigos unos de otros y se llamaban infieles entre sí; y como cada una de estas sectas aducía en apoyo de sus doctrinas el testimonio de los hadices, se imponía el trabajo de examinarlos y someterlos á una crítica severa para determinar el grado de autoridad que se les podía conceder.

Es un ms. que se debe haber manejado y estudiado mucho, pues todo él está lleno de notas, aclaraciones y llamadas marginales á los puntos interesantes.

No tiene indicación de fecha ni copista (1).

Tercer tratado (fol. 84-93).

Título: السفر الاول من كتاب الدر المنظم في مولود
النبي المعظم رسول الله ...

---

(1) Manuscritos de esta obra: Leiden, 1730. Berlín, 1262. Vid. Brockelmann, op. cit., II, 22.

Autor: ابو القاسم بن ابى العباس احمد بن محمد اللخمى ثم القرفى من اهل سبتة

Comienza: قال سلك سنن السنة القائم باعمال البر بها يضيق عنه وسع المنة المعتصم بحبل الله القوى المتين ...

Acaba: اذا اراد شيا ان يقول له كن فيكون فسبحان الذى بيده ملكوت كل شيء واليه ترجعون (1).

Tiene una introducción y los siguientes capítulos:

فصل فى خبر تزويج عبد الله بن عبد المطلب وذكر النور والغرة التى كانت فى وجهه

الفصل الخامس فى امر الله سبحانه لرضوان بفتح ابواب الجنة عند ارادته

الفصل السادس فى مولده وتعين اليوم والشهر والسنة بل الساعة التى نزل فيها من الظهر الطيب الى البطن الطاهر

الفصل السادس فى سبب تسمية محمد

فصل فى رضاعه عليه السلام وما ورد فى ذلك من الايات البينات والاعلام (2).

Entre los folios del ms. se encuentran papeles sueltos con la traducción en aljamiado de palabras árabes del texto.

A.

---

(1) Terminado de copiar el martes 5 de febrero que coincidió con el día 4 de xaual del año 846, por Mohámed ben Ali el faquí é imam de Calatorao. Véase el explicit del ms.

(2) Existe de ésta obra un manuscrito en el Museo Británico, número 919. Vid. Brockelmann, op. cit., I, 366.

XI

Título: السفر الثانى من الوثايق والمسائل المجموعة
من كتب الفقهاء محمد بن عبد الله بن ابى زمنين ومحمد
ابن احمد بن العطار واحمد بن سعيد بن الهندى وموسى
ابن احمد على الفاظهم ومعانيهم

Autor: (1) الفقيه ابو محمد عبد الله بن عبد الواحد الفهرى

El nombre completo es: ابو محمد عبد الله بن فتوح بن
موسى بن ابى. الفتح بن عبد الواحد الفهرى من اهل
البونت

Comienza: وثيقة بانزال البايع المبتاع يشهد من يتسمى
فى هذا الكتاب من الشهداء انهم حضروا فى تاريخ كذا
انزال فلان بن فلان لفلان ...

Acaba: ... تمام السفر الثانى. وانا احمد الله على ذلك

---

(1) Así aparece tal como lo consignó el copista; pero entre líneas y al margen, en letra de tipo más pequeño, hay una nota según la cual después de عبد الله hay que intercalar ابن فتوح بن موسى بن ابى الفتح; y en esa nota constan además algunas noticias acerca del autor tomadas de la obra de ابن بشكوال. (Vid. Codera, *Aben-Pascualis Assila*, Madrid, 1883. Biografía número 611. Volumen I, página 276).

حمدا كثيرا طيبا مباركا فيه وصلى الله على خاتم رسله محمد
نبيه وعلى اهله وسلم تسليما وذلك يوم الاثنين من رمضان
المعظم سنة اربع وثلثين وخمس ماية

P.: Hilo grueso.—**E.:** Fechado año 534.—**Let.:** Magrebí. Suprime frecuentemente los puntos diacríticos.—**Tin.:** Negra.—**F.:** 148 con foliación antigua y 4 de guardas.—**Tam.:** 0,28 por 0,19.—**C.:** 0,22 × 0,14.—**Lín.:** 25.—**En.:** Cosido, sin tapas.—**Procedencia:** Almonacid.—**Len.:** Arabe.

Las guardas están llenas de anotaciones. También las hay en el folio 1.°, r., en el espacio que queda después del título y el nombre del autor y en el último folio desde donde termina el tratado hasta el final.

Es un formulario de actas notariales y tratado de jurisprudencia.

Nota de las materias de que trata:

Fol.	1, v.	وثيقة بانزال البايع المبتاع
»	2	وثيقة باقرار المبتاع بنزوله فيما ابتاع
»	2, v.	وثيقة فى التوليج
		وثيقة بميل الرجل الى ولده من زوجته
»	2, v.	وانحرافه من ولده من غيرها
»	3	وثيقة فى ابراء الرجل بعض ورثته
		وثيقة فى رجل قام على رجل ابتاع منه دارا
		فذكر انه بقى له من ثمنها عدة ذكرها وانه
		اشهد له بقبض الجميع طمانينته وثقة
»	3, v.	فاصطلحا

باب المعاوضات وهى من البيوع فى المعنى	Fol. 4
معاوضة الوصى عن يتيمه	» 5
معاوضة الاب على ابنته	» 5, v.
تسجيل فى استحقاق شفعة	» 7
وثيقة بشفعة الاب لابنه الصغير او الوصى ليتيمه	» 12
توقيف المبتاع الشفيع على الاخر بالشفعة او الترك	» 12, v.
وثيقة باسقاط شفعة	» 13
وثيقة سلم فى زيت وخل وسمن وعسل	» 17, v.
السلم فى التين والزبيب	» 18
السلم فى الجوز واللوز والقسطل وما شاكله لمحمد بن احمد	» 18
السلم فى الحرير لمحمد بن احمد	» 18, v.
السلم فى الفلفل	» 19
سلم فى شقة لمحمد بن عبد الله	» 19, v.
سلم فى شقاق لاحمد بن سعيد	» 19, v.
وثيقة سلم فى جارية	» 20
سلم الرقيق بعضهم فى بعض لمحمد بن احمد	» 20, v.
السلف فى اللبن المضمون	» 21
التسليف فى لبن غنم باعيانها بالكيل	» 21, v.
بيع لبن غنم باعيانها بغير كيل	» 22
التسليف فى القصيل	» 22

Fol. 95, v.	عددا والاخر اكثر منه تقدم الاكتراء عددا
	وثيقة استئجار جماعة على حرز كرومهم او مقاثيهم لكل واحد منهم كرم او كروم او حقل مقثاة او احقال فى موضع واحد اجارة
» 96, v.	مبهمة لا يشترطون فيها شيا
» 97	وثيقة استئجار للحرث
» 97, v.	وثيقة باستئجار خادم فى الحاضرة
» 98	وثيقة استئجار البناء والحفار
» 99	وثيقة معاملة فى بنيان رحى
» 100	استئجار على بيع سلعة
» 100	وثيقة باجارة فى السفر
	بيع دار من رجل على ان يتجر له بالثمن
» 100	سنة على ان على رب المال خلفه ان مضى
» 100, v.	استئجار اجير لخدمة البادية
» 100, v.	وثيقة استئجار معلم القرآن
» 100, v.	وثيقة استئجار مودب عربية
» 102	وثيقة استئجار خادم المسجد ليصلى باهله
» 102, v.	وثيقة باجرة الاب ابنه
» 104	وثيقة اجارة المراة ابنها الصغير فى حضانتها
» 104	وثيقة استئجار العبد من سيده
» 104, v.	وثيقة استئجار فحل النزو
» 105	توكيل المراة زوجها على بيع مالها
» 105	وكالة جامعة

Abenabdelguáhed el Fihrí, fué natural de Alpuente (provincia de Valencia) y docto jurista y notario, que murió en el año 462 de la hégira (1). Su obra, formulario de actas notariales, de la que no se conoce actualmente otro ejemplar que el de esta colección (y aun éste, incompleto: es el tomo II), fué apreciada y utilizada por los notarios musulmanes. El autor, para componerla, aprovechó otros formularios más antiguos y autorizados, que corrían en España, escritos por distinguidísimos notarios que habían ejercido en Córdoba, á saber: Abenabizamanín (2), Abenalatar (3), Abenalhindí (4) y Muza ben Ahmed (5), y los siguió como modelos.

No está en Brockelmann.

A.

---

(1) *Abenpascual*, biog. 611.

(2) Aunque nació en Elvira, vivió mucho tiempo en Córdoba. Vid. *Alfaradí*, biog. 251; *Abenjair*, pág. 251. *Historiadores y geógrafos arabico-españoles*, por Francisco Pons, número 64.

(3) *Alfaradí*, biog. 1667.

(4) *Abenpascual*, biog. 19; *Abenjair*, pág. 252. Obra citada de Pons, número 65.

(5) Este autor debe ser el biografiado en *Alfaradí*, biografía 1463.

XII

Miscelánea.

Comienza: *Dixo Abu Omar y Otsmán ibno Said, fijo de Otsmán el Mocrí ...*

Acaba: ... *Extá enlazado que el mexmo biene xin defienxa que inalbertidamente xu pecado manifiexta.*

P.: Hilo delgado.—**E.:** Siglo XVI. Sin fecha.—**Let.:** Magrebí, clara.—**Tin.:** Negra. Los epígrafes en letra más gruesa.—**Tam.:** 0,26 × 0,19.—**C.:** 0,19 × 0,13.—**Lín.:** 17.—**F.:** 233.; 4 en blanco. Guardas: 8 en blanco.—**En.:** Cosido, sin tapas. Regularmente conservado. Los ángulos superior é inferior del margen interno algo deteriorados; pero sin llegar al texto.—**Pro.:** Almonacid.—**Len.:** Aljamiada.

Contiene: 1.° (Fol. 1-157). *El quiteb que nombrará en él, xi querrá Allah, la raíz del leir de Abderramán Nafí.* El autor del libro es *Abu Said Otsmán, fijo de Said Guarx.* Es un tratado acerca del modo de leer el Alcorán, según el método de Nafí. El título del libro puede encontrarse quizá en la terminación, folio 157, que dice: «Acábaxe la contradiçión y deferençia que hay entre Guarx y Calún» (1).

Dos folios en blanco.

---

(1) Vid. Brockelmann, op. cit., tomo I, pág. 189, nota.

2.° (Fol. 160-189). *El aljorrumía con xu declaración, xi querrá Allah* (1).

Dos folios en blanco.

3.° (Fol. 192-232). *Capítulox* sobre la oración, limosna y ayuno. Es un compendio del *Brebiario çunní,* como consta en el folio 232: *Y dexta manera lo hallamox también en el libro xogubiano* (2) *por xu autor del libro. Y anxí mexmo lo hallamox en otro libro en la Ribera que xe llama el brebe conpeño, que fué xacado de un mançebo* (3) *muy xabio y de un alfaquí con él, y fué corregido de lox xabios de Aragón y de lox alfaquíex por cuanto el autor del libro era caxtellano y de gran çençia en el adín del alislam.*

4.° (Fol. 232-233). *Demanda* respecto del Profeta; castigos del pecador. Muy breve (4).

G.

(1) Es el tan conocido compendio de gramática árabe.
(2) *El quitab segobiano*, Ms. número I de la colección.
(3) ¿El Mancebo de Arévalo? Número LXII.
(4) Vid. *Homenaje á D. Francisco Codera*, pág. 541.

XIII

Miscelánea.

En general trata de materia religiosa.

Comienza: *Exta ex fe y omenaje y carta que debe llebar cualquiera muerto...*

Acaba: *Los creyentex y lax creyentax, que él ex perdonador piadoxo, amín.*

P.: Hilo de varias clases.—**E.:** Siglo XVI. Hay en las guardas indicaciones de fechas de 1572 á 1598.—**Let.:** Magrebí. De muchas manos.—**Tin.:** Negra y roja.—**F.:** 265. Guardas, 2.—**Tamaño:** 0,22 × 0,13, aproximadamente.—**Ç.:** Oscila entre 0,18 × 0,12 y 0,14 × 0,10.—**Lin.:** Oscila entre 18 y 8.—**Encuadernación:** De la época. En madera y piel, con relieves. Está hecho el tomo con pliegos y papeles de diversos asuntos.—**Pro.:** Almonacid.—**Len.:** Aljamiada, en su mayor parte, y árabe algunos pliegos.

Contenido: 1.° En las guardas: En las dos primeras, de pergamino, anotaciones con las fechas de las entradas de las lunas, desde el año 1581 hasta el 1588. Entre ellas, cosido, un pliego de papel con fragmentos de textos alcoránicos y una anotación personal, escrita por *Mohámmed excribano* (1) en 1588, de ha-

(1) Este mismo Mohámmed escribano está citado en el ms. III, pág. 138. Parece el mismo que el de aquí por la letra y la época. Vid. *Homenaje á D. Francisco Codera*, pág. 541.

ber hallado *una coxa.* En las finales una especie de efemérides donde constan las fechas de los matrimonios, nacimientos y muertes de individuos de la familia de un tal *Migel excribano menor.*

2.° (Fol. 7). *Fe y omenaje y carta que debe llebar cualquiera muerto ó muerta.* En árabe.

3.° (Fol. 10). *Caxox* sobre materias religiosas.

4.° (Fol. 13). Dias fastos entre los muslimes en las distintas épocas del año.

5.° (Fol. 23). *Lalhadiz de la dexengañaçión del Annabí.*

6.° (Fol. 41). *Recuentox* del Annabí.

7.° (Fol. 46, v.). *Capítulox* sobre la *açalá.*

8.° (Fol. 50). Ejercicios caligráficos.

9.° (Fol. 51). *Caxox en la açalá.*

10. (Fol. 52). Un sermón. Acéfalo.

11. (Fol. 67). *Extax xon unax demandax que demandaron una compaña de judíox al Annabí Mohámmed.* Incompleto.

12. (Fol. 79). Cinco rogativas en árabe para pedir agua. (1). La primera, acéfala, llega hasta el folio 80, v. Invocación de los méritos de los Profetas. La segunda hasta el folio 88. Consta de unas doscientas invocaciones de los seres del mundo visible é invisible. La tercera, folio 88-93, v., termina siempre con el estribillo *perdónanos, Señor* (ارحمنا يا الله). La cuarta, folio 90, v.-94, v., consiste en la invocación de los atributos divinos. La quinta es invocación de los diversos nombres alcoránicos de Dios (94, v.-97). Incompleta.

13. (Fol. 98). *Aquextox xon ditox del Menxagero de Allah, xacadox d'un alquiteb que fué recontado* etcétera ...

---

(1) Vid. Ms. XVII, folio 69, que tiene las mismas rogativas con distinta redacción.

14. (Fol. 104). *Caxo en la açalá. Recuéntase por Obad ben Samit ...*

15. (Fol. 112). *Caxo en la lengua guardar y lo que ex exquivo fablar.* Tradición del Profeta.

16. (Fol. 113, v.). *Caxo en la çufrençia de lox albalaex y el apagamiento dellox.*

17. (Fol. 127). *Capítulo de la ibantalla de la açalá en lox xiete díax de la xemanna.*

18. (Fol. 134). *El hadiz del dab y del arab* (1).

19. (Fol. 144). *Exte ex el recontamiento del bienabenturado Almicded con Almayeça la hija de xu ami el rey Jébir, padre de Dirar, recontado por Abenabbás* (2).

20. (Fol. 174). *Caxox* sacados de varios libros.

21. (Fol. 178). *Alfadila* de una *adoa.*

22. (Fol. 180). Capítulo sobre el *alguado.*

23. (Fol. 181). *Recuentox* por Abu Aderdeda (sic) sobre el Profeta.

24. (Fol. 186, v.). *Adoa perfecto.* En árabe.

25. (Fol. 188). *Extax xon lax coplax del Annabí Mohámmed.* Tienen estribillo árabe; de la misma extructura que las del ms. IX. He aquí una estrofa:

«Como en la *dunia* fué xu xalida
Falló la tierra excureçida
Y luego fué exclareçida,
Con la gracia de Mohámmed»

يا حبين يا محمد
والصلاة على محمد

26. (Fol. 192, v.). *Adoa* en árabe.

---

(1) Vid. Ms. LIII de esta colección.

(2) Publicado en el *Homenaje á D. Francisco Codera*, página 38.

27. (Fol. 194). *Lo que dice el Annabí. La alfadila del día de la axura.*

28. (Fol. 179). *[Extax] xon lax coplax [del alhichante de Puey] Monçon.* A los dos primeros folios les falta la mitad. Dice en el folio 219, v.: *Aquí xe acabanlax coplax del alhichante de Puey Monçón* (1).

29. (Fol. 220). *Capítulo claro y sin dudar.* Sobre la açalá.

30. (Fol. 221). Casos de derecho.

31. (Fol. 221, v.). *Lo que xe a de decir al coxtado del muerto cuando lo an enterrado.*

32. (Fol. 222). Capítulos y casos.

33. (Fol. 225). *Adoa para la nube de la piedra* En árabe.

34. (Fol. 228, v.) Caso sobre los *alharfes* del Alcorán. Falta un folio.

35. (Fol. 230). Oración árabe y traducción aljamiada.

36. (Fol. 230, v.). Caso sobre la fe.

37. (Fol. 231). Preguntas de un cristiano á Abubéquer. Acéfalo.

38. (Fol. 241). Caso sobre el *tahor.*

39. (Fol. 241, v.). *Capítulox.* Uno sobre herencias.

40. (Fol. 244, v.). Otras coplas en alabanza del Profeta.

He aquí una, como ejemplo:

«Quien quiera buenabentura
Y alcançar durada de altura
Porponga por delator, porponga en la noche excura
Y faga la açalá sobre Mohámmed
يا حبيب يا محمد

(1) Publicadas por D. Mariano Pano, *Colección de estudios árabes*, tomo I, Zaragoza, 1897.

41. (Fol. 246, v.) Otras coplas.

Ejemplo:

«De xu olor fué la almiçque de grada
De relumbor la luna aclarada
Y nació la roxa onrrada
De la xudor de Mohámmed,
يا حبيب يا محمد

42. (Fol. 250). *Aquexte adoa ex expeçialado.*

43. (Fol 251). Otras *adoas.*

44. (Fol. 258). *El hadiz de la muerte* del Annabi Mohámmed (1).

G.

(1) Publicado, tomándolo de un original distinto, por Guillén Robles, op. cit. II, 359.

XIV

Título: [كتاب منظوم الدرر فى شرح كتاب المختصر] (1).

Autor: ابو عبد الله محمد بن محمد الفخار الجذامى

Comienza: قال الشيخ الفقيه الاستاذ العالم العلم الزاهد الورع مصباح السنة ومفتى الامة ...

Acaba: ... ولا بشى مما تنبت الارض الا الحطب والعود والصندل والشجر ما لم تكن فيه ثمرة (2).

P.: Hilo.—**E.:** Sin fecha; principios del siglo XVII.—**Let.:** Magrebí.—**Tin.:** Negra; epígrafes rojos. Los 26 primeros folios están vocalizados en tinta roja.—**F.:** 126 escritos y 23 en blanco; 3 de guardas por el principio.—**Tam.:** 0,21 × 0,15.—**C.:** 0,15 × 0,09.—**Lín.:** 5 de texto árabe y 5 de aljamiado, los folios 1 á 9, 22 á 54 y 79 á 102; 6 de texto árabe y 6 aljamiados, los folios 57 á 78 y 103 á 124; 7 en árabe y 7 en aljamiado, los folios 10 á 21, 55 á 56 y 125 á 139; los restantes, del folio 140 al 196, á 7 líneas en árabe.—**En.:** En piel de la época; tapas sueltas.—**Pro.:** Almonacid.—**Len.:** Arabe y traducción aljamiada interlineal en los 139 primeros folios.

---

(1) Este título no consta al frente del ms.; lo inferimos de la biografía de su autor inserta en el *Dibach*, pág. 270, línea 9.

(2) Copia hecha por *Iça, fijo de Ahmed y de Aixa.*

Es un tratado de liturgia y jurisprudencia escrito في تمشية على كتاب مختصر ابى الحسن على الطليطلى (según declara el autor en fol. 1, v.) (1).

Comprende los siguientes capítulos:

Fol.	1, v.	باب ما جاء فى الوضوء المفروض
»	56, v.	باب ما جاء فى اقامة الصلاة
»	58	باب ما جاء فى سمع الله لمن حمده
»	62, v.	باب من اسر فيما يجهر فيه او جهر فيما يسر فيه
»	64	باب ما جاء فى الجلسة الوسطى
»	70	باب من شك فى صلاته فلم يدر اصلى ثلاثا ام اربعا
»	72	باب ما جاء فى ام القران
»	74	باب ما جاء فى اتمام الركوع والسجود
»	99	باب التكبير خلف الامام
»	102	باب الرعاف فى الصلاة

(1) Este Abulhasán Ali el Toledano, estudió en Córdoba y fué faquí y tradicionista. Es autor de un مختصر فى المسائل (Compendio sobre casos de derecho malequí) que se divulgó mucho en España. Fué hombre muy celoso y hasta imprudente en la corrección pública de los vicios, tanto que la gente de Toledo se indispuso con él y tuvo que vivir solo en una alquería suya fuera de la ciudad, cuyo huerto él mismo trabajaba para mantenerse. Allí iban sus discípulos. Vid. *Bibliotheca arabico-hispana*, edición Codera y Ribera, Madrid-Zaragoza, 1883-1895, tomo VII, pág. 259, y Abenfarhún, *Dibach*, 196.

Fol. 159	باب من لا تجب عليه زكاة الفطر
» 161	باب ما لا زكاة فيه من اموال المفيد
» 163, v.	باب فرض الصيام
» 166, v.	باب ما جاء في السحور
» 168, v.	باب ما يفسد الصيام
» 170, v.	باب ما لا يفسد الصيام
» 171, v.	باب ما جاء في الافطار من مرض او سفر
» 174	باب فرض الحج
» 181	باب ما جاء في الربوا
» 183, v.	باب بيع ما يوكل ويشرب
« 185	باب بيع ما لا يوكل وما لا يشرب
» 186, v.	باب ما لا يجوز ان يباع بعضه ببعض مما يوكل ويشرب
» 192, v.	باب ما لا يجوز من السلف
» 193, v.	باب ما يجوز من السلف
» 196	باب ما جاء في كراء الارض

Elfajar era natural de Arcos y vivió en Málaga. Fué gran jurisconsulto, autor de treinta obras, y murió en 723. Cfr. Abenfarhún, *Dibach* (ed. lit. de Fez, 1316) pág. 269 y 70.

Brockelmann no lo menciona.

A.

XV

Título: كتاب تبصرة المبتدى وتذكرة المنتهى

Autor: ابو محمد عبد الله بن على بن اسحق الصيمرى

Comienza: قال عبد الله بن على بن اسحق الصيمرى هذا كتاب ...

Acaba: كما ذكرنا فى عدوواند فاعرف ذلك ان شاء الله

P.: Hilo, fuerte.—**E.:** Sin fecha; fines del siglo VI de la hégira.—**Let.:** Magrebí, clara; hay después del primer folio intercalados 4 folios de distinta mano.—**Tin.:** Negra; epígrafes rojos.—**F.:** 143 escritos; guardas: 1.—**Tam.:** 0,23 × 0,15.—**C.:** 0,19 × 0,12.—**Lin.:** 27.—**En.:** Cosido, sin tapas.—**Pro.:** Almonacid.—**Len.:** Arabe.

Contenido: Es una gramática árabe de la cual trancribimos los títulos de los principales capítulos:

Fol.	1, v.	باب الاعراب والبناء
»	3, v.	باب قسمة الافعال
»	19, v.	باب الفعل الذى يتعدى الى مفعول واحد
»	25, r.	باب اسم الفاعل والمفعول
»	32, v.	باب التعجب

Fol.	36, v.	باب افعل وحكمه
»	43, v.	باب النداء
»	75, r.	باب ما ينصرف وما لا ينصرف
»	86, r.	باب المذكر والمؤنث
»	91, v.	باب جمع التكسير
»	97, v.	باب التصغير
»	103, r.	باب الوقف على اواخر الكلم
»	109, r.	باب ابنية المصادر
»	116, r.	باب الالحاق
»	137, v.	باب الادغام

Brockelmann coloca al autor de esta gramática entre los filólogos del Irac, siglo VI de la hégira (1).

H.

(1) De esta obra hay otro manuscrito en París, número 4007. Vid. Brockelmann, tomo I, pág. 280.

XVI

Azoras del Alcorán.

Comienza: بسم الله الرحمان الرحيم ص والقران ذى الذكر بل الذين ...

Acaba: اركعوا لا يركعون ... للمكذبين ... حديث بعده يومنون

(Lo sustituído con puntos, ilegible por deterioro del papel.)

P.: Hilo, fuerte.—**E.:** Siglo XVI.—**Let.:** Magrebí, clara.—**Tinta:** Negra; vocales, rojas; epígrafes, amarillos.—**Tam.:** 0,20 × 0,15.—**C.:** 0,15 × 0,10.—**Lín.:** 12.—**F.:** 137. Guardas: 1.—**En.:** Cosido, sin tapas. La última mitad algo deteriorada por la humedad; pero legible en su mayor parte.—**Pro.:** Almonacid.—**Len.:** Arabe.

Contiene: 1.° En el folio de guardas un documento curioso, en que da cuenta de que en el año de mil *quinientox y treinta y trex y medio, el rey Don Calrrox* (sic) *mandó que xe hiciesen lox morox del reino de Balançia y de Aragón crixtianox, ó xe fuexen de la tierra. Los morox no atorgaron deberxe de hacer crixtianox, xino aberxe de ir ... dándolex buen paxo por Balançia y paxo franco, no dándolex paxo*

por donde no xea ... çierto. Noxotrox no partiremox, antex morremos ... que por exte punto bamox (sic). *Día del jemis á 23 de Febrero. Exto excribió Mohámmed ... fijo de Mohámmed ... el onrado y el bertuoxo.*

Después, en la misma guarda, contiene anotaciones del citado Mohámmed.

2.° 39 azoras alcoránicas, desde la سورة ص (número 38), hasta la سورة المرسلات (núm. 77) según el orden del Alcorán; falta la 53.

G.

XVII

Título: النباتيات

Autor: ابو يحيى عبد الرحيم بن محمد بن اسمعيل بن نباتة

Comienza: خطبة جمعية يذكر فيها الموت والمعاد * الحمد لله المجير

Acaba: تنطقون فانا اصيكم عباد الله * ونفسى بتقوى الله العظيم الذى هو... (Incompleto)

P.: Hilo, fuerte.—**E.:** Fines del siglo XIV. Sin fecha.—**Let.:** Magrebí de dos manos.—**Tin.:** Negra con epígrafes en letra más gruesa, del mismo color.—**F.:** 118 escritos; cuatro en blanco sín foliar, de los cuales dos se encuentran entre los folios 67 y 68 y los otros dos entre los folios 76 y 77; uno de guardas; hay al fin restos de 16 folios más, que fueron cortados.—**Tamaño:** 0,21 × 0,15.—**C.:** 0,15 × 0,9 hasta el folio 75 y desde el 75 hasta el fin 0,19 × 0,11.—**Lín.:** 20 hasta el folio 68; 19 desde el folio 68 hasta el 74; 21 en los folios 75 y 76 y en los restantes, 16.—**En.:** En piel de la época.—**Pro.:** Almonacid.—**Lengua:** Arabe.

Contenido: *Aljotbas* y rogativas.

I. Figuran en primer término los sermones de Aben

Nubata (1) nacido en 335/946 en Miafaricain y muerto en su ciudad natal en 374/984. Fué predicador de Saifo-daula en Alepo, y sus sermones son considerados como modelos. El índice de éstos es:

خطبة جمعية يذكر فيها الموت والمعاد

Diez sermones de la misma materia; folios 1 al 15.

خطبة اخرى جمعية

Tres con el mismo título; folios 15 al 19.

Fol.	20, r.	خطبة يذكر فيها الزهد فى الدنيا
»	22, r.	خطبة اخرى تعرف بالصوفية
»	23, v.	اخرى فى ذكر الموت والمعاد
»	25, r.	اخرى فى ذكر وفاة سيد البشر
»	26, r.	خطبة اخرى جمعية
		خطبة اخرى سها تقدم اعنى من تاليف
»	28, v.	ابن نباتة

خطبة اخرى جمعية

Dos del mismo título; folios 29, v., 30 y 31.

(1) Los sermones de Aben Nubata, dice Slane, son por lo general cortos, pero aunque escritos en prosa rimada y con cierta afectación, son bastante claros y no parecen indignos de la gran reputación de que gozó su autor, llamado el primer predicador del Islam. Constan siempre de tres partes: una invocación á Dios; una exhortación moral de tonos generales y el recitado de un trozo de azora alcoránica con que termina la plática. (Vid. *Journal asiatique*, serie III, tomo IX, página 63).

Sobre los manuscritos que se conservan de Aben Nubata y ediciones que de él se han hecho, vide Brockelmann, tomo I, pág. 92 y 93.

Fol.		خطبة اخرى من غير النباتيات ويقال انها
»	32, r.	خطبة الغبى
		خطبة اخرى جمعية

Cuatro del mismo título; folios 34, r. á 40, r.

»	40, r.	خطبة اخرى للمحرم
»	41, r.	خطبة اخرى لعاشوراء
»	43, r.	خطبة اخرى جمعية
		خطبة اخرى جمعية يذكر فيها تصرف
»	44, r.	الزمان والمعاد
		خطبة اخرى جمعية يذكر فيها بعض سورة
»	45, r.	الرحمن
»	46, v.-48, v., dos.	خطبة اخرى جمعية
»	48, v.	خطبة اخرى جمعة مختصرة
»	49, v.-52, r., dos.	الرجبيات خطبة لرجب
»	52, r.	اخرى فى وداع رجب ودخول شعبان
»	53, v.	اخرى فى وداع رجب
»	54, v.-57, r., dos.	الشعبانيات خطبة لشعبان
»	57, r.-61, r., tres.	الرمضانيات
»	61, r.	خطبة فى ايام العشر لذى الحجة
»	62, v.	خطبة فى عرفة وايام العشر
		خطبة ثانية لجميع ما تقدم من
»	64-67, r., dos.	الخطب

II. Rogativas anónimas para pedir agua:

Fol. 68 ادعية الاستسقاء

1.ª Invocación de los nombres alcoránicos de Dios, á los que se responde con el estribillo *socórrenos y ayúdanos ¡oh Dios!*

2.ª (Fol. 69). Nuevas invocaciones y súplicas de misericordia en las que se mencionan las cualidades de todas las criaturas, por ejemplo: *Por la dureza del hierro y la firmeza de las montañas, socórrenos con tu misericordia.*

3.ª (Fol. 71, v.). Se invocan los méritos de los Profetas.

4.ª (Fol. 72). Se invocan los méritos de Mahoma y sus cuatro primeros sucesores.

5.ª (Fol. 72, v.). Se invoca de nuevo á los profetas, se pide á Dios gracias espirituales y al fin se describe la sequía y las angustias del hambre.

III. Sermones anónimos; parecen ser de distinto autor que Aben Nubata.

Fol.	75, r.	خطبة الدجال
»	77, v.	خطبة لعيد الفطر حسنة
»	84, v.	ثانية للعيدين
»	88, r.	خطبة جمعة
»	89, v.	الخطبة الاولى لعيد الاضحية
»	101, v.	خطبة ثانية فى العيدين
»	105, v.	خطبة فيها مولود النبى
»	107, r.-112, v., cuatro.	خطبة جمعة
»	113, r.	خطبة بليغة

Fol. 114, v.	خطبة جمعية على موت الانبياء
» 116, v.	خطبة اخرى جمعية
» 118, v.	خطبة جمعية على سورة اذا الشمس

H.

XVIII

Azoras alcoránicas.

Comienza: ... تنزيل من الرحمان الرحيم

Acaba: فسبح باسم ربك العظيم

P.: Hilo, fuerte.—**E.:** Siglo xvi. Sin fecha.—**Let.:** Magrebí. La parte árabe más gruesa que la parte aljamiada.—**Tin.:** Negra. Vocales, rojas. Epígrafes de las azoras, amarillos.—**F.:** 190. Guardas: 2, en blanco.—**Tam.:** 0,21 × 0,14.—**C.:** 0,16 × 0,9.—**Lín.:** Oscila entre 14 y 21.—**En.:** Piel de la época. La tapa primera está muy deteriorada. Del folio 180 al fin, apolillados. **Pro.:** Almonacid.—**Len.:** Arabe y aljamiada.

Contiene quince azoras, desde la سورة فصلة (número 41), hasta la سورة الرحمن (núm. 55), con la traducción aljamiada y algunas glosas de pasages del texto y tradiciones del Profeta, intercaladas (1).

G.

---

(1) Vid. Ms. número XXV de esta colección.

XIX

Título: [كتاب الجمل فى النحو]

Autor: ابو القاسم عبد الرحمن بن اسحق الزجاجى

Comienza: قال ابو القاسم عبد الرحمن ... اقسام الكلام ثلاثة

Acaba: قال الشاعر فما سبق القيسى من سوء سيرة ولكن طبت (?) علماء غزلة ذلك يريد على الماء

P.: Hilo, grüeso.—**E.:** Fechado: año 896 de la hégira.—**Letra:** Magrebí, clara; con vocales.—**F.:** 146 numerados, hasta el 94 con cifras coetáneas de la letra del códice; lleva también reclamos y signaturas de pliegos. Seis folios de guardas escritos en parte.—**Tam.:** 0,21 × 0,15. –**C.:** 0,16 × 0,10.—**Lín.:** 15.—**En.:** En piel de la época.—**Pro.:** Almonacid.—**Len.:** Arabe.

Indice de capítulos:

Fol. 96	باب الهجاء
» 105	باب المذكر والمؤنث
» 115	باب الحكاية
» 130	باب الجمع المكسر
» 134	باب ابنية المصادر
» 139	باب التصريف
» 143	باب الادغام

De esta obra se conserva otro ejemplar en la Biblioteca del Escorial (1), en el cual aparece el título que aquí falta.

H.

---

(1) Vid. Derenbourg *Les manuscrits arabes de l'Escurial*, pág. 21, número 30.

XX

Miscelánea. Son tres tratados diferentes sobre materia religiosa.

P.: Hilo.—**E.**: Siglo xv. En el último folio del ms. consta que se terminó de copiar el año 88 (¿888?).—**Let.**: Magrebí. Cada tratado, letra de distinta mano.—**Tin.**: Negra; hasta el folio 64, con epígrafes del mismo color en tipo más grueso; los restantes, hasta el final, vocalizados con tinta roja, y epígrafes rojos y verdes.—**F.**: 136 escritos, excepto el folio 35, y uno de guardas en blanco.—**Tam.**: 0,22 × 0,15 hasta el folio 34; 0,21 × 0,15 desde el 35 al 64; y 0,21 × 0,14 desde el 65 hasta el fin.—**C.**: 0,15 × 0,9 hasta el folio 34; 0,16 × 0,10 hasta el folio 64; y 0,15 × 0,9 hasta el fin.—**Lín.**: 20 hasta el folio 34; y 15 hasta el fin.—**En.**: En piel de la época; tapas sueltas. Bien conservado, excepto de los folios 35 á 54 que están destruídos en parte por el fuego.—**Pro.**: Almonacid.—**Lengua**: Arabe y aljamiada.

Contenido: 1.º (Fol. 1-34). Tres sermones rimados en árabe, titulados:

Fol. 1, v. خطبة لعيد الفطر حسنة

» 21, v. خطبة ثانية للعيدين

خطبة اخرى لعيد الاضحى غير نباتية وهى

» 24, v. مباركة حسنة لردها بالعجمية مترجمة للعامة

2.º (Fol. 36-64). Sin título ni nombre de autor. Es un tratado sobre la oración, escrito en forma de glosa ó comentario en aljamiado del texto árabe de las oraciones.

Comienza: *Xerá la prexente tema, xi querrá Allah, azza ua chal-la, de xolo de aber de fablar de la çalá.*

Acaba: ... *y debdox y todo aquexto por acataçion y memoria y plazer de nuexo anabi Mohámmed* (صلعم) *y acabo mi pedric con* سبحن ربك.

En lo que queda hasta terminar el folio hay escrito un fragmento titulado: حكاية فى ترك الصلاة.

3.º (Fol. 66-136). [كتاب الانوار السنية فى الالفاظ السنية من كتاب المصطفى محمد] (1).

Autor: ابو القاسم محمد بن احمد بن جزى الكلبى

Comienza: قال ابو القاسم محمد بن احمد بن جزى الكلبى رحمه الله ويرضى عنه الحمد لله ذى الجلال والاكرام...

Acaba: ... واليك حاكمت فاغفرنى ما قدمت واخرت واسررت واعلنت انت الهى لا اله الا انت

Es una sucinta compilación de *hadices* que el autor dedica á su hijo. En la introducción explica el método que ha seguido y la selección que ha hecho de tradiciones (2).

H.

---

(1) Según consta en el *explicit*, copia hecha por ابو عثمان سعد بن على الاهندى.

(2) Existe otro ms. de esta obra en Leiden. Vid. Brockelmann, tomo II, pág. 264.

XXI

Título: سفر فيه جميع اختصار كتاب احياء علوم الدين

Autor: الفقيه ابو الحسن على بن عبد الله بن ملك المعمرى الابذى

Comienza: قال المولف رحمه الله الحمد لله رب العالمين

Acaba: فعليكم بهذه الدعوات لا تغفلوا عنها

P.: Hilo, grueso; cristiano.—**E.:** Fechado 891 de la hégira.—**Let.:** Magrebí, clara y fina.—**F.:** 163 escritos y foliados.—**Tamaño:** 0,21 × 0,15.—**C.:** 0,17 × 0,10.—**Lín.:** 17.—**En.:** En madera forrada de piel con clavos dorados y relieves. Restaurada en parte.**Pro.:** Almonacid.—**Len.:** Arabe.

Compendio breve de las cuatro partes del *Ihía* de Algazel.

Indice de materias que aparece en el primer folio, r.º:

Fol.	12	كتاب التوحيد
»	14	كتاب العلم
»	17	كتاب الطهارة
»	17, v.	كتاب الصلاة
»	27	كتاب الزكاة

كتاب ذم الكبر	Fol. 102
كتاب الغرور	» 105
كتاب التوبة	» 107
كتاب الصبر والشكر	» 115
كتاب الرجاء والخوف	» 123
كتاب الفقر والزهد	» 127
كتاب التوكيل والتوكل	» 129
كتاب المحبة لله	» 133
كتاب النية والاخلاص	» 137
كتاب المحاسبة والمراقبة	» 140
كتاب التفكر	» 142
كتاب ذكر الموت وما بعده	» 155

La última página y el interior de la tapa, contienen un texto teológico, de otra mano, acerca del قدر y de su misterio.

El ms. tiene *explicit* en que el copista, Ahmed ben Alí Xalón, consigna haber terminado la copia el jueves 30 de Marzo del año 891 de la hégira.

No consta en Brockelmann este compendio del Ihía, ni hemos encontrado noticias de su autor, Abulhasán de Ubeda, en las obras biográficas de musulmanes españoles.

H.

XXII

Título: **Libro de dichox marabilloxox.**

Comienza: *Exte el libro* (sic) *de dichox marabilloxox y ex éxte el primerò que lo dixo el Annabí.*

Acaba (fol. 562, v.): *Ex coxtunbre de lox de la siheba del Annabí Mohámmed.*

P.: Hilo, delgado.—**E.:** Siglo XVI. Sin fecha.—**Let.:** Magrebí, clara.—**Tin.:** Negra, con algunos epígrafes rojos.—**F.:** 573 y 3 de guardas escritos.—**Tam.:** 0,19 × 0,13.—**C.:** 0,13 × 0,08.—**Líneas:** La mayor parte 11; algunos folios á 12 y á 13.—**En.:** En piel de la época; restaurada.—**Pro.:** Almonacid.—**Len.:** Aljamiada.

Es un tratado de supersticiones moriscas. En las guardas del principio hay unos consejos acerca de lo que se ha de hacer para que el demonio no pueda entrar en las casas, y lo que se debe tener presente cuando se vaya á hacer alguna cosa.

La obra está constituída por un conjunto de recetas mágicas, fórmulas y signos cabalísticos, conjuros, adivinaciones, prácticas supersticiosas, etc., aplicables á multitud de fines.

Está dividida en capítulos, en cada uno de los cuales se expone, ó bien el medio para conseguir alguna

cosa, ó la virtud de ciertas sustancias, fórmulas, prácticas, amuletos, etc. (1).

He aquí el asunto de algunos de ellos:

Acerca de lo que se ha de hacer para ver lo que uno desea durante el sueño (fol. 2).

Para ver á los demás sin que lo vean á uno (folio 3, v.).

Propiedades maravillosas que poseen determinados órganos de ciertos animales, como la cabeza, los ojos, el corazón, la hiel, etc., del *aljaxaf,* el *alhodhod*, la paloma, el cuervo, el lobo, la liebre, etc. (fol. 4-7).

Para vencer al contrario en un pleito (fol. 7).

Virtud de ciertas azoras para conseguir que no pueda moverse de un sitio la persona que la lleva escrita hasta tanto que se la quiten de encima (fol. 8); para ver al Profeta, cosa que se logra recitando mil veces la que hay indicada para este efecto después de la oración de media noche (fol. 8, v.); para que Alá escuche las oraciones; para curar enfermedades, etc.

Signos cabalísticos que debe llevar consigo el que vaya á pedir un préstamo (fol. 11).

Otros que se llevarán en la mano para *axujetar á quien querrás* (fol. 11): *ex marabilloxo y probado.* Otros por los que consigue aquel que los lleva el que nunca le falte de comer, ni beber, ni vestir, ni calzar (fol. 13).

Para el que quiera que lo siga la mujer (fol. 13, v.).

Explicación de las propiedades del amuleto llamado *palma;* cosas que con él se pueden conseguir, modo de utilizarlo y su figura (fol. 14-19).

Manera de construír otros amuletos, y usos á que pueden destinarse (fol. 19, v.-25).

---

(1) Algunos de estos capítulos están publicados en la *Colección de textos aljamiados*, pág. 115.

Fórmula cabalística contra el *poagre*, para *la piedra*, para *aborrecimiento* y *dexpartençia* (fol. 26-28).

Alherces para librarse de los genios; para la fiebre; para saber si el enfermo ha de morir ó si se salvará; para que te quieran todos los de la casa (fol. 28-30).

Signos cabalísticos con los que se logra que nadie hable delante de tí; otros que *meten abenençia entre dox* (fol. 30, v.); los que aprovechan para comprar y vender; para obligar á nuestro enemigo á reconciliarse con nosotros (fol. 33); para el dolor de las *caxerax* (fol. 34).

Recetas con que se cura á la bestia que no puede orinar; á la que tiene lombrices, etc. Se consigue librarla de ellas del modo siguiente: «toma una rana biba y lígala á la bextia y caérxe han todox los guxanos» (fol. 37).

Modo de sanar á la persona á quien le tiemblan las manos; á la que le suenan los oídos; á las personas que tienen inflamada la cabeza ó cualquiera otra parte de su cuerpo (fol. 37, v.).

Alherce bueno para toda coxa y para tomamiento de ojo (fol. 41, v.).

Signos cabalísticos para *hacer caer lox guxanox de doquiera que extén;* para cuando no puede dormir el enfermo (fol. 43); para cortar el frío ó la fiebre (folio 43, v.).

Cómo se ha de hacer para detener la sangre de las narices (fol. 48); *para atar lax lenguax á todox en general* (fol. 48, v.).

Fórmulas contra el miedo; contra el dolor de corazón; contra *lox aladebex* (fol. 49 52, v.).

Signos cabalísticos *para la mujer, que no faga alziné* (fol. 55, v.); *para amorío; para tornar el fuído* (fol. 57).

Recetas para cuando aborrece el marido á la mu-

jer (fol. 58); para saber secreto de mujer ú hombre (fol. 58, v.).

Signos cabalísticos cuya virtud consiste en hacer que se amen marido y mujer ú otras personas cualquiera (59, v.); signos con los que se consigue que no pueda comprar nadie antes que quien los lleve consigo (fol. 60); otros que curan el calambre (fol. 61); ó descubren quién tiene las cosas robadas (fol. 61, v.); ó sanan cualquier dolor (62, v.); ó hacen saber *xi face maldad tu mujer* (fol. 65).

Recetas para que quiera el hombre á la mujer (folio 67); para la mujer que tiene miedo de malparir (folio 67, v.); para poblar tienda y horno y baño (fol. 68).

Caxo para quemar á los genios ó á los espíritus y sanar los endemoniados (fol. 73, v.).

Signos cabalísticos para el niño que no duerme (folio 78); para el llanto del niño (fol. 78, v.); para los celos (fol. 79); para el que está pensativo (fol. 79, v.).

El *alherce* de Salomón (fol. 81, v.); el *alherce* grande (fol. 84).

Siguen varios capítulos sobre conjuros.

Homenaje y juramento que prestaban los genios á Salomón (fol. 113, v.).

Capítulo del homenaje de Xamhurox hijo de Damhurox (fol. 116); el homenaje de Alhim, hijo de Alhim (fol. 117); el de Abrum (fol. 118); el de Zaubaa (folio 119); el de Maimún, hijo de Calcayún (fol. 120).

Cómo se hacen salir los malos espíritus del cuerpo de un endemoniado (fol. 122).

Virtud mágica de ciertos *nonbrex* (agrupaciones caprichosas de los signos del alfabeto entre sí y con otros de figura extraña), *ençerradox, linpiox* y *xantox*, que menciona enumerando las aplicaciones especiales de cada uno de ellos (122, v.).

Sigue una serie de *alherces* aplicables á los mis-

mos asuntos que ya se han mencionado, y á continuación: *Capítulo para xoltamiento depuéx de todo conjuro* (fol. 145).

Exte ex el prinçipio de lax anóxrax para toda coxa, xi querrá Allah (fol. 147).

Explícanse una serie de fórmulas, recetas y prácticas mágicas aplicables á varios fines, que, con poca variación, son los mismos que ya se han venido indicando anteriormente: curación de enfermedades, lanzamiento de espíritus, desvirtuar maleficios, etc.

Alherce útil para soltar las lenguas y para entrar *xobre xeñor ó rey*, para cerrar las bocas, para limpiar las cosas *nocientex, para detallar* mal de ojo, para quien flaquea su vida, para desatar el atado, para librar de encantamientos, *para aplegar el coraçon con amoran* (sic) *[çia?] perpetua*, para alcanzar las ciencias y para casamiento (fol. 198, v.).

Refiérese el encuentro de Salomón con un genio maléfico llamado Alhabiba (ó Aljabiba, unas veces escribe الحبيب y otras الخبيبة) que le entrega unos alherces para impedir y remediar con ellos los males que aquel genio causaba á las criaturas (fol. 215, v.).

Amuletos para preservarse de males de toda especie (fol. 219, v.).

Caxox para la mordedura del perro rabioso (folio 222, v.); para guardar de las aves el sembrado (fol. 224); para destetar las criaturas (fol. 226, v.).

Explicación de las propiedades, aplicaciones, construcción, figura y modo de usar el amuleto llamado *çerco* (fol. 229).

Conjuro para hacer acudir los genios (fol. 241). Oración y fórmulas para ahuyentar los malos espíritus. Amuleto llamado *xello de maimún* (fol. 247); su figura, virtud y modo de operar con él.

Conjuros contra los genios (fol. 262, v.).

Libro de las suertes (fol. 291-331).

Tratado en el cual se explica el medio de averiguar el resultado favorable ó adverso que tendrá cualquier asunto ó empresa que se va á emprender.

El procedimiento es el siguiente: Se toma una varita cuadrada y se escriben en ella las letras ا ب ج د, una en cada cara. Cuando se quiere consultar la suerte, se deja caer tres veces la varita así preparada, y cada vez quedará en la parte superior una de las letras. Según las letras que sean y el orden con que salgan, resultará cualquiera de las varias combinaciones que pueden formarse con tres de las cuatro letras mencionadas, ب د ج - ا ب د - د ج ا etc. Pues bien, todas las combinaciones que pueden resultar, están anotadas en el libro, con la indicación en cada una de ellas del sino bueno ó malo que predicen; no hay más que buscar la que haya salido, en el sitio correspondiente, y allí se encontrará lo que se desea saber.

Influjo beneficioso ó perjudicial que ejerce cada uno de los días de la luna sobre determinados actos humanos (fol. 331, v.).

Horas á propósito para hacer las cosas (fol. 345).

Alherces, recetas, fórmulas y signos cabalísticos (fol. 347, v.).

Tratado en el que se mencionan los nombres de las cuatro grandes potestades que rigen las estaciones del año. Cada estación tiene su genio tutelar, y cada uno de éstos á su vez tiene tres lugartenientes ó auxiliares, que están en funciones sucesivamente en cada uno de los tres meses en que su jefe ejerce la autoridad. Además, cada día está bajo la influencia de su estrella y de su genio peculiar, que son una especie de subalternos, dependientes de los de las estaciones y los meses.

Esta enumeración se hace con el fin de que quien quiera hacer alguna cosa, ó escribir un *alherce*, *anóxra* ó *alacima*, sepa á quién ha de invocar para que favorezca con sus auxilios sobrenaturales la realización de lo que se propone (fol. 363).

Días contrarios para sangrarse (fol. 437, v.), son: el primer lunes de Abril, porque nació en él Judas; el primer lunes de Agosto, porque en él fueron *fundidas* las ciudades de Sodoma y Gomorra; y el primer lunes de Noviembre, porque fué cuando mató Caín [texto, *Cabil*] á su hermano Abel.

Requisitos que han de cumplirse cuando se escriben los *alherces, anóxras y alazimas* para que sean eficaces (fol. 441, v.).

Relación de los días y horas de cada mes que son propicios para realizar en ellos los actos que se mencionan (fol. 447).

Oraciones para cada uno de los días de la semana (fol. 479).

Explicación de los grandes beneficios que se lograrán con la lectura de una *carta* cuyo texto inserta; entre ellos, que quien la lea una vez cada día, le valdrá tanto como cien peregrinaciones ó como si rescatase cien cautivos, y Dios le pondrá en su sepultura sesenta ángeles para que lo guarden, etc. (Folio 493, v.).

Tradición de Mahoma, en la que éste recomienda á su tío Abás la recitación de una oración como medio para conseguir la salvación eterna (fol. 497, v.).

Beneficios de la oración en los siete días de la semana (fol. 499).

Siguen algunos capítulos que tratan de cosas de religión (fol. 505, v.–516, v.).

Signos cabalísticos para curar enfermedades; la *Carta de la fuesa*, de que ya se habla en el ms. nú-

mero VIII de esta colección, y oraciones (fol. 517-523).

Amuletos, fórmulas cabalísticas y versículos alcoránicos usados dándoles valor mágico (523, v.-529, v.).

Tradición acerca de Moisés (fol. 532, v.).

Receta para curar los malos granos [texto, *entraxex]* (fol. 534, v.).

Receta de un depilatorio (fol. 536).

Oraciones en árabe y traducción aljamiada interlineal (tipo de letra distinto del resto de la obra) (folio 537-542, v.).

Recetas mágicas, fórmulas y signos cabalísticos, y amuletos para fines diversos, que son los ya repetidamente enumerados, y algunos nuevos, como uno que sirve para ir en una noche donde quiera que se desee, para averiguar si han robado alguna cosa y dónde está la cosa robada, etc. (fol. 543-558, v.).

Modo de saber en qué hora del día nos encontramos (fol. 559-562, v.).

Oraciones para el que está preso y para dormirse y despertarse cuando se quiera (fol. 563-569, v.).

Palabras que dijo Adán al Señor para que lo perdonara (fol. 569, v.).

Termina explicando las recetas y tratamiento para curar las almorranas, para hacer desaparecer las verrugas, para que se aborrezca el comer sal, tierra, etc., y, por último, el dicho de unos sabios que declaran que la persona que no se preserva con los *alherces* está á merced de los demonios, como una casa que no tiene puerta está á merced de todo el mundo, que puede entrar en ella sin ninguna dificultad.

El libro en realidad termína en el folio 562, como lo indica la palabra تمت escrita al final del mismo, y además el que los folios siguientes, hasta el final, son de tamaño más reducido, lo que da á entender que son parte de otro libro que se unió á éste al en-

cuadernarlo, por tratar de la misma materia. Por ésta razón, al hacer la exposición del contenido del manuscrito, se ha considerado todo él como un solo tratado, pero en la descripción se pone como final del libro, el del folio 562 (1).

A.

(1) Vid. *Homenaje á D. Francisco Codera*, pág. 542.

XXIII

Letanía *para pedir agua.*

Comienza: *Exta ex rogaría para rogar por agua en tiempo de haberla menexter.*

Acaba: ... *xeñor, por la albaraca que puxixte en la azora de* ... (el resto ilegible).

P.: Hilo, flojo, delgado.—**E.**: Siglo XVI. Sin fecha.—**Let.**: Magrebí, clara.—**Tin.**: Negra; algunos epígrafes rojos.—**F.**: 85. Desde el 40 hasta el fin en blanco; 3 de guardas por el principio.—**Tam.**: 0,20 × 0, 14.—**C.**: 0,17 × 0,12.—**Lín.**: 15. Algunos á 12 y á 13.—**En.**: En pergamino, deteriorado por el fuego.—**Pro.**: Almonacid.—**Len.**: Aljamiada.

Es rogativa en aljamiado. Da primero las reglas litúrgicas para hacer la *rogaría.* Sigue el principio de la *rogaría* en árabe (fol. 2), y después empieza la aljamiada que es de la siguiente extructura: يا الله *xeñor, por tu piedad* ... (ó por cualquiera otro de los atributos de Dios, ó por sus nombres, ó por los méritos de los Profetas, etc.) ... *perdónanox y apiádanox y oye nuextra rogaría y danox agua.* Incompleta.

G.

XXIV

Miscelánea.

Comienza: *Memoria de lax bextiax que Miçero me debe a Billa Real.*

Acaba: *Más lamora para Amarco en dox becex, ocho dinerox.*

P.: Hilo, delgado.—**E.:** Siglo XVI. Sin fecha.—**Let.:** Magrebí, de varias manos.—**Tin.:** Negra; parte del libro con vocales rojas.—**F.:** 88; el 8, y desde el 14 hasta el 20 inclusive, el 77 y el 79 están en blanco.—**Tam.:** 0,19 × 0,14.—**C.:** 0,16 × 0,12.—**Lín.:** En los folios 21 á 46, que son los escritos con más regularidad, hay 12; desde el 47 al 57, tienen 11; los demás folios varían mucho; los hay á 5, á 8, á 16.—**En.:** En pergamino.—**Pro.:** Almonacid.—**Len.:** Arabe y aljamiada

Contenido: En los folios 1 á 7 figuran unas cuentas de Juan Meçod, que debía ser un arriero ó ganadero de Almonacid de la Sierra (1).

En los folios 9 al 12, oraciones en árabe.

En los folios 21 á 46, azoras alcoránicas: 1.ª del alcorán; trozos de la 2.ª y de la 3.ª; la 67; las tres últimas, y desde la 97 hasta la última, insertando las tres finales por segunda vez.

---

(1) Vid. *Colección de textos aljamiados*, pág. XII.

El folio 46 contiene cinco oraciones reveladas por Gabriel.

En el folio 48, r., comienza otra serie de azoras que son desde la 78 hasta la 86 inclusive.

Desde el folio 59, v., al 62, nuevas oraciones. Sigue una exposición en aljamiado sobre la manera de hacer las cinco oraciones diarias, hasta el folio 67.

En el folio 69, r., la carta para la fuesa.

En el folio 70, capítulo de las ventajas de los días de la semana para la oración. Termina el ms. con otras cuentas de comerciante en aljamiado.

En el folio 81 r., hay una página escrita en caracteres latinos.

H.

XXV

Miscelánea. Azoras alcoránicas bilingües y predicaciones en aljamiado.

Comienza: *En el nonbre de Allah piadoxo de piadad ...*

Acaba: ... *y tememox tu aladeb el tuerte, que tu aladeb con lox dexcreyentex ex acoxiguiente.*

P.: Hilo, grueso.—**E.**: Siglo XVI. Sin fecha.—**Let.**: Magrebí, clara; tinta negra con vocales rojas y epígrafes amarillos hasta el folio 85; en los demás, epígrafes rojos.- **F.**: 184 y 2 de guardas.—**Tam.**: 0,20 × 0,18.—**C.**: 0,15 × 0,09.—**Lín.**: 14.—**En.**: En piel de la época; restaurada.—**Pro.**: Almonacid.—**Len.**: Arabe y aljamiada.

En el folio 1.°, r. de las guardas y vuelto en su principio, hay un fragmento de gramática árabe; el resto de éste y el folio 2.° tienen escritas unas reglas para determinar si el recien nacido tiene ó no derecho á ser heredero, según ciertos requisitos que se han de observar al tiempo de su nacimiento.

Después de las guardas viene: 1.° (Fol. 1-100). Azoras alcoránicas escritas en árabe con traducción aljamiada interlineal (1). (Son fragmentos de las núme-

(1) Tres de ellas están reproducidas en la *Colección de Textos Aljamiados*, pág. 153-163.

ro 1, 2, 3, 36 y 67 y completas desde la 78 á 114).

2.° (Fol. 100, v.-148). *Aljotba de la Pascua de los adahaes*, colección de pláticas morales pronunciadas con motivo de la fiesta así llamada y cuyo objeto es ensalzar las grandezas y excelencias de Dios y su Profeta y de la religión musulmana, y exhortar á los fieles al exacto cumplimiento de sus deberes religiosos. Intercálanse multitud de textos alcoránicos y tradiciones del Profeta, y una de Abenabás sobre el sacrificio de Abraham (fol. 130).

3.° (Fol. 149). *Aljotba para laljomúa que xe nonbra en ella la muerte y el día del judiçio.*

4.° (Fol. 154). *Aljotba de la Paxcua de Ramadán.*

5.° (Fol. 174). *Pedricaçión de la noche del leilato el cadri*, en la que se inserta la parábola del Hijo Pródigo (fol. 175-176), narrada en forma casi exactamente igual que en el Evangelio de San Lucas, capítulo XV.

Termina con dos oraciones en árabe con la explanación en aljamiado detrás de cada una de ellas.

A.

XXVI

Título: *Exte ex alquiteb quextá en él el conto de Du-l-carnáin.*

Autor: **Anónimo**.

Comienza: *Dixo Du-l-carnáin: cuando berná á tú algún demandante para demandarte alguna coxa de lax demandax...*

Acaba: *Extox nonbrex dextax lunax con el cuento que ençima de cada nonbre beex, ex el cuento aquel que xe axenblan en lo ya dicho por lo que antex dello está excrito, lo cual mirarax en ello y lo entenderáx xi querrá Allah.*

P.: Hilo, delgado y fuerte.—**E.:** Siglo XVI. Sin fecha.—**Letra:** Magrebí.—**Tin.:** Negra; epígrafes rojos.—**F.:** 131 y cuatro de guardas. Lleva numeración de pliegos en cifras árabes antiguas.—**Tam.:** 0,20 × 0,13.—**C.:** 0,15 × 0,9.—**Lín.:** 14.—**En.:** En piel restaurada.—**Pro.:** Almonacid.—**Len.:** Aljamiada.

Es un tratado de sortilegios y pronósticos.

En las guardas tiene escritos los nombres de los días de la semana, y una serie de nombres propios de personas.

Comienza explicando el valor cabalístico de las letras según el *jazmi chico*, para resolver por ellas las consultas que se pueden hacer acerca del engen-

drar, casarse, enfermar, etc. (folios 1-31, r.); á continuación se expone el *jazmi mayor* y los 12 *alborjex*, ó sea la buena ó mala estrella del hombre (folios 31, r.-67, r.) y de la mujer (fol. 67, r.-84, r.) y sigue el *quiteb quextán en él lax xuertex de Du-l-carnáin* (fol. 84, r.).

El autor explica así en qué consiste el *jazmi chico*, (folio 1): *Cuando berná á tú algún demandante para demandarte alguna coxa de lax demandax aquellax que xe nonbraran dexpuex dexto xi querrá Allah, puex conta xu nonbre y el nonbre del día aquel que tu erex en él, por el* jazmi chico, *y creçe á él la cantidad de aquello y conoçe lo conplegado y obra en lax demandax por cantidad de lo que te xerá xenblançado xi querrá Allah...;* alef, ye, fa, xin, *cada alharfe vale uno;* ba, kef, ra, *cada alharfe vale dox, etc.,* y así pone el ejemplo primero: *Primera demanda: en el naçido, xi ex enjendrado ó no. Lança la cuenta conplegada de dox en dox, puex si queda uno, no ex enjendrado; y xi quedan dox, ex enjendrado, y Allah ex max xabidor;* y así continúa poniendo gran copia de ejemplos (fol. 1-31, r.).

A continuación se expone el *jazmi mayor* y los 12 *alborjex*, ó sea la buena ó mala estrella del hombre y de la mujer; después de dar á cada letra un valor numérico distinto del que le asigna en el *jazmi chico*. Dice así el autor: *Cuando querrax xacar el alborje del honbre ó el alborje de la mujer, puex contarax el nonbre del honbre y el nonbre de xu madre y así mexmo, xi ex mujer, contarax el nonbre de la mujer y el nonbre de xu madre della por exta cuenta, y pararax mientrex cuánto umerarán lox alharfex de lox nonbrex y todo lo que xubirá á tú la cuenta dellox, echarax la cuenta de bintiocho en bintiocho; puex xi quedará uno ó dox, puex ex en el* cabxi,

abril; y xi quedaran trex ó quatro ó çinco, puex ex en attaur *quex mayo, etc.,* (folios 31, r.-67, r., para la estrella del hombre, y 67, r.-84, r., para la estrella de la mujer).

Encuéntrase á continuación el *quiteb quextan en él lax xuertex de Du-l-carnáin;* explícalas así el autor: *Puex tomarax para echarlax un palo pequeño cuadrado á lo largo, que xea que aya en la una parte del palico un punto y en la xegunda parte dox puntox y en la terçera trex puntox y en la cuarta parte cuatro puntox. Puex cuando berná á tú algún demandante que lax echex á él, puex dale el palo en xu mano y díle que nonbre xu menexter tubiendo el palo en xu mano, y laora ruegarax tú con exta rogaría, y ferirax con el palo trex becex no max ni menox. Puex lo que xalrrá á tú en la primera bez que lo echarax y en la xegunda y en la terçera, puex ajunta lo que salrrá á tú xobre el caxo, y búxcalo en el quiteb exte, y tallarlo ax lo que buxcarax, xi querrá Allah, taâla. Y no mirex en el menexter que te demandarán, max de una bez, y no tornex á echar la xuerte otra bez xobre aquel caxo; y ruegarax cuando tú tomar el palico de la mano del demandante con exta rogaría: Xeñor Allah; yo te demando,* etcétera.

Termina con un capítulo de oneiromancia y cinco de pronósticos sobre el tiempo, fundándose en los truenos, eclipses, entrada del año, auroras boreales y estrellas fugaces (fol. 113, r., al fin).

H.

XXVII

Miscelánea. Narraciones novelescas, varias de ellas incompletas.

Comienza: وخصال الملوك عندك فاعانك الله على سا ولاك ...

Acaba: (fol. 180, v.) ... اقصر عتابك لانه لم يقضي

P.: Hilo, recio.—**E.:** Siglo xv. Sin fecha.—**Let.:** Magrebí.—**Tin.:** Negra, con epígrafes rojos.—**F.:** 180 escritos y foliados; faltan los folios números 1, 2, 3, 9, 10, 11, 12, 55, 69, 100, 101, 167 á 179, y los del final.—**Tam.:** 0,22 × 0,14.—**C.:** 0,19 × 0,10.—**Lín.:** Varía de 22 á 26.—**En.:** Cosido, sin tapas. Mal conservados algunos folios; otros están sueltos y destruídos en parte.—**Pro.:** Almonacid.—**Len.:** Arabe.

Contenido: 1.° Narración novelesca incompleta de la campaña de Alejandro, convertido al islam, contra دارنوش (sic) rey de Persia. Sólo hay cinco folios: 4, 5, 6, 7, 8.

2.° Acéfalo (fol. 13). Expediciones de Alejandro hasta su muerte.

3.° (Fol. 47, v.). قصة ذى القرنين مع الخضر Historia de Alejandro y *Aljádir*.

4.º (Fol. 51). حديث مدينة النحاس Historia de la ciudad del latón (falta el folio 69 en que terminaba la narración).

5.º Acéfalo (fol. 70, v.). Letra de distinta mano. Historia de هزاز الارض y وابل reyes de la India. Cuento de viajes, guerras y prodigios por el estilo de los de las Mil y una noches.

6.º (Fol. 108). حديث حصن الغراب Cuento en que interviene el profeta Mahoma.

7.º (Fol. 127). حديث قصر الذهب وقصة الثعبان. Otra narración fabulosa en la que también interviene Mahoma.

8.º (Fol. 136, v.). حديث الجمجمة Jesús resucita á un muerto y hace que le cuente su condenación y tormentos.

9.º (Fol. 139). حديث تميم المختطف من دينة رسول الله Cuenta Temim al califa Omar las aventuras que le ocurrieron, arrebatado por un genio, á los ocho días de casarse.

10. (Fol. 148, v.). كتاب فيه حديث حضرة القدس مع الجليل جل جلاله Hadiz acerca de Jerusalem.

11. (Fol. 156, v.). غزوة على Relación de una algara de Ali Abenabitálib.

12. (Fol. 162). حديث صراع النبى مع ابى جهل Hadiz de una contienda entre el profeta Mahoma y el impostor Abuchâhel.

Todos estos cuentos, ó historias novelescas, están escritos en estilo llano, corriente y, á veces, hasta vulgar.

H.

XXVIII

Miscelánea. Azoras, preceptos religiosos, oraciones, etc. Sin título ni nombre de autor.

Comienza: بسم الله الرحمان الرحيم الحمد لله رب العالمين الرحمان الرحيم ملك يوم الدين

Acaba: *Dixo el nabí Mohammed ... el buen creyente ex el que ama para xu hermano el creyente, lo que ama para xí mexmo.*

P.: Hilo, grueso y fuerte.—**E.:** Siglo XVI. Sin fecha.—**Letra:** Magrebí, clara.—**Tin.:** Negra, con vocales rojas y epígrafes amarillos. **Tam.:** 0,16 × 0,11.—**C.:** 0,11 × 0,08.—**Lín.:** 8.—**F.:** 152 y uno de guardas en blanco.—**En.:** En piel, con relieves de la época.—**Pro.:** Almonacid.—**Len.:** Arabe y aljamiada.

Contenido: 1.° (Fol. 1-84). En árabe. Las azoras números 1, 2, 3, 36, 67, 55, y de la 98 á la 114 correlativas.

2.° (Fol. 85). *Lox addoaex del alguado.* Preceptos religiosos y oraciones que han de acompañar á la ablución con las cinco *açaláes* del ritual.

3.° (Fol. 114, v.). *Exte ex el regimiento de lax lunax y el cuento dellax para lox muçlimex.*

4.° (Fol. 141, v.). *El alfadila y gualardón del día del aljomúa.*

G.

XXIX

Título: كتاب الشهاب

Autor: [I. ابو عبد الله [محمد] بن سلم بن جعفر ابو[ابن
على القضاعى القاضى

Comienza: حدثنا ابو عبد الله بن سلم بن جعفر ابو على
القضاعى القاضى بمنزلة بفسطاط مصر فى شوال سنة
خمس واربع ساية

Acaba: وسينة تقية وسردا غير مخز ولا فاضح *Y muerte linpia y tornada no maldita ni fea vergüença.*

P.: Hilo delgado, flojo.—**E.:** Siglo XVI. Sin fecha. En la última página hay una canción castellana, y se dice que se hizo en 1591.—**Let.:** Magrebí, clara.—**Tin.:** Negra. Epigrafes rojos. **Tam.:** 0,18 × 0,13.—**C.:** 0,14 × 0,09.—**Lín,:** 12; 6 árabes y 6 aljamiadas —**F.:** 142, con foliación de la época; 6 de guardas.—**En.:** En piel roja de la época.—**Pro.:** Almonacid.—**Len.:** Arabe, con traducción aljamiada interlineal.

En la segunda guarda del principio tiene escrito en aljamiado el índice de los capítulos. La obra contiene un prólogo y 18 capítulos, cuyos títulos son los siguientes:

En la numeración de los folios faltan 10 números, pues desde el 39 salta al 50 (1).

G.

---

(1) Vid. en Brockelmann, I, 343, manuscritos de esta obra.

XXX

Título: **El alquiteb del rogar por agua.**

Comienza: *Exte ex alquiteb que extán en él lax leillehouax del alcorán y rogarías muy buenax de mucha alfadila ...*

Acaba: ... وصلى الله على سيدنا محمد الكريم وءاله وصحبه وسلم تسليما كثيرا اثرا الى يوم العرض والدين ءامين ءامين يا رب العالمين

P.: Hilo, grueso y flojo.—**E.:** Fechado (en el último folio) año 1597.—**Let.:** Magrebí, clara.—**Tin.:** Negra; epígrafes rojos. **Tam.:** 0,24 × 0,17.—**C.:** 0, 18 × 0,10.—**Lín.:** 16.—**F.:** 143, escritos; 6 de guardas.—**En.:** En piel de la época; tapas sueltas. Está mal conservado, pero resulta legible casi en su totalidad, salvo algunos folios del final á los que falta algo de lo escrito.—**Pro.:** Almonacid.—**Len.:** Aljamiada.

Contiene: 1.° Prólogo.

2.° (Fol. 9). Capítulo en que se mencionan los nombres de Dios.

3.° (Fol. 11). Alabanzas á Dios.

4.° (Fol. 15). Rogativas para pedir la lluvia.

5.° (Fol. 75) Intrucciones acerca de la forma en que se han de hacer estas rogativas.

6.° (Fol. 82). *Aljotbas* que se han de pronunciar con motivo de estas ceremonias.

7.° Desde el folio 109 hasta el final, siguen otras rogativas. (Véanse el ms. núm. 23, y el núm. 17 del fol. 68 al 74).

A.

XXXI

Título: كتاب منظوم الدرر في شرح كتاب المختصر

Autor: محمد بن على بن محمد بن الفخار الحزامى [léase الجذامى]

Comienza: قال الشيخ الفقيه الاستاذ العالم العلم الزاهد الورع مصباح السنة ومفتى الامة

Acaba: وقد كمل المراد باعانة الله وتوفيقه من شرح هذا المختصر على نحو ما ذكره مختصره من الحديث والفقه والنظر والحمد لله على ذلك اخرا واولا * والصلاة على محمد رسوله البدر الكملا وعلى اله وصحبه ما فاح القرنفلا *

P.: Grueso.—**E.:** Fechado año 821 (1).--**Let.:** Magrebí.--**Tin.:** Negra.—**F.:** 80; uno de guardas.—**Tam.:** 0,22 × 0,15.—**C.:** 0,16 por 0,10.—**Lín.:** 19.—**En.:** En piel de la época; solo tiene una de las tapas.—Está bien conservado hasta el folio 60. Los restantes están algo deteriorados por causa de la humedad.—**Pro.:** Almonacid.—**Len.:** Arabe.

En las guardas hay unas cuestiones (مسئلات) y el

---

(1) Se acabó de escribir el sábado 12 de Moharrem que coincidió con el 19 de Febrero del año 821, en la ciudad de Huesca, por ... بن شداد بن ذى جنبر

último folio, verso, es el principio de una وصية على الميت.

El libro es un tratado sobre las obligaciones religiosas de los musulmanes, compuesto en forma de comentario sobre el مختصر الطليطلي.

Contiene las materias siguientes:

Fol.	1, v.	الوضوء المفروض
»	3, v.	باب الوضوء المسنون
»	5	العمل في الوضوء
»	6, v.	باب ما ينقض الوضوء
»	8, v.	الغسل من الجنابة
»	11, v.	باب التيمم
»	14	ما يوجب التيمم
»	15	فرض الصلاة
»	18, v.	فصل في ارقاع صلاة الصبح والجمعة
»	19	ارقاع صلاة الظهر والعصر والعشاء الاخرة
»	20	ارقاع صلاة المغرب
»	20	تكبيرة الاحرام
»	22, v.	ما جاء في اقامة الصلاة
»	23	ما جاء في سمع الله لمن حمده
»	24	ما جاء في التكبير
»	24	باب من اسر فيما يجهر فيه او جهر فيما يسر فيه
»	24, v.	ما جاء في الجلسة الوسطى

باب من شك فى صلاته فلم يدر اصلى ركعة ام ركعتين ام ثلاثا ام اربعا	Fol. 26
ما جاء فى القراءة بام القران فى الصلاة وفيمن نسيها او نسى السورة التى معها او السورتين	» 26, v.
ما جاء فى اتمام الركوع	» 27
ما جاء فى الجلوس فى الصلاة والتشهد	» 28
ما جاء فى السلام من الصلاة	» 29, v.
ما جاء فى من سلم من ركعتين ساهيا	» 30
ما جاء فى التكبير خلف الامام	» 31
باب الرعاف فى الصلاة	» 32
فى ارقاع الراعف الصلاة	» 33
من ذكر صلاة نسيها وهو فى صلاة	» 33, v.
من تكلم فى صلاة ناسيا او نفخ او ضحك	» 34, v.
ما جاء فى المجنون والمغمى عليه ثم يفيق المجنون فى حال جنونه	» 35, v.
ما جاء فى الحائض والنفساء	» 36
ما جاء فى اوقات الصلوات	» 37
ما جاء فيمن صلى فى بيته ثم ادرك الصلاة فى المسجد	» 41, v.
ما جاء فى ارداد الصلوات	» 43
الصلوات المسنونات	» 44
فصل فى صلاة الكسوف	» 44, v.

بيع ما لا يوكل ولا يشرب	Fol.	72
ما لا يجوز ان يباع بعضه ببعض مما يوكل ويشرب	»	72, v.
ما لا يجوز ان يباع	»	73
ما جاء فى بيع الحيوان باللحم	»	74
باب ما لا يجوز من السلف	»	75
ما يجوز من السلف	»	76
باب ما جاء فى كراء الارض	»	77
فى الاستهلاك	»	78

Brockelmann no cita esta obra ni su autor.

A.

XXXII

Miscelánea. Tradiciones, oraciones y preceptos religiosos.

Comienza: *Lax mejorex aççorax que xe leen en lax dox arracax del alba antex de la azalá de açobhi.*

Acaba: ...*tomando dexenplo en xu perxona excríbele Allah çiento y bente y cuatro mil ahaçanax y quien dice:* ... سبحان الله والحمد لله ولا اله الا الله والله ا
Incompleto.

P.: Hilo, delgado y flojo.—**E.**: Siglo xvi. Sin fecha.—**Let.**: Magrebí.—**Tin.**: Negra. Algunos trozos, vocales rojas.—**Tamaño:** 0,16 × 0,11.—**C.**: Varía. Oscila entre 0,14 × 0,10 y 0,10 × 0,08. **Lin.**: Varias. Oscilan entre 21 y 7.—**F.**: 150. 2 de guardas en blanco.—**En.**: En piel negra de la época. Algo deteriorado, aunque legible.—**Pro.**: Almonacid.—**Len.**: Aljamiada, en su mayor parte, y árabe.

Es un volumen formado con pliegos de diverso tamaño, caja de distintas dimensiones y distinto número de líneas.

Trata sólo de materias religiosas; abundan las tradiciones del Profeta. Se dan en él los preceptos comunes para la açalá, la doctrina ordinaria del *azaque*, del *tahor* y del *alguado.*—Adoas y oraciones para todos los días y para todas las horas.—La cere-

monia que se hace con el recién nacido que llama *para lax criaturax de las fadax* (F. 112, v.).—Cuentos de los sabios, y alfadila de ciertas palabras muy usadas por los muslimes. Todo ello con bastante desorden.

G.

XXXIII

Título: **El quiteb de la Tafría.**

Autor: Abulcásim Obaidala, hijo de Alhosáin, hijo de Alhasán, hijo de Chalab, de Basora, el Maliquí.

Comienza: كتاب الطهارة. *Dixo el dotor y maextro y entendido Abulcáçim...*

Acaba: ...*Acábaxe el quiteb de la tafría con lax loorex ad Allah y la buena de xu ayuda y xu fabor y xu defienxa.*

P.: Hilo delgado.—**E.:** Fechado año 993 de la hégira (1).—**Letra:** Magrebí, clara, fuera de algunos folios en los que se ha pasado la tinta.—**Tin.:** Negra, con epígrafes rojos y alguno amarillo.—**F.:** 992. Guardas 21: dos escritos al final con *caxox* y dos, al principio, que tienen el índice de la obra; los demás

---

(1) Dice en el *explicit*, folio 592: كمل التفريع لابن جلاب ... يوم الاثنان لثمانية يوما من شهر مرس موافق في سبع وعشرين من الهلال ربيع الاول عام ثلثة وتسعين وتسعماية على يد المعترف بتقصيره عن شكر ربه يسى (sic) اشقربن.

Está repetido este *explicit* con las mismas palabras en la misma página, con la diferencia del nombre del copista que es موسى بربض

en blanco.—**Tam.:** 0,26 × 0,20.—**C.:** 0,18 × 0,13.—**Lin.:** 13.—**Encuadernación:** Pergamino. Descosido y comido de polilla, pero bastante bien conservado.--**Pro.:** Almonacid.--**Len.:** Aljamiada.

Es un tratado de moral y derecho, parecido al *Quitab segobiano* (núm. I de esta colección). Está dividido en 48 capítulos ó libros. Los 22 primeros tratan de las obligaciones de carácter religioso (folio 1-347) y los restantes, de jurisprudencia propiamente dicha.

Es de la secta malequí, según se infiere de las palabras puestas después del nombre del autor en árabe y traducidas: *dixo Málic...*; y también por un caso escrito en la guarda primera del final donde dice que el dicho de Malic, en disputa con los otros sabios, es el más firme.

De esta misma obra hay otro manuscrito en la Biblioteca Nacional de Madrid señalado con la signatura *Gg. 2* (1). Contiene los mismos capítulos, menos dos que le faltan y tiene el de esta colección, que son el del *enpremio* (XXV) y del *itiquef* (IV). Parece que el de la Nacional ha de ser extracto de éste, por tener aquél 160 folios y éste 992, y figurar, no obstante, análogo contenido en los dos índices.

Es traducción del كتاب التفريع فى الفقه del cual solamente conocemos dos manuscritos en árabe: uno en el Museo Británico, *2281*, y otro en Argel, *1096* (2).

G.

---

(1) Vid. el estudio que acerca de él publica D. Eduardo Saavedra en las *Memorias de la Real Academia de la Lengua*, tomo VI, pág. 247.

(2) Vid. Brockelmann, op. cit., I, 177. Vid. *Homenaje á D. Francisco Codera*, pág. 539.

XXXIV

Azoras alcoránicas.

Comienza: الملك لله تعلى بسم الله الرحمن الرحيم

Acaba: ان الله عليم بذات الصدور

P.: Hilo, grueso.—**E.:** Siglo XVI. Sin fecha.—**Let.:** Magrebí. **Tín.:** Negra, con vocales rojas hasta el folio 95.—**F.:** 133 escritos y dos de guardas en blanco por el principio. Los finales de pliego suelen llevar reclamos.—**Tam.:** 0,21 × 0,14.—**C.:** 0,16 por 0,9.—**Lín.:** 11 hasta el folio 95 y 10 en adelante.—**En.:** Carece; son unos cuadernos sueltos.—**Pro.:** Almonacid.

Es un fragmento de una copia del Alcorán que comienza en la azora 19.

H.

XXXV

Título: السفر الثانى من مختصر كتاب العين

Autor: محمد بن حسن الزبيدى

Comienza: باب الثناى المضاعف من المعتل الغين والياء

Acaba: انقضى حرف الياء بتمام حرف المعجم كلها بحمد الله وعونه هذا اخر كتاب العين للخليل ان شاء الله

P.: Lino grueso, flojo.—**E.:** Fechado, año 435 de la hégira (1).—**Let.:** Magrebí.—**Tin.:** Negra, con epígrafes en letra más gruesa del mismo color.—**F.:** 145 escritos, con foliación antigua aunque de fecha posterior al manuscrito, y dos de guardas de papel más moderno.—**Tam.:** 0,23 × 0,16.—**C.:** 0,18 × 0,11.—**Lín.:** 25 por término medio.—**En.:** Cosido sin tapas y con los márgenes bastantes deteriorados por la humedad; los primeros folios están algo apolillados.—**Pro.:** Almonacid.—**Len.:** Arabe.

Contiénese en este volumen el segundo tomo del compendio del diccionario de El-Jalil, hecho por Mohámed ben Hasán el Zobaidí (2).

Faltan las letras ع ح ه y خ que corresponden al

(1) Aparece la fecha en el *explicit.*

(2) Acerca de este autor, vid. Brockelmann, I, 132.

primer tomo; éste comienza por el غ. El orden que sigue es el de los órganos con que las letras se pronuncian comenzando por las guturales y acabando por las labiales y las enfermas.

En la primera guarda del libro se halla el índice alfabético del diccionario; es de mano antigua, aunque posterior á la del que copió el manuscrito, casi seguramente del morisco dueño del libro; como suya es también la foliación que lleva. He aquí el índice:

72 ... ض: 62 ... ش: 44 ... ج: 29 ... ك: 5 ... ق: 1 ... غ
117 ... ت: 109 ... د: 102 ... ط: 97 ... ز: 85 ... س: 76 ... ص
139 ... ن: 135 ... ل: 130 ... ر: 126 ... ث: 123 ... ذ: 121 ... ظ
.143 ... م: 143 ... ب: 142 ... ف

Hay que agregar las letras ا, folio 144, v., y ى, folio 145, r. Este orden es el adoptado en el libro que le sirvió de modelo. En un ejemplar de la obra matriz que se conserva en la Biblioteca Nacional (1), se explica en una nota que hay en la primera guarda, la razón por la cual Jalil adoptó ese orden tan extraño, del modo siguiente: cuando compuso su *Kitab el ain,* iba á comenzar por el ا, pero vió que era *socunado* y enfermo, y que el ب que le sigue, se pronuncia con el extremo de los labios, y por tanto debe ser considerada como la última letra, por articularse en la parte más exterior de la boca, debiendo ser las primeras las letras que se forman en los órganos más internos del aparato vocal; por lo cual adoptó el orden con que se emiten, y puso la primera el ع, después el ح, etc.

H.

(1) Gg. 5. Vid. Brockelmann, I, 100.

XXXVI

Tratado de **Mística**. Sin título. Es otro ejemplar acéfalo, y más antiguo, de la obra primera que contiene el manuscrito número X de esta colección.

Comienza: عبده ورسوله المصطفى ونبيه المرتضى ارسله بالنور الساطع ...

Acaba: او نحوه فسالوه فانزل الله قل هو الله احد (blanco de dos palabras por rotura del papel) لم يولد

(El resto de la palabra es ilegible) ولم يكن له ك

Termina como el número X.

P.: Hilo, grueso.—**E.:** Siglo xv. Sin fecha.—**Let.:** Magrebí. **F.:** 129 escritos; faltan uno ó dos folios al principio; uno entre los 13 y 14, otro entre los 14 y 15, y otro entre los 32 y 33.—**Tam.:** 0,21 × 0,14.—**C.:** 0,16 × 0,10.—**Lín.:** 18.—**En.:** Carece.—**Pro.:** Almonacid.

Sobre su contenido, forma de exposición, etc., véase lo dicho en el número X.

H.

XXXVII

Legajo de miscelánea. Son varios cuadernos sueltos é independientes entre sí, de papeles, asuntos y épocas diversos que se han agrupado formando un solo volumen con foliación correlativa.

E.: Siglo xvi en general.—**Let.:** Magrebi, de muchas manos. **Tin.:** Negra.—**F.:** 294 en junto.—**Tam.:** En general 0,22 × 0,15.— **Pro:** Almonacid.—**Len.:** Arabe y aljamiada.

Análisis detallado por cuadernos:

N.º *1.º* (Fol. 1-33). Es un cuaderno cosido, con tapas de pergamino, papel fino y bien conservado, que contiene *El Alhadiç* (sic) *de la calabera que encontró Iça,* (fol. 1-7, v) (1) y *El Alhadix* (sic) *del rey Mohalhal y como fué conquixtado del Annabí y de xux conpañax* (fol. 12-23) (2). Ambos están sin aca-

---

(1) Comienza: *Aquexte ex el alhadiç de la calabera que encontró Iça*, etc., *fijo de Mariem. Fué recontado por lox recontadorex paxadox.*

Acaba: *y trabajo y dixéronme para tí y para toda muche* [*r*] *que andará con miedo.*

Es distinta versión de la que figura en el ms. 9 núm. 23.

(2) Comienza: Con el título.

Acaba: *y dixo á él: ye caballo, ¿no xabex que enta mí abe una carta que la excrebió Alé y la xilló el Annabí con xu xillo de...?*

bar de copiar. Los demás folios del cuaderno en blanco.

N.° 2. (Fol. 34-41). Contiene: a). *Capítulo [que] trata xi querrá Alláh de los dayunos y açaláes [de] debdo.* b). (Fol. 35, v). *La luna de Moharram* y *lo que xe contiene en ella.* Dos folios en blanco. c). (fol. 38, v). Fragmento de gramática. Arabe. Comprende los pronombres personales, sueltos y afijos, y el tratado del nombre singular y plural.

N.° 3. (Fol. 42-157). Tratado de medicina en aljamiado. Acéfalo y casi totalmente destruído por la humedad.

N.° 4. (Fol. 158 y 159). Un pliego de una obra de jurisprudencia en árabe.

N.° 5. (Fol. 160 y 161). Un pliego que tiene escrito un cómputo para la entrada de las lunas en el año 1588, y una clave para saber *lax gradax del xol y lo que a paxado.*

N.° 6. (Fol. 162-165). Un sermón en aljamiado. Acéfalo é incompleto.

N.° 7. (Fol. 166-181). Fragmento de gramática arabe. En el folio 177 hay dos dibujos de adorno.

N.° 8. (Fol. 182-209). Libro de cuentas de un comerciante que debía residir en Medinaceli, á juzgar por los pueblos que cita: Medina, Mezquitillas, Romanillos, Torrecilla, Arbojuelo, Pinillo, La Ventosa, Olmedilla, Bojarraba (?), Velilla, Fuencaliente, Sodes, Villaverde, Montuenga, Esteras, Conqueruela, Torralba, Alcubillo, Miño, Villaseca, Las Cuevas, etc.

N.° 9. (Fol. 210-219). Carta de partición de la herencia del Maestro Abulaits Ibrahim entre su mujer D.ª Aixa y sus hijas Amina, viuda, y Fátima, representada por su esposo Farex ben Alí ben Abcar (sic) de Valencia. Arabe. Está redactada siguiendo el estilo y fórmulas corrientemente empleados en las españolas.

La fecha es de 1459, en Medinaceli. Consta de seis capítulos autorizado cada uno de ellos con el signo del Notario entre estas palabras: وبه صح وثبت عندى بالواجب. Está otorgada ante el faquí de la aljama del arrabal de los musulmanes de Medinaceli على بن محمد الراسوسى y tiene suscripción de testigos, pero que no firman por sí.

N.° 10. (Fol. 220-229). Primer cuaderno de un libro que se comenzaba á copiar. La obra es del maestro Abulcácim Mohámed ben Ahmed ben Chozay (1) Elquelbí. Trata de *sentencias del Profeta.* Dice en el prólogo, qne toma como tipo de imitación la obra *Axxihab* del cadi Abuabdala Elcodaí, corrigiéndola y arreglándola en otra forma. Véanse número XXXIX y el legajo número CI, letra D, número 4.°

N.° 11. (Fol. 230-243). *Taçbihes* en aljamiado, de Jesús, Moisés, Noé, Abraham, Mahoma, etc. (230). Trozo alcoránico traducido (230). Tradición acerca de Fátima (236, v). Otra sobre Darío. (239, v).

N.° 12. (Fol. 244-251). *Lox adoaex para alguado.*

N.° 13. (Fol. 252-271). *Caxox y capítulox.*

N.° 14. (Fol. 272-275). Coplas en aljamiado dirigidas á Dios. He aquí la primera de ellas para dar idea de su estructura:

«En el nombre xea de aquel
Criador de toda coxa,
Fuente clara y muy piadoxa,
Muy máx dulce que la miel;
Clarificado berger (sic)
Donde el muslim reposa,

(1) Véase, acerca de este autor granadino del siglo XIV, á Brockelmann, II, 264.

Xegún lo dice la gloxa
Del gran Profeta Daniel.»

N.º 15. (Fol. 280-287). Un cuaderno sobre el azaque. Acéfalo. Deteriorado por el fuego.

N.º 16. (Fol. 288-294). Siete folios sueltos, escritos por una sola página, de época posterior al resto del manuscrito. Tradiciones del Profeta (1).

G.

(1) Vid. *Homenaje á D. Francisco Codera*, pág. 545.

XXXVIII

Título: [سلوة الاحزان] Consta en el *explicit* de la 1.ª y 2.ª parte del libro, folio 21 y 52.

Autor: [جمال الدين ابو الفرج عبد الرحمن بن ابى الحسن بن على الجوزى]

Comienza: Acéfalo ... ذكر بناء الكعبة اوحى الله

Acaba: (Incompleto) ... الذى يلى جسدى حتى يتسخ

P.: Hilo, grueso.—**E.:** Del XV al XVI. Sin fecha.—**Let.:** Magrebí.—**Tin.:** Negra; epígrafes gruesos del mismo color, y rojos en los folios 63 á 94.—**Tam.:** 0,20 × 0,13.—**C.:** 0,16 × 0,10.—**F.:** 139 escritos y foliados de los cuales faltan los números 1, 12, 13, 21, 64, 65, 66, 73 á 78, 81, 82, 84 á 90, 98 á 115, 124 á 137. Están repetidos los números 34 á 39.—**Lín.:** 20.—**En.:** Cosido, sin tapas. Mal conservado; sueltos la mayor parte de los cuadernos.—**Pro.:** Almonacid.—**Len.:** Arabe.

He aquí el índice de materias:

Fol.	20	اخر ما ذكر عن الانبياء
		الجزء الثانى
»	22	حديث اهل الكهف
»	24, v.	حديث اصحاب الاخدود
»	26	حديث جريج الراهب
»	26, v.	حديث برصيصا
»	28	قصة سبا
»	28, v.	قصة جنة صنعا
»	29	حديث اهل الغار
»	30	حديث الكفل
»	30	حديث الابرص والاقرع والاعمى
»	30, v.	حديث العقار
»	31	حديث المستسلف للمال
»	31, v.	حديث العجوز من بنى اسرايل
»	32	حديث العابد والرمانة (1)
»	33	عابد من الرهبان
»	33, v.	عابدان اخوان من بنى اسرايل
»	34	حديث ذى الرجل
»	34, v.	حديث بغى بنى اسرايل
»	35	حديث بغى اخرى
»	35	خبر عفيف منهم عن المعاصى

(1) Véase su traducción aljamiada en *Textos aljamiados*, pág. 73.

الجزء الثالث فى اوله احاديث
صحاح عن النبى صلعم وفيه من السنن

Fol. 124 ذكر غزاة بدر
» 137 باب ذكر البعث من القبور
» 138 ذكر بعض اهوال يوم القيامة
» 140 ذكر الحوض

El autor de este libro, Chamaledín el Chauzí, no consta en el manuscrito, pero se infiere de su título (سلوة الاحزان) que sólo puede corresponder á la obra de dicho autor, titulada سلوة الاحزان بما روى عن ذوى العرفان, que Brockelmann cita (I, 505, núm. 48). De ella sólo conocemos otros dos manuscritos: uno en la Bodleiana de Oxford (I, 289) y otro en la Jedivial del Cairo (II, 88). Nuestro manuscrito está cuidadosamente cotejado y corregido mediante notas marginales; pero es acéfalo é incompleto.

Chamaledín el Chauzí fué un célebre polígrafo oriental, nacido en Bagdad en 510 (1116) y autor de ochenta y tantas obras acerca de todas las materias de la enciclopedia musulmana; pero las más características de su personalidad literaria son las de homilética y parénesis (más de cuarenta); orador sagrado, del género familiar, sus pláticas morales pronunciadas no sólo en la mezquita, sino también en su casa y en medio de las calles de Meca y de Bagdad, le conquistaron enorme popularidad. Murió en 579 (1200).

A este género homilético pertenece la obra que hemos descrito: es una colección de narraciones y ejemplos piadosos para mover á devoción, tomados ya de la historia sagrada de los profetas de la ley mosáica y del evangelio (parte 1.ª), ya de la literatura monástica cristiana oriental (parte 2.ª), ya de la historia de los primeros siglo del islam (parte 3.ª).

A.

XXXIX

Legajo de miscelánea. Cuadernos sueltos con fragmentos de obras diversas.

P.: Hilo flojo.—**E.**: Siglo XVI; sin fecha.—**Let.**: Magrebí.—**Tin.**: Negra. En los folios 1 á 32 hay epígrafes y vocales en tinta roja.—**Tam.**: 0,16 × 0,11 y 0,18 × 0,13.—**C.**: Oscila entre 0,11 × 0,18 y 0,12 × 0,07.—**Lín.**: Oscilan entre 14 y 7.—**F.**: 162.—**En.**: Cuadernos sueltos.—**Pro.**: Almonacid.—**Len.**: Arabe y aljamiada.

Contiene: 1.° (Fol. 1-24). Tres cuadernos no consecutivos de la obra كتاب الشهاب por ابو عبد الله محمد بن سلم القضاعى de que trata el ms. núm. 29 de esta colección. Texto árabe con la traducción aljamiada interlineal incompleta.

2.° (Fol. 25-32). Las dos primeras azoras del Alcorán.

3.° (Fol. 33-83). Cuatro cuadernos no consecutivos de un tratado de hadices en aljamiado.

4.° (Fol. 84 al final). Seis cuadernos no consecutivos de azoras alcoránicas, con traducción aljamiada interlineal.

G.

XL

Legajo de miscelánea.

1.° Un cuaderno de 8 folios, tamaño 0,20 × 0,08 donde estan anotadas las fechas cristianas en que apareció la luna de cada uno de los meses musulmanes correspondientes á los años 1559 á 1602 de J. C.

2.° شرح من فرائض مختصر cuaderno de 8 folios escritos y 8 en blanco, tamaño 0,20 × 0,08. Contiene listas de palabras árabes sacadas del texto de la obra citada con la traducción aljamiada de algunas de ellas. Al principio de cada una de las listas, consigna el título del capítulo de donde están tomadas. Explica con gran extensión el significado del término الالعان (fol. 6).

3.° 8 folios tamaño 0,30 × 0,11, 4 escritos y 4 en blanco. Contiene palabras del Alcorán y su interpretación en aljamiado.

4.° Cuaderno de 20 folios, tamaño 0,30 × 0,11; de ellos 18 escritos y 2 en blanco. Contiene (fol. 1-3, v.), interpretación de términos del Alcorán, azoras alcoránicas con traducción aljamiada interlineal (folio 4 á 17) y un escrito árabe que trata del *Gualardón de biçmillah*. Es el borrador ó apuntes para una traducción aljamiada del Alcorán.

5.° Un cuaderno de 36 folios, tamaño 0,19 × 0,10,

de ellos 23 escritos y 13 en blanco; encuadernado con tapas de papel de estraza. Contiene el *Alhadiz de Muça... cuando fabló con Allah;* diálogo en el cual explica el Señor á Moisés, respondiendo á preguntas de éste, el sitio donde se encontraba antes de la creación, la manera como se formaron los cielos y la tierra, y le hace recomendaciones sobre la conducta que ha de observar (1).

A.

---

(1) Es el mismo asunto que el *Recontamiento y razonamiento que hubo entre el noble Señor Allah y su mensajero Moisés*, publicado por G. Robles en *Leyendas Moriscas*, tom. I, página 325, pero difiere de él: es más breve y tiene la redacción algo diferente viéndose claramente que proceden de originales diversos.

XLI

Legajo de miscelánea. Fragmentos de devocionarios.

P.: Hilo de varias clases.—**E.:** Siglo XVI. Sin fecha.—**Letra.** Magrebí, clara.—**Tin.:** Negra y roja,—**Tam.:** Oscila entre 0,17 × 0,11 y 0,13 × 0,10.—**C.:** Oscila entre 0,13 × 0,07 y 0,10 × 0,06: **Lín.:** Oscilan entre 17 y 8.—**Fol.:** 202.—**En.:** Cuadernos cosidos, sin tapas.—**Pro.** Almonacid.—**Len.:** Arabe y aljamiada.

Contiene: 1. (Fol. 1-8). Las dos primeras azoras del Alcorán, transcritas en caracteres latinos.

2. (Fol. 9-20). *Rogaría del agua para cuando habrá neçexidad de rogar por agua.* De la misma extructura que la del ms. 23. Tiene cinco folios en blanco.

3. (Fol. 21-122). Fragmento de un libro que contiene: Los siete *alhaicalex;* acéfalo. Empieza en el cuarto. (F. 21). *Taçbihes* y *adoas.* (F. 31). Fragmento alcoránico. (Fol. 92).

4. (Fol. 123 al final). Azoras alcoránicas en árabe.

G.

XLII

Legajo de miscelánea. Fragmentos de libros de oraciones.

P.: Hilo fuerte.—**E.**: Siglo XVI. Sin fecha.—**Let.**: Española, clara.—**Tam.**: 0,15 × 0,10 y 0,13 × 0,09.—**C.**: Oscila entre 0,11 × 0,08 y 0,09 × 0,06.—**F.** 215.—**Lín.**: 7 y 12.—**En.**: Cuadernos cosidos. El primero tiene tapas de piel lisa.—**Pro.**: Almonacid.—**Len.**: Arabe y aljamiada.

Contiene: 1. (Fol. 1-27). Fragmentos de devocionario formado con azoras alcoránicas.

2. (Fol. 28-128). Otro fragmento de la misma materia.

3. (Fol. 129 al final). Otro con azoras y adoas en aljamiado.

G.

XLIII

Legajo de miscelánea. Materia religiosa.

P.: Hilo.—**E.**: Siglo XVI. Sin fecha.—**Let.**: Magrebí, de varias manos.—**Tin.**: Negra y roja.—**Tam.**: Oscila entre 0,15 × 0,11 y 0,08 × 0,06.—**C.**: Oscila entre 0,11 × 0,08 y 0,07 × 0,04.—**Lin.**: Oscilan entre 13 y 8.—**F.**: 241.—**En.**: Cuadernos sueltos.—**Pro.**: Almonacid.—**Len.**: Arabe y aljamiada.

Contiene: 1.° (Fol. 1-135). Doce cuadernos con fragmentos del Alcorán en árabe, restos de varios devocionarios.

2.° (Fol. 136-189). Amuletos de tamaño pequeñísimo con oraciones árabes.

3.° (Fol. 190-201). Amuleto en que aparecen varias oraciones y un hadiz de Abu Mohámed ben Idrís.

4.° (Fol. 202-215). Amuleto, azoras alcoránicas y la *Adoa del arnex*.

5.° (Fol. 216-230). القصيدة النبوية. Casida del Profeta, llamada *Alborda* (البردة) de Abu Abdallah Mohammed ben Said el Busairí. Incompleta. Está hecha la copia por mano de Abdalah ben Sad ben Fatah ben Abizeid el Ansarí en *Cuarte* (اقوارط) *de la jurisdicción de Zaragoza* (1). Un folio en blanco.

---

(1) Vid. Brockelmann, op. cit., tom. I, pág. 264.

6.º (Fol. 231-242). كتاب فتوح الاندلوس. Aparece adjudicada la narración, breve y fabulosa, á un tal Abdala ben Roxd (رشد). Incompleto.

G.

XLIV

Legajo de miscelánea: varios fragmentos de libros de oraciones.

1.° Un tratado incompleto, sin principio ni fin, de 29 folios tamaño 0,10 × 0,07, á 10 líneas.—Del folio 1 al 7 contiene el final de una oración que parece ser el prólogo del libro.—Del 7 al 10 una oración donde se mencionan los nombres de Dios. Empieza: «Extox xon lox nonbrex de Allah puex rogadlo con ellox».—Del 10 al 70, v., siete oraciones llamadas *Los siete alhaicales*. Todas ellas oraciones escritas en árabe con la traducción aljamiada interlineal. A dos tintas.

En el folio 70, v., hay un alhadiz del Profeta referido por Abenabbás; en aljamiado.—Del folio 71 al 81, en árabe, con traducción aljamiada: la *adoa* llamada *Doa essahifa.*—Del 81, v., al 83, v., en aljamiado: enumeración de los beneficios que se lograrán diciendo la oración precedente; y desde el folio 83, v. al final: oración revelada por Gabriel á Mahoma para apartar de su pueblo cualquier calamidad.

2.° Fragmento de 13 fol. 0,10 × 0,07, á 10 líneas, tinta negra y roja intercaladas. Oraciones en árabe con traducción aljamiada.

3.° Cuaderno de 10 folios, tamaño 0,11 × 0,08, á

6 lineas. El final de una oración en árabe. La 1.ª página del fol. 1.º lleva la traducción interlineal aljamiada en tinta roja. Acaba: *Trobarax l'alfadila d'exte addoa en la terçera fuella aprex d'éxta.*

4.º Cuaderno de 10 folios, 0,10 × 0,06, á 6 líneas, tinta negra. Oraciones en aljamiado.

5.º Ocho folios, 6 escritos y 2 en blanco, tamaño 0,11 × 0,08 á 9 líneas, en tinta negra. Contiene oraciones en árabe y parte en aljamiado.

6.º Fragmento de 10 folios, tamaño 0,10 × 0,07; caja 0,06 × 0,04, á 11 líneas, tinta negra, foliados con los números 11 al 20, con guarismos de la forma actual. Contiene el final de una oración en árabe (fol. 11 al 19, v.) y el principio de otra precedida de una explicación en aljamiado. Papel muy fino.

A.

XLV

Miscelánea. Varios tratados de jurisprudencia y religión.

P.: Hilo grueso.—**E.:** Fechado, año 834 de la hégira (1).—**Let.:** Magrebí.—**Tin.:** Negra; epígrafes del mismo color en letra más gruesa.—**Tam.:** 0,30 × 0,22.—**C.:** 0,23 × 0,17.—**F.:** 72; 1 de guardas.—**Lín.:** 23.—**En.:** Cuadernos sueltos con señales de haber estado encuadernados. Bien conservado.—**Pro.:** Almonacid.—**Len.:** Arabe.

Primer tratado. (Fol. 1-30).

Título: كتاب مسائل مستخرجة من كتاب المسائل والمدونة والمستخرجة والمختصر ومن كتاب التهذيب والتقريب وغيره

No consta el nombre del autor.

Comienza: مسلة فى وفاء العهود قال الله عز وجل يا ايها الذين امنوا اوفوا بالعقود يعنى بالعهود

Acaba: وكان القتل بينة تثبت له او بقسامة استحق بها الدم قبله او باقرار القاتل فانه يضرب ويسجن عاما

(1) Folio 65, r.

He aquí el índice de materias tal como se halla en los primeros folios.

مسلات

تصديق الراهن والمرتهن واختلافهما — Fol. 23, v.

فى تفسير المنخنقة والموقوذة والمتردية الى
اخر الاية وانفاد المقاتل — » 24, v.

فيمن ابتاع نصف شقة وفى القسمة والغبن — » 25

مستخرجة من مختصر المدونة فى هدية المراة
هل يدخل بها بتلك الهدية او بنقدها — » 25

فى النار يوقدها رجل فتحرق زرعا ودورا — » 27

فى الحدود ومن قال لامراته يا مفقيعة او يا
قحبة او لرجل يا زان او يا قران — » 27, v.

فى الاضاحى تسرق قبل الذبايح او بعده — » 28

فى الحدود والجنايات والديات — » 28, v.

فى الحدود والقذف و من قال يا مخنث
وفى اللعان — » 28, v.

Segundo tratado. (Fol. 30-65, v.).

Título: (1) كتاب فيه معانى الاحكام والسنن مولفة من
كتب جمة على ما جاءت به السنة عن رسول الله صلعم مما
جرت عليه الاحكام وثبتت به الفتيا من علماء الحجاز
مالك بن انس وغيره ممن يطول وصفهم

Autor: (2) الفقيه القاضى بطرطوشة ابو العباس احمد
ابن ابى عبد الله محمد بن ابى بكر بن خير السرقسطى

(1) Folio 33, r.
(2) Folio 33, r.

Comienza: الحمد لله الذى تكلم بلا لهاة ولا لسان ونظر بلا حدقة ولا عيان وسمع بلا جوارح ولا اذان
Acaba: (1) ويسخنون على مامحمد د[sic] بن ابى مكبوثين

Indice de capítulos consignado en los tres primeros folios, ó sean los números 30, 31 y 32.

ابواب

فى الاحباس والصدقات والهبات والعطايا ووجه الحيازة فيها	Fol. 33, v.
فى محاسبة الاب لابنه بما انفق عليه في صغره وغير ذلك	» 34, v.
ما يكسب للبكر من الشورة والذى سماها الاب ثم يموت	» 34, v.
فيمن اعسر بالمهر ومتى يلزم الزوج دفعه وفى النفقة اذا دعى للبناء	» 34, v.
فى انكاح الصبى ومتى يلزمه المهر والنفقة	

(1) Copia hecha por Mohámmed el de Cosuenda, según consta en el explicit (fol. 65) que dice: كمل كتاب جمة...على يدى ... محمد بن على الكشواندى فقيه من جامع قلعة التراب غفر الله له ولوالديه واخرجه من ارض الكفر والنفاق ورده الى بلاد الاسلام والاتفاق وذلك كله يوم الجمعة لاثنين والعشرين من يونيه موافقا لاحدى عشر من شوال عام اربع وثلاثين وثمنىا مااية لهجرة محمد

Fol. وكذلك الصبى وفى الطرح ما فى السفن

» 64 وفيمن جفا القاضى او خصمه

» 64 فى بطلان شهادة النايحة والغزول

فى المراة تدعى على رجل انه ارادها لنفسه

» 64, v. كرها

فى جناية الاب عن الابن وفى الشتم وفى

» 64, v. القود والقتل

A la terminación del libro encuéntrase una especie de tabla donde se indica el número de azotes con que se ha de castigar cada uno de los delitos que se van enumerando, como por ejemplo: al que discute con el cádi acerca de una sentencia, se le impondrán treinta azotes; al que insulte al cádi, treinta y nueve; al testigo falso, cuarenta y nueve, como castigo ejemplar; cuatro al que monte en una caballería sin permiso de su dueño; nueve á quien arroje tierra al rostro del cádi; ochenta á quien llame á otro hijo de adúltera y no pueda probar que es verdad; veinte al que entre en una casa sin permiso de su dueño, etc.

Tercer tratado. (Fol. 66-68, r.).

No tiene título pero debe ser la رسالة فى الاسلام والايمان que menciona Brockelmann (II, 250), entre las obras del que figura como autor de este tratado.

Autor: ابو زيد عبد الرحمان بن عبد الله الوغليسى

Comienza: قال الشيخ الفقيه العالم الصالح الزاهد الورع ابو زيد عبد الرحمن ... الحمد لله حق حمده الاسلام فى الشرع هو الاستسلام والانقياد

Acaba: وعذابها عظيم ايضا نجانا الله منها بفضله والله المستعان فيه التوفيق والحمد لله رب العالمين

He aquí los puntos de que trata:

الاسلام والايمان
افعال المكلفين
جملة الفرايض [sic] الوضوء
الصلاة
صيام رمضان
المعاصى

Cuarto tratado. (Fol. 68, v.-69, r.).

Una disquisición: فى الاستهلاك

Comienza: قوله ومن استهلك لرجل شيا مما يوكل او يوزن فعليه غرم مثله الا ان يستهلكه

Acaba: وكان هذا مستخرج من كتاب منظوم الدرر فى شرح كتاب المختصر على نحو ما ذكر مختصره من الحديث والفقه والنظر والحمد لله على ذلك كله

Quinto tratado. (Fol. 69, v.).

Título: تقييد فى تصحيح المقالات من المحكوسات والخصومات

Instrucciones y tres fórmulas para la redacción de *fetuas* y sentencias. En una de ellas dice محمد الكشواندى كتبت.

Siguen dos folios, últimos del manuscrito, en los que se hallan unas consultas sobre casos de jurisprudencia, y su resolución.

En las márgenes del manuscrito hay muchas notas con correcciones, adiciones, aclaraciones y llamadas á los puntos interesantes.

H.

XLVI

Legajo de miscelánea. Fragmentos de un libro ascético y del Alcorán.

P.: Hilo, varias clases.—**E.**: Siglo XVI. Sin fecha.—**Let.**: Magrebí, clara.—**Tam.**: 0,28 × 0,21.—**C.**: 0,21 × 0,15 y 0,15 × 0,14. **Lín.**: 19 y 22.—**F.**: 115; los primeros con foliación de la época.—**En.**: Cuadernos sueltos, bastante deteriorados algunos de ellos por efecto de la humedad.—**Pro.**: Almonacid.—**Len.**: Arabe y aljamiada.

Son dos tratados distintos:

1.° Tres cuadernos que comprenden los folios números 48 á 55 y 82 á 202, de una obra en aljamiado cuyo título no consta. Aparecen un *Capítulo en aber temor ad Allah,* y otro *en lo que bino en el nonbramiento de Allah* y varios hadices de asuntos diversos.

2.° Cuadernos, pliegos y folios sueltos con capítulos alcoránicos, correspondientes, al parecer, á diversos ejemplares de copias del Alcorán.

G.

XLVII

Sin título. **Comentario del Alcorán** en aljamiado.

Comienza: *Jura Allah por el Alcorán el del nonbramiento claro, que aquellox...*

Acaba: *...xux caxtillox de Allah; quiere decir que no cuidarán en que ellox xerían xacadox...*

Incompleto.

P.: Hilo fuerte, satinado.—**E.**: Siglo XVI. Sin fecha.—**Let.**: Magrebí, muy clara. La parte árabe en tipo más grueso.—**Tin.**: Negra.—**Tam.**: 0,25 × 0,18.—**C.**: 0,13 × 0,12.—**Lín.**: 20.—**F.**: 132. 105 escritos; 27 en blanco.—**En.**: Cuadernos sueltos. Muy bien conservado.—**Pro.**: Almonacid.—**Len.**: Arabe y aljamiada.

Son 11 cuadernos que contienen las azoras del Alcorán, números 38, 39, 40, 41, 57, 58, 87, 90 y 99, con el texto árabe, la traducción y el comentario en aljamiado entre líneas. Algunos de los cuadernos no están terminados de escribir.

G.

XLVIII

Acéfalo. Tratado de **obligaciones religiosas**.

Comienza: ... عن الاعوج عن ابى هريرة ان رسول الله صلى الله عليه وسلم قال اذا توضا احدكم فليجعل فى انفه

Acaba: ... قال الطحاوى فى هذا الحديث معنى لا يوجد فى غيره وهو قوله صلى الله عليه وسلم صلوا اربعا فانا سفر وقد تقدم ذكر الاختلاف فى هذه المسلة فى

Incompleto.

P.: Hilo grueso muy flojo.—**E.**: Siglo VI de la hégira. Sin fecha.—**Let.**: Magrebi.—**Tin.**: Negra, con epígrafes gruesos del mismo color.—**F.**: 140, foliados. El número de cada uno repetido en las dos márgenes. La numeración es de época posterior á la fecha del libro; parece hecha en el siglo XVI. El primer folio es el número 13 y el último el 211. Faltan los números 21 al 41, 63 al 71, 115, 124 y 125, 175 al 182, 185 al 93, 204 al 210, y desde el 212 al final.—**Tam.**: 0,27 × 0,20.—**C.**: 0,20 × 0,14.—**Lín.**: 26.—**En.**: Carece. Todos los folios están sueltos, sin coser.—**Pro.**: Almonacid.—**Len.**: Arabe.

Los dos primeros folios contienen el final de un capítulo sobre la ablución. Los restantes comprenden, íntegros ó incompletos, los siguientes capítulos:

Fol.	200, v.	الحلاق
		الصلاة في البيت وتقصير الصلاة وتعجيل
»	201	الخطبة
»	202, v.	صلاة المزدلفة
»	211	صلاة منى

No hemos podido identificar esta obra ni su autor, que debe ser español, á juzgar por las frecuentes citas que hace de jurisconsultos españoles, como Cásim ben Asbag y otros.

El trabajo del autor ha consistido en recoger, exponer y analizar los hadices, textos y opiniones de los faquíes, referentes á cada una de las materias: ablución, oración, limosna legal, ayuno, guerra santa y peregrinación.

Consigna datos biográficos de algunos de los autores que cita.

A.

XLIX

Título: [كتاب العين] Se infiere, del cotejo con el manuscrito número XXXV de esta colección y de ambos con el Gg. 5 de la Biblioteca Nacional, que es otro ejemplar del compendio, que lleva ese título, hecho por Zobaidi.

Autor: [محمد بن حسن الزبيدى]

Comienza: [Es acéfalo]. فان كرر الهرير قلت عجعج ويقال عجعجت

Acaba: ويا وواو وتحقيرها ويية ويقال واو مواوة كراهة اتصال الواوات والياءات

Epoca: Setecientos cuarenta y tantos de la hégira. Léese en el *explicit:* وكان الفراغ منه يوم الاحد في عقب شهر يونيو ... واربعين وسبع ماية على يدى كاتبه فرج ابن عبد الله بن فرج بن عبد العزيز بقرية ... انتسخ من ام ذكر ناسخها انه انتسخها من ام سقيمة كثيرة الخلل والعلة

P.: Hilo recio.—**Let.**: Magrebí, clara.—**Tin.**: Negra, con epígrafes en letra más gruesa del mismo color.—**F.**: 137 escritos de los cuales faltan el 1, el 30 hasta el 38 inclusive, del 39 fal-

ta la mitad; el 40; desde el 42 al 59, ambos inclusive. Hay una guarda al fin.—**Tam.**: 0,30 × 0,20.—**C.**: 0,24 × 0,14.—**Lín.**: 30.—**En.**: Cosido, sin tapas.—**Pro.**: Almonacid.—**Len.**: Arabe.

Es otro ejemplar más moderno de la obra cuya segunda mitad se contiene en el manuscrito número XXXV ya examinado. El copista declara, en el *explicit*, que el original era mendoso.

H.

L

No consta el título. Es el comentario de una obra de derecho.

Autor: ابو البقاء بهرام بن عبد الله بن عبد العزيز بن عمر الرميذى [lege الدميرى] المالكى según consta en el *explicit* (1).

Comienza: Acéfalo. الاذان كذلك قوله ولو الصلاة خير من النوم هو المشهور وقال ابن وهب

Acaba: المعرفة من ذلك وقيل لها الاجرة فى الوجهين بحسب الاجتهاد استغرقت [blanco de dos palabras por rotura del papel] مقتضى النظر والله اعلم

---

(1) He aquí el *explicit* donde se hallan las indicaciones acerca del nombre del autor, del copista, de la fecha del manuscrito, etc.

نجز تاليف ابى البقاء بهرام بن عبد الله بن عبد العزيز ابن عمر الرميذى المالكى على يدى على ابن الشيخ المرحوم بكرم الله تعالى على بن احمد بن ابى زيد الم... من وادى مربيطر وذلك يوم الجمعة فى السابع عشر من مهلال لشهر اغشت من عا خمسة وعشرين وتسعماية

P.: Hilo grueso.—**E.**: Fechado año 925.—**Let.**: Magrebí.—**Tin.**: Negra; epigrafes rojos y amarillos.—**F.**: 177 con reclamo en todos ellos. Faltan algunos tras los señalados con los números 60, 61, 93, 122, 131, 132, 168.—**Tam.**: 0,32 × 0,22.—**C.**: 0,22 × 0,15.—**Lín.**: 27.—**En.**: Cuadernos sueltos. Mal conservado; la mayor parte de los folios, desprendidos, y muchos deteriorados por la humedad. Sólo son legibles en su totalidad los comprendidos entre los números 1 y 166. Se ha señalado con el número 1, el primer folio útil que aparece; antes de él hay un cuaderno completamente inutilizado. **Pro.**: Almonacid.—**Len.**: Arabe.

¿Será el comentario del *Mojtasar* de Sidi Jalil que Brockelmann (1) atribuye á este autor?

A.

(1) Op. cit., II, 84.

LI

Sin título. **Comentario del Alcorán.**

Autor: ابو عبد الله محمد بن عبد الله بن ابى زمنين

Comienza: قال الفقيه ابو عبد الله محمد بن عبد الله بن ابى زمنين

Acaba: درجة من نشا ان ربك حكيم عليم

Xux xierbox ... Incompleto.

P.: Hilo fuerte, satinado.—**E.**: Siglo XVI. Sin fecha.—**Letra**: Magrebí, clara.—**Tin.**: Negra; la parte árabe en tipo más grueso.—**Tam.**: 0,29 × 0,22.—**C.**: 0.21 × 0,13.—**Lín.**: 22.—**F.**: 144. Lleva reclamos y numeración de pliegos. Falta el pliego 13.—**En.**: Cuadernos sueltos; bien conservado.—**Pro.**: Almonacid.—**Len.**: Arabe y aljamiada.

Es la traducción aljamiada del comentario de las seis primeras azoras del Alcorán, que escribió el autor conforme á lo que le enseñó ابو على حسن بن عبد الله بن غسان الغسانى المرى الابدى tomándolo del *Tafsir* de يحيى بن سلام البصرى, al cual toma como base, pero sin ceñirse á él en absoluto, por que, según declara en el prólogo, el *Tafsir* de Yahya resultaba demasiado extenso en algunas cuestiones y en cambio

en otras era conciso en demasía, además de tratarse en él cosas que en la época en que esta obra se escribía, ya no interesaban á la generalidad. Estos inconvenientes los ha evitado en su libro suprimiendo lo inútil, dando la amplitud suficiente á las materias que lo necesitaban y añadiendo aquello que en el modelo había dejado de consignarse (1).

G.

(1) Acerca de este autor y su obra, vid. Brockelmann, op. cit., I, 191.

LII

Miscelánea. Cuadernos sueltos de obras diversas.

P.: Hilo, fuerte.—**E.**: Siglo XVI. Sin fecha.—**Let.**: Magrebí, clara. Todo de la misma mano.—**Tin.**: Negra; la parte árabe con tipos más gruesos.—**Tam.**: 7.29 × 0,21.—**C.**: 0,21 × 0,14.—**Lín.**: 21 y 22.—**F.**: 625.—**En.**: Cuadernos sueltos.—**Pro.**: Almonacid.—**Len.**: Arabe y aljamiada.

Contenido: 1.º (Fol. 1-243). Otro ejemplar de la obra que contiene el ms. núm. LI; más extenso, pero también incompleto. Muy deteriorado por el fuego, sobre todo los últimos cuadernos, que están casi por completo destruídos.

2.º (Fol. 244-355). Varios cuadernos de una traducción aljamiada del libro titulado حصن الحصين por ابو الخير محمد بن محمد بن محمد بن محمد الجزرى الدمشقي (1).

3.º (Fol. 356-482). Fragmento de un libro en aljamiado, que trata de las obligaciones religiosas de los musulmanes. Es una colección de tradiciones y sentencias de los sabios del islam y del Profeta, acerca de cada uno de estos deberes.

---

(1) Mencionado por Brockelmann, op. cit. II, 201. Manuscritos y ed. del original, ibid. pág. 203.

Lo primero que refiere es que *extando en Abila la Real una conpaña de xabiox onradox* tratando de cosas referentes á su religión, se presentó una mora que estuvo alternando con ellos y dando su parecer en las cosas que allí se trataron.

4.º (Fol. 483 581). Otro ejemplar completo de la obra que se contiene en el ms. núm. XXX de esta colección, terminado de escribir el año 98, que debe ser el 1598, ó sea un año después que el núm. XXX. Está perfectamente conservado. Termina en el folio 575, v. Después hay en el cuaderno con que termina el libro unas *Coplax en alabança del adín del aliçlam y del Annabí Mohammed* y tres folios en blanco. He aquí las coplas más características:

«Allah yarabí,
Ye Mohamad darabí,
Ye berdadero Annabí
De arabí, de arabí.

—

Ex Allah xolo y xeñero
De xin ningún aparçero
Y Mohamad xu menxajero
Que todo fué berdadero
Y el aliçlam mi adín.
Allah, yarabí, etc.

—

Y ex Allah mi gran xeñor
Altíximo y de balor
De todax coxax criador
Y dellax feneçedor
Y el alcaba ex mi alquibra
Y el aliçlam mi adín.
Ye Allah, yarabí, etc.»

Después siguen las mismas que figuran en el manuscrito número XXXVII, 14.

5.º (Fol. 582-605). *Exte ex el primer libro del prado de preicaçionex y otrox lo llamaron el prado del alma.* Un sermón donde se narran algunos milagros del Profeta y se explican tradiciones acerca del mismo.

6.º (Fol. 607 al final). Cuadernos sueltos de obras diversas, todas ellas de asunto religioso.

G.

LIII

Título: **Alquiteb de preicax y exemplox y dotrinax para medeçinar el alma y amar la otra bida y aborreçer exte mundo.**

Comienza: *Dixo Allah* عز وجل *en xu onrado Alcorán: Preíca, que la preicaçión ex aprobechante á lox creyentex.*

Acaba: *Y lox calladox y dixcretox por no xer trextalladorex de ninguno. Y el trextallar ex decir mal de ninguno en auxencia dél; y el callar ex lo mejor de todo.*

P.: Hilo, fuerte. Satinado hasta el folio 211.—**E.:** Siglo XVI. Sin fecha.—**Let.:** Magrebí.—**Tin.:** Negra. Epígrafes en tipo más grueso.—**Tam.:** 0,23 × 0,17.—**C.:** 0,18 × 0,12.—**Lín.:** 18 y 19.—**Fol.:** 401: Foliados hasta el 207. 6 de guardas en blanco.—**En.:** Piel roja de la época, deteriorada. Algo atacado por la humedad pero sin destruír nada de lo escrito.—**Pro.:** Almonacid.—**Len.:** Aljamiada.

Dice en el prólogo que la razón de escribir acerca de estas materias, es porque el que enseña, bien hace; y trata después, sin orden ninguno, de *monextacionex, preicax* y *caxox* encaminados todos á demostrar la necesidad de cumplir la ley. Entre estos casos está la *alguaçía de Iça fijo de Mariam* (fol. 94). Abundan los hadices, como los del *alabid* y *la mengra-*

na (1) (fol. 136), el del *dab y el arab* (2) (fol. 195), el de *la muerte de Muça* (fol. 94), el del *Masih adachel.* Hay multitud de *recuentox* del Profeta y de los tradicionistas; capítulos de supersticiones moriscas como el *dotrinamiento de lox xabiox para lax fadax de lax criaturax* (fol. 247) y oraciones como *lox açalaex del muerto* y *lax rogaríax que xe dicen dexpuex de la açala de deudo.*

En general, parece haber querido hacer una enciclopedia de las principales doctrinas morales y ascéticas, para ponerlas al alcance de cualquier musulmán (3).

G.

---

(1) Publicado en los *Textos aljamiados*, p. 73.

(2) Vid. ms. núm. XIII, 18.

(3) Vid. *Homenaje á D. Francisco Codera*, Zaragoza, 1904, página 547.

LIV

Miscelánea.

P.: Hilo, fuerte.—**E.**: Fechado al folio 8, v., año 911.—**Let.**: Española.—**Tin.**: Negra.—**F.**: 81. Los números 45, 46 y 47, en blanco.—**Tam.**: 0,14 × 0,10.—**C.**: 0,12 × 0,07.—**Lín.**: 15.—**En.**: En piel de la época. Sólo le queda la primera tapa.—**Pro.**: Almonacid.—**Len.**: Arabe.

Contiene tres tratados: 1.° (Fol. 1-8, v.). Acéfalo. Sólo conserva 8 folios escritos y dos de guardas por el fin, con notas agenas al asunto de la obra.

Comienza: ويحب السماحة ولو على تمرات ويحب الشجاعة ولو على قتل حية

Acaba: اللهم انى اسالك عيشة سوية وميتة تقية وسردا غير مخذ ولا فاضح

Consta de diez capítulos (باب) de los cuales sólo los dos últimos tienen título:

Fol.		باب يتضمن كلمات رويت عن رسول الله
»	7	صلى الله عليه وسلم عن ربه جلت قدرته
»	8	باب الدعاء الذى يختم به هذا الكتاب

El nombre del autor no consta ni en el *explicit* ni en el cuerpo del opúsculo. A juzgar por el título del capítulo penúltimo, parece ser una colección de sentencias morales y religiosas atribuídas á Mahoma. Todas ellas, sin embargo, afectan el estilo propio de los proverbios ó refranes (1).

2.°. (Fol. 11, v.-44, v.).

Título: كتاب النجم من كلام سيد العرب والعجم

Autor: ابو العباس محمد بن معد بن عيسى بن وكيل التجيبى ثم الاقليشى (2).

Comienza: كل كلام لا يبدا فيه بحمد الله فهو اجزم فالحمد لله الملك الاعظم مظهر الموجودات بعد العدم

Acaba: اللهم اجعلنا شاكرين لنعمتك مثنين بها قابليها واتممها علينا يا ارحم الراحمين

Consta de un prólogo y 10 capítulos.

Es un compendio de hadices cortos, fáciles de recordar, redactado á imitación del *Xihab* del Codaí (Brockelmann, I, 343). Su autor Abulabás Mohámed ben Maad el Tochibí, nació en Denia, estudió en Valencia, residió en Uclés y murió en Egipto en 550 (1155). De este opúsculo suyo existe una edición he-

(1) Consta la fecha de la copia en el *explicit* (fol. 8, v.) que dice: كان الفراغ منه يوم الثلاثة لسبعة ايام من شهر فبرير موافقا لشهر ذو القعدة فى العشر الاوسط منه عام احدا عشر وتسعماية

(2) Consta en el *explicit*.

cha en el Cairo, año 1302 de la hégira. Cfr. Brockelmann, I, 370.

3.º (Fol. 48, v., hasta el final). Incompleto por el fin. Carece de título y nombre de autor.

La materia son sermones ó conferencias [خطب] para predicarse en los meses del año que se indican, seguida cada una de ellas de un capítulo donde se enumeran las excelencias del mes correspondiente.

Comienza: خطبة رجبية الحمد لله منتهى الحمد ومبتدى الحمد الوفى بالعهد الصادق فى الوعد

Acaba: عن رسول الله صلعم انه قال من افطر عنده مومنا فى يوم عاشوراء فكانما افطر عنده امة محمد صلعم ومن اشبع

Contiene las materias siguientes:

Fol.	48, v.	خطبة رجبية
»	50, v.	فضل صيام شهر رجب الفرد
»	53, v.	خطبة لشعبان
»	55, v.	فضل شعبان المكرم
»	60	خطبة لرمضان المعظم
»	62	فضيلة شهر رمضان المعظم
»	69, v.	خطبة فى ايام العشر
»	71, v.	فضيلة عشر ذو الحجة
»	75	خطبة فى ابتداء السنة
»	77	مجلس يذكر فيه وداع السنة وافتتاح الاخرى
»	79, v.	خطبة ليوم عاشوراء

Fol. باب فى فضل عاشوراء وما جاء فيه من الفضل
» 81 العظيم فى صيامه والصدقة فيه

No ha sido posible identificar el primero y último de los tres tratados de este manuscrito.

A.

LV

Devocionario.

Comienza: *Aquexte ex el xueño que xoñó un çalih en la çibdad de Tuneç.*

Acaba: *...y feçnox de lox mejorex de los de ella en bida y en muerte.*

P.: Hilo, flojo.—**E.**: Siglo XVI. Sin fecha.—**Let.**: Magrebí.—**Tin.**: Negra; roja en algunos folios. Vocales rojas.—**Tam.**: 0,11 × 0,08.—**C.**: 0,09 × 0,06.—**Lín.**: 9, 8 y 7.—**F.**: 109. Guardas: 1.—**En.**: En piel de la época, con relieves.—**Pro.**: Almonacid.—**Len.**: Arabe y aljamiado.

Contiene: 1. (Fol. 1-21). *El xueño que xoñó un çalih en la çibdad de Tuneç.* Especie de amuleto.

2. (Fol. 21, v.-44). *El hadiz de Çilmen el Fereçío cuando extaba en el artícul* (sic) *de la muerte.* Cuenta como al estar Çilmen en la agonía, se le aparece, cumpliéndose una promesa de Dios, un amigo suyo que hacía tiempo había muerto y le cuenta cómo pasó él el trance de la muerte.

3. (Fol. 44, v.-47). *El hadiz de la muerte de Muça.* Incompleto. Dos páginas en blanco.

4. (Fol. 48, v.-52, v.). *El açalá del muerto, xi xerá onbre.*

5. (Fol. 52, v.-56). *El açalá del muerto, xi xerá mujer.*

6. (Fol. 56, v. 58, v.). *El açalá de la criatura.* Incompleto. Parece faltar algún cuaderno.

7. Acéfalo. (Fol. 59-72). Explicación de las fiestas y ceremonias religiosas que se han de celebrar en cada uno de los meses del año musulmán.

8. (Fol. 72 v.-73). *Lox nonbrex de lax lunax.*

9. (Fol. 73, v. 85). Fragmentos de textos alcoránicos.

Un folio en blanco.

10. (Fol. 87-49). *La açalá del muerto* y otras para varios casos.

G.

LVI

Devocionario.

Comienza: تهليل القران العظيم ولا حول ولا قوة الا بالله العلى العظيم بسم الله الرحمان الرحيم

Acaba: وصلى الله على سيدنا ومولنا محمد الكريم وعلى اله وصحبه وسلم تسليما كثيرا

P.: Hilo, fuerte, satinado.—**E.**: Siglo XVI. Sin fecha.—**Letra**: Magrebí, clara.—**Tin.**: Negra y roja.—**Tam.**: 0,11 × 0,08.—**C.**: 0,08 × 0,05.—**Lín.**: 8.—**F.**: 75. Guardas: 2. Entre el fol. 8 y 9, faltan 8 y entre el 12 y 13 algunos cuadernos.—**En.**: En piel de la época, con relieves; algo deteriorada por la humedad.—**Pro.**: Almonacid.—**Len.**: Arabe y aljamiada.

Contiene: Jaculatorias, oraciones en árabe, algunas de ellas con traducción aljamiada interlineal, los siete *alhaicales* y alabanzas á los profetas.

G.

LVII

Sin título. **Hadices.**

Comienza: *Hadiçónox Açad fijo de Muça por Jalid fijo de Abdallah el Cufí por Guahbi fijo de Munnabah...*

Acaba: *que no ay xeñor xino él y no ay plaçer ni gloria xino aquella que ex enfinita y para xiempre* والحمد لله رب العالمين.

P.: Hilo, fuerte.—**E.**: Siglo XVI (1).—**Let.**: Magrebí, clara.—**Tin.**: Negra y roja.—**Tam.**: 0,28 × 0,21.—**C.**: 0,22 × 0,16.—**Líneas**: 17.—**F.**: 172 y uno de guardas con anotaciones en caracteres latinos.—**En.**: Cosido, sin tapas. La mitad inferior atacada por la humedad, pero queda legible, excepto en los últimos folios y los del principio, en que ha desaparecido parte de lo escrito.—**Pro.**: Almonacid.—**Len.**: Aljamiada.

Contiene: 1.° (Fol. 1). Hadiz de Nuh.

2.° (Fol. 9). *Capítulo de Boluquía y lo que fué de xu fecho* (2).

3.° (Fol. 32). *Recontamiento de la donçella Carcayona fija del Rey Nachrab con la paloma* (3).

---

(1) En la última guarda dice con escritura en caracteres latinos: *principióse á doce días de la luna de chumedi legual que se contaba á beinte y uno de abril de 1587.*

(2) Número 15 del ms. VIII.

(3) Número 2, del ms. III.

4.° (Fol. 54). Hadiz del nacimiento de Jesús (1).

5.° (Fol. 78, v.). *Declaración del xubimiento del Annabi á lox çielox.*

6.° (Fol. 95, v.). *Alfadila del dayuno de Rachab y del hamis primero de él.*

7.° (Fol. 99). *Alfadila del dayuno del mex de Xaabán.*

8.° (Fol. 112, v.). *El recontamiento de la çibdad del aranbre declarado en achamí.*

9.° (Fol. 145, v.). *El hadiz del día del judiçio* (2).

G.

(1) Número 12 del ms. IX.
(2) Número 2 del ms. IV.

LVIII

Miscelánea. Fragmentos del Alcorán y oraciones.

Comienza: *En el nonbre de Allah piadoso de piadad* باسم الله الرحمن الرحيم.

Acaba: فادخلى فى عبادى وادخلى جنتى

P.: Hilo, delgado, de dos clases.—**E.:** Siglo XVI ó XVII. Sin fecha.—**Let.:** Magrebí, de varias manos.—**Tam.:** 0,17 × 0,12; el último cuaderno 0,19 × 0,14.—**C.:** 0,12 × 0,7; el último cuaderno 0,16 × 0,12.—**F.:** 98; los dos primeros y del 85 al 88 en blanco,—**Lín.:** De 11 á 13.—**En.:** En pergamino.—**Pro.:** Almonacid.—**Len.:** Arabe y aljamiada.

Contiene: 1.° (Fol. 3, v. 48, v.). Azoras del Alcorán, con traducción y comentario en aljamiado.

2.° (Fol. 49-84). Fragmento de un tratado aljamiado sobre la oración y sus excelencias; es de otra mano y está en papel de otra clase. Cuatro folios en blanco.

3.° (Fol. 89 al fin). Varias azoras del Alcorán en árabe; es también de mano distinta y en papel de otra clase y tamaño.

H.

LIX

Miscelánea.

P.: Hilo, delgado.—**E.:** Siglo XVI. Sin fecha.—**Let.:** Magrebí.—**Tinta:** Negra.—**Tam.:** 0,21 × 0,15.—**C.:** 0,16 × 0,11.—**Lín.:** Hasta el folio 103, á 18 y á 20. Los demás á 14.—**F.:** 230 y 4 de guardas. **En.:** Moderna, en piel azul.—**Pro.:** Almonacid.—**Len.:** Arabe y aljamiada.

Contiene: 1.° (Fol. 6, v. á 84). Un tratado de leyes moriscas sobre herencias.

Título: *Exte ex el quiteb de erençiax xacado de arabía en romançe.*

Comienza: *Dixo Allah en xu onrrado Alcorán* يوصيكم الله فى اولادكم للذكر مثل

Acaba: *lax loorex ad Allah xeñor de todax lax coxas i la buena de xu ayuda* وصلى الله على سيدنا محمد الكريم وعلى اله وصحبه وسلم تسليما امين والحمد لله رب العالمين الله اكبر لا اله الا الله

Escrito en aljamiado, intercalando algunos textos del Alcorán en árabe, traducidos, comentados y explicados en aljamiado. Contiene los siguientes capítulos:

	Folio.
«Capítulo en lax erenciax del agüelo con el uno de marido y mujer y con alguna de lax hijax ó alguna de las hijax del hijo.»	» 78
«Capítulo en lax erençiax de la criatura que naçe cuando no chicla [chilla] boçeando hata [hasta] que muere.»	» 79
«Capítulo en la erençia que xe llama *almoxtarica.*»	» 79, v.
«Exta ex la erençia que le llaman lox partidorex de lax erençiax *alaremila.*»	» 81, v.
«Exta ex la erençia que xe llama *alauia*, aquella que la llaman lox partidorex *alminbaría.*»	» 82
«Capítulo de lox que no eredan de los parientex de madre.»	» 82
«Capítulo en lox *arredramientox.*»	» 83

Los folios 1 á 6 recto, colocados antes de este tratado y los números 84 v., á 104, r., contienen una serie de capítulos escritos con letra de distinto tipo que parece de época posterior. Tratan del mismo asunto y vienen á ser como la ampliación ó complemento de los que comprende la obra.

2.° (Fol. 104, v.).

Título: شرح كتاب الجروسية

Autor: ابو اسحاق ابراهيم بن غالب الانصارى

Comienza: شرح كتاب الجروسية املا الشيخ الاجل ابو اسحاق

Acaba: كقولك يا راكبا فرسا ويا طالعا جبلا ونحوه

Es un comentario de la obra gramatical, así de-

nominada, escrito en árabe con traducción aljamiada interlineal en los folios 1 á 130; los restantes no tienen traducción.

3.° (Fol 138, v.). Sin título. Es el tratado de gramática anterior, pero sin comentario.

Comienza: الكلام هو اللفظ المركب المفيد بالوضع واقسامه ثلاثة

Acaba: خز وخاتم جديد وصلى الله على سيدنا محمد وعلى اله تمت الجروسية والحمد لله رب العالمين

Escrito en árabe con traducción aljamiada.

4.° (Fol. 176-216).

Título: كتاب الشجرة فى علم النحو وهو المسمى بكتاب التقريب

Autor: ابو اسحق ابراهيم [بن سهل] بن السرى الزجاج النحوى

Comienza: قال أبو اسحق ابراهيم ابن السرى الزجاج النحوى رحمه الله الكلام كله عربية وعجمية

Acaba: من اين لك هذا وكيف لك هذا وقد يجاز بها

Tratado gramatical escrito en árabe con la traducción aljamiada interlineal.

El tratado número 3 de este manuscrito es el epítome de gramática árabe, tan vulgarizado en todas las escuelas del Islam, obra de Abuabdala Mohámed

ben Daud ben *Achurrum*, de la tribu de Sinhecha, muerto en 723 (1323). Cfr. Brockelmann, II, 237.

El tratado número 2 es un comentario de dicho epítome, debido á un gramático, cuyo nombre ni consta en Brockelmann ni hemos podido identificar.

El tratado número 4 no consta en Brockelmann por su título; pero es seguramente obra del gramático Ibrahim ben Sahl ben Asari Azachach, discípulo del célebre Almobarrad, y que floreció en Bagdad en el siglo III de la hégira. Cfr. Brockelmann, I, 110.

5.° Fol. 216, v., Fórmulas cabalísticas, amuletos, recetas mágicas, conjuros, etc., en lengua aljamiada.

Al final tiene 8 folios de papel moderno en blanco.

A.

LX

Miscelánea.

P.: Hilo delgado.—**E.**: Mediados del siglo XVII (1).—**Let.**: Española; caracteres latinos.—**Tin.**: Negra.—**Tam.**: 0,30 × 0,20.—**C.**: 0,24 × 0,15.—**Fol.**: 184: hasta el 86 con paginación coetánea del libro.—**Lín.**: De 21 á 25.—**En.**: En rústica, de época reciente. Tiene varios folios restaurados.—**Pro.**: Desconocida.—**Len.**: Castellana en caracteres latinos.

Contiene: 1.° (Fol. 1-89, v.).

Título: **Brebario quubi** (en el explicit dice **cubbi**).

Autor: *El alfaquí de la aljama de los mucilimes* (sic) *de la noble y muy leal ciudad de Segobia que se llamaba Hiçe de Xebir.*

Es la transcripción en caracteres latinos de la obra que contiene el manuscrito número I de esta colec-

---

(1) Dice al final del primer tratado, fol. 89, v. *Cumplóse de haçer y escrebir este libro... en el año de mil y quatroçientos y sesenta y dos años.* Esta fecha, sin embargo, no es la del manuscrito; es la que figuraría en el original que en él se transcribe. Las marcas que lleva el papel no aparecen en documentos anteriores al último tercio del siglo XVI, según puede comprobarse en la colección de filigranas formada por el Secretario del Archivo Histórico Nacional, Sr. Campillo; la letra es del periodo comprendido entre los años 1625 á 1675.

ción. Al principio inserta el índice de materias, que no figura en el original.

Hay un folio en blanco.

2.º (Fol. 91-103, v.). *El hadiz de Muçe.*

Es la narración que figura en el manuscrito IV, número 3 con ligeras variantes.

Un folio en blanco.

3.º (Fol. 105-119, v.). *Qapítulo en las erençias y los erederos y la partición entre los erederos.*

Explicación de la parte de herencia que corresponde á cada uno de los parientes del difunto.

4.º (Fol. 119, v. 122). *La regla de la lienda del Alcorán.*

Dictada por cuatro sabios para que pudiesen leer el libro santo *las gentes de lenguas apartadas del Alcorán.*

Es una explicación muy confusa, acerca del uso y valor de las letras y signos auxiliares de la escritura.

5.º (Fol. 122, v. 133, v.). *Estas son unas demandas que demandaron una conpaña de gudios* (sic) *al anabi Muchamad.*

Diálogo entre Mahoma y diez sabios judíos en el cual les explica porqué es de figura cuadrada el templo de la Meca; la causa de que Alá impusiese á los musulmanes la obligación de orar cinco veces al día; la recompensa que alcanzan quienes cumplen esta obligación; razón de ser y beneficios que produce la ablución; qué cosas se consiguen con el ayuno de Ramadán, etc. Acaban los judíos por convertirse al islamismo.

6.º (Fol. 133, v. 147, v.). *El alhadiz del puyamiento del Anabi á los cielos* (1).

---

(1) La redacción difiere algo de la que tiene el número 5 del manuscrito LVII.

7.° (Fol. 149, v. 170). *Esti es el rigimiento de las lunas de todo l'año yas* [días?] *alfadilosos y de dayunò y lo que se a de açer en ellos de alibeda y todos los qunplimientos que qualquiere buen mucilim debe açer en ellas.*

Relación de las fiestas que hay en cada uno de los meses del año musulmán, con la indicación de las prácticas religiosas que en ellas han de verificarse.

Al principio hay una figura formada por varios círculos concéntricos, en el interior de la cual están escritos los nombres de los meses.

8.° (Fol. 170, v. al final). *La desengañaçion del Iblís maldito al anabí Muchamad.*

Diálogo de Mahoma con el demonio, en el cual éste declara cuáles son las criaturas á quienes más aborrece que, como es natural, son las personas que más se distinguen por su piedad, y las malas artes de que se vale para perder á la humanidad.

A.

LXI

Título: *Exte ex el dicho (?) del Mojtasar en lax partiçionex y en lox alredramientox.*

Tam.: 0,82 × 0,58.—**Pro.:** Almonacid. —**Len.:** Aljamiada y algunos términos técnicos en árabe.

Un gran folio de pergamino conteniendo un cuadro sinóptico, en el que se hace la enumeración de las personas á quienes corresponde heredar y la parte de herencia que toca á cada una de ellas, según las reglas jurídicas de la escuela malequí.

A.

LXII

Título: [**Tafçira**].

Autor: El Mancebo de Arévalo.

Comienza: *Era un día de lox xiete del año, bentiçinqueno de Dulquiada; fueron ajuntadox en Çaragoça una conpaña de onrradox muçlimex...*

Acaba: (Fol. 445). *Lo demáx allanaremox con la bixta, xi Allah nox dará graçia que nox axoletemox* [solacemos] *en alguna bacança expiritual.*

P.: Hilo.—**E.**. Siglo XVI. Sin fecha.—**Let.**: Magrebí, muy clara.—**Tin.**: Negra con epígrafes rojos y amarillos.—**Tam.**: 0,14 × 0,23.—**C.**: 0,26 × 0,16.—**Lín.**: 19.—**Fol.**: 472. Foliación de la época. 24 en blanco.—**En.**: En piel roja de la época. Muy bien conservado.—**Pro.**: Alcalá de Ebro.—**Len.**: Aljamiada.

No consta el nombre del autor, pero se infiere que es el Mancebo de Arévalo, porque en el folio 153, vuelto, dice: *Aunque yo tengo la dixculpa muy á la mano que xoy moço de mandamiento y...*, y en el índice del códice se da al prólogo el título de *Anotaçión del Mançebo* (fol. 466).

Tambien menciona al Mancebo en el folio 152 y otros muchos lugares. En el folio 192 y 192, v., dice *Cuando yo xalí de Arébalo no era mi intinçión en-*

prender exta brebe taîçira, xino por atender á la obligaçión muçliminada.

Es un compendio de materias religiosas musulmanas. En el prólogo (fol. 1 3) explica el autor las causas que le han movido á escribir su obra, del modo siguiente: «Era un día de lox xiete del año, bentiçinqueno de Dulquiada. Fueron ajuntadox en Çaragoça una conpaña de onrradox muçlimex, adonde xe hallaron máx de beinte muçlimex y entre ellox xiete *alimex* doctox y *fadeladox;* y depuéx del *adohar* començaron á tratar de nuextrox duelox y cada uno dixo xu arenga; y entre muchax coxax no faltó quien dixo cómo era grande nuextra pérdida y de cuán poca exençia era nuextra obra; y dixo otro *alim* que lox trabajox que teníamox, y lox que de cada día xe nox aparejaban, que todo xería para máx meritança; y repugnaron xu dicho, diçiendo que lox trabajox no cunplían para ningún menoxcabo de la obra preçetada [preceptuada] y que faltando la médula prinçipal, que ex el llamamiento para la *açalá*, que la obra no podía xer grata, y que lox trabajox de exta *addunia* no pueden dejar de ser dexcanxo para la otra bida; pero que xin obrax no abría canbiança de eçelençia; y de aquí xomobieron (sic) muchox contrechox anteponiendo pecadox y otrox diretox (sic) de lox paxadox y prexentex».

«Y entre todox extox dixguxtox dixo otro *alim* una raçón harto cruda y enpinada; á par de todox, dixo que cada uno puxiexe haldax en çinta y que aquellox que quixiexen xalbaçión que la fuexen á buxcar. A todox pareçió mal xu dicho, porque cauxó grande fieça (sic) y no dió exenplo de muçlim. Allí xe dixeron diferentex enantox (sic) y como cada uno de aquellox xentía el daño general como el propio xuyo, no lo tube por mucho que cada uno dixe-

xe xu pareçer, porque no extábamos de goço para deçir donairex y coxax dexaguixadax. Al fin, no cartearon ningun juiçio aunque xe dió mucho traxpied á nuestra mereçida; porque dixeron que la obra xin *alimem* y xin llamador [á la oración], que era como la plubia de lax otoñadax, que lax reçibe la tierra con poco fruto; y axí mexmo ex la *açalá* que xe hace fuera de xu ora. Plegue á xu dibina piedad darnox parçida (sic) contra tan fierox pertrechox, que aún no llegábamox á lox ocho añox de nuextra conberxión, cuando ya xe alcançaban lox dextinox unox á otrox. Allí hicimox *alaçar* con ajuntamiento y fué adelantado Don Manrique de Xegobia que á la xaçón extaba en Çaragoça con çiertax mercançíax; y como todox le dexeaban onrrar, adelantáronle con graçia y parabien de todox y yo dije el *aljotba* como criado y menor de todox; y como ya xe açercaba mi romeaje, que no faltaba xino llegar la conpañía que ya extaban á punto en Abila la Real y como el xeñor don Manrique entendió la cuita de mi biaje, reparó parte de mi neçexidad y dióme dieç doblax morixcax; y lox demáx *alimex* que allí xe hallaron, todox contrebuyeron en mi fabor. ¡Allah lex dé tal mereçida como yo lex *hafsiré* (sic), si Allah me hace graçia de llegar en Maca, ençálçela Allah!»

«Aquí me rogaron extox onrradox *alimex*, biendo la demençia xobredicha de nuextro *adín*, que en el intre de mi partida yo me ocupaxe en renumerar alguna parte xuxtançial de *xalhex* [léase *xarhex*] de nuextro onrrado Alcorán, lo máx brebe y conpendioxamente puxible. Yo açeté exte pequeño trabajo de exta *Tafçira* por *xomelar* (sic) á la obligazión muçliliminada y por el ruego dextox onrradox *alimex* Plegue á xu inmenxa bondad caiga en aplaço y parabién de todox, haxta que aplegue otra *Tafçira* más

granada con libertad dexta tierra. Puex no xe dexfeuçe (sic) ningún muçlim, porque de menox nox hizo Allah y xuyox xomox; atendamox á xu dibina *arrahma* que ex mayor que todax lax *jalecazionex* juntax; que xi por nuextrox pecadox padeçemox agora, tienpo bendrá que por xu enefable amorío nox hará graçia de cabernar (sic) el *alcafirino* extado y tornar el trono del *aliçlam* en greu (sic) y benefiçio de lox muçlimex dexta ixla; puex no çexemox de apellidar enta xu dibina bondad, porque máx nox tiene prometido que dado, como *adim* y poderoxo.»

Trata de las materias siguientes, según consta en el índice de la obra (fol. 466-470), que á continuación transcribimos:

«Tabla del prexente libro:

Anotaçión del Mançebo (1).—Qué coxa ex fé (4).—La forma de nuextra paxibilidad y rexurreçión (8).—El *inneç* y el *annaç* (11).—Medida expiritual (14).—Puntox *nahualex* (16).—Preçebtox (18).—Abtox del *alguado* (19).—Agua para el *alguado* (21).—*Atayamún* (22).—*Attahor* (23).—Derogança del *tahor* (25).—Inbocación de la *açalá* y orax (26).—Deudox y *çunnax* de la *açalá* (28).—Regla para el *açalá* (32).—El *açalá* del temeroxo (33).—El *açalá* del doliente (33).—Calçado para la *açalá* (38).—Deudo de *Ramadán* (39).—Ayunox de graçia (44).—Nobenax (46).—*Alibedax* (49).—*Arachab* y *Xaaban* (49).—El *azaque* (52).—En qué xe debe gaxtar el *azaque* (55).—*Açça̧dacax* (58).—Fadax (65).—*Açça̧dacax* en lax fadax (70).—Caxamientox (71).—Fábricax (72).—Repintençia (75).—Abdo Afán (78). Ayunox de *alcafarax* (82).—Lox caxox que hazen dox eçexox (87).—Allegançax y xux amahox (92).—Tenençiax apupiladax (95).—Deballaçión del onrra-

Dedicaçionex (361).—Dedicaçión de Idriç (363).—Nuh (363).—Ibrahim (364).—Yacub (364).—Yuçuf (365).—Muçe (366).—Daud (368).—Içe (381).—Yahya (382). —Mohammed (385).—El mançebo (389).—Sulaimán (391).—Muçe (396).—Yeremiax (396).—Lox *xahidex* (397).—Preçebtox (400).—Paçiençia (403).—Forniçiox (406).—Dotrina (408).—*Aççadacax* (414).—Preçebtox (420).—*Tahor* (422).—Alexandre (430).—*Alfalahía* (432).—*Alif* xolo (437).—La bida de la Mora de Ubeda (440).—Carta de la Mora de Ubeda (442).»

La obra es interesantísima para el conocimiento de la historia y las creencias religiosas de los moriscos españoles en el último período de su permanencia en España (1).

Apesar de la perfecta conservación del manuscrito y ser todas las palabras de clara lectura, aparecen algunas cuyo sentido resulta oscuro, sin que tal oscuridad pueda atribuírse á errata del copista, porque hay varias de ellas repetidas muchas veces en la misma forma.

Abundan en el libro las citas de autores musulmanes, especialmente tradicionistas de los primeros siglos, como ابدرداى [ابو الدردى], كتادتا [قتادة], ابن عفان, y كعب الحبار [كعب الاخبار]; autores místicos de universal renombre en el islam, como محمد الغزالى y محى الدين ابن عربى, Algazel y Abenarabi; y hasta filósofos peripatéticos, como ابسان [ابن سينا] y ابان رويس [ابن رشد], Avicena y Averroes.

(1) Vid. *Discurso de ingreso en la Real Academia Española*, por D. Eduardo Saavedra, *Memorias de la Real Academia Española*, tomo VI, pág. 151 y sigs.

Insertamos á continuación los dos últimos capítulos que la obra comprende:

«Capítulo que trata de la bida de la Mora de Ubeda.» (Fol. 440).

«La Mora de Ubeda, que tanto nombramox en exte *Tafçir* y tan imentada en toda el Andaluçía y en todax lax otrax partex, bibía en Granada, junto á la puerta Elbira. Yo la bixité día del nacimiento de nuextro Annabí Mohammed صلعم y era muy bieja; no conoçía lax letrax, xino que argumentaba con tanto xentido y tino, que no xe puede contar de cómo daba tan grandex brincox xobre nuextro onrrado Alcorán, que aunque dextinaxe xu grande ançianidad, yo no lo podía xobelar porque era grande xu poemança. Ya corrían xobre ella nobenta y trex añox; y era tan grande xu cuerpo y terçiox, que expantaba. No bí xu igual ni é oido á nadi (sic) que obiexe bixto tan dexemejada mujer; y no digo nada de xu extrañeça, xino que xu menique xubía máx que mi nequixco. Iba bextida de xarga y con alpargatax dexparto. Tenía xu dixpenxa muy xegurada; no tenía erederox, que todox acabaron cuando la conquista de Granada; tenía una xobrina, hija de una ermana, á quien había dotado de xu terçio y no máx, porque deçía que la mujer no podía dixpenxar en bida máx de xu terçio, extando xana, xi paxaba de ochenta añox; axí mixmo el barón que paxa de nobenta añox; dixo máx: que éxtox podían dexar xux algox á lox que xoportan excuelax. Y me rogó que xi quería quedar en xu conpañía, que me haría eredero de xux librox y de xux algox, y como mi codiçia no era expañola, no quixe conçeder. Puex entonçex me dixo: Hijo, xi acaxo alguno bibiexe tan dextinado que aya nelinquido (sic) contra xu alma

alaida ó muchax tenporadax, haga excomo (sic) de xu perxona y trueque xux nelincox por obrax buenax, y por lox pecadox no conoçidox haga *alcafara* de cuatro lunax; y exto en cualquiera tenporada que lo enplaçe xu dextino; y xerá el día del judiçio enta la *rahma* de Allah سبحانه.»

«Por dicho dexta mora xe gobernaba Granada y toda xu comarca. Nunca fué caxada, ni por fama conoçió barón. Decía la populança de aquella tierra que tenía exta mora crédito en lax coxax de nuextra ley y *çunna*, máx que todox lox de xu tierra. Xiguió exta mora mucho á Mohámmed Algazel. Era muy conoçida de todax lax nacionex, porque me enxeñó cartax de todox lox cuatro cabildox de nuextra ley, á menox de otrax de grandex *moçtiex [muftíes]* y *nahuex* y nunca quixo dexar parar xu natural, porque decía que no había máx alto *alchihed* que explandir nuextro *aladín* en tierra de gribeçax y lox trabaxox que xe padeçen en caulebança del *adín* todox xerán bextidurax naturalex; y el que en tal defenxa muere, todox xux nelincox xerán nulox y xu alma en eçelençia.»

«Extube con exta mora hax[ta] doce de la luna de *Rabía el ahar* y depuéx me hallé arrepentido de no aber extado un año, porque xu diçienda era harto para abilitar á cualquiera arabiado. No tenía muy elegante decir, porque xux xentenciax eran muy rúxticax y çafiax para el tono bulgar; max para lox xentidox documentalex no ubo igualdança en toda la armonía *nahual*. Exta mora rubricaba todox lox *alquitebex* de lox reyex de Granada; y lox *nahuex* le daban xalba lox diax de lax paxcuax y otrox díax xeñalados. Y lo que máx la engrandeçía era la grande afiçión que á todox moxtraba; y exto no debía xer manantío natural, xino

probidençia dibina. Ya no dayunaba *Ramadán*, ni hacía *açalá* xino xentada, ni xalía de xu caxa por ninguna bía; y como el tienpo iba tan de caída xobre lox muçlimex, exta Mora xe retraxo á la xonbra de xu meçquindad, llorando la caída de lox muçlimex, y me dixo: ¡Plegue á xu inmenxa bondad, hijo, que no duela exte hecho tan largo como á mí xe me reprexenta! Porque la edad poxtrera ex de mayor recanbiamiento para hechox buenox; y para hechox traxgrexariox que en todo preçeden á lo paxado; anxí lo dixo Daniel: Aun guxtarán lox fijox de Adam cortox plazox y largax prextamançax. ¡Plegue á xu inmenxa bondad que anxí como ex xu poderío, xea xu amahamento enta lox muçlimex dexta dorada ixla, y que tornen lax *aççumoax* en fijox enpinamentox! Dixo máx: Hijo, exto no lo pongax en duda, que tanbien lo ximila nuextro onrrado Alcorán: que lox mismox lloradorex xon cauxa de la cauxa, porque xi lox paxadox dextinaron porque abían de padezer lox prexentex, xi fuexen acordex enta xu divina bondad... Puex máx te digo, hijo, que todox temieron la prextamança general; porque Ibrahim temió y Lut xe expantó y Yacub tenbló y Muça xe coxtriñó, y Tobiat lo padeçió y Deud lo axinó y Sulaimen hizo parada é Iça hizo parada; digo que lo enplaçó y que lo padeçerían con duelmax y Mohammad nox abixó que xi hacíamox detextançax, xeríamox coxteñidox; de modo que no hay plaço que no traiga xu plaço. ¡Plegue á xu inmenxa bondad nox afaçe con xu divina *arrahma* como *adím* y poderoxo.»

«Rexpuexta de una carta que enbió exta Mora al moro grande de Granada.»

«Para nuextra paxibilidad demandaixme, Xeñor, que ox diga cuantax rigionex [léase ligionex] y mi-

llarex de *almalaquex* deçendieron con la deballazión de nuextro onrrado Alcorán y qué *alaidax* tubo en la çinborial altura haxta que deçendió la poxtrera *alea* xobre nuextro *annabí* Mohammed.»

«A todo me prefiero; máx no á exta poxtrera demanda, porque se podría atancar mi poemança y depuéx no faltaría quien me caluniaxe. Lo que yo, Xeñor, en exta parte me atrebo á dezir ex que en nuextro onrrado Alcorán ay trex departençiax, y cada departençia a xiete mil traçendenziax, y cada traçendençia a xiete mil dichox, y cada dicho tiene xu monextaçión, y cada *alharfe* xu graçia, y cada *alea* xu expandío. Puex todo exte bolumen no pudo dexar de benir muy aconpañado.»

«Lo demáx dexo para cuando axinemox algún xolene ajuntamiento. A cuanto la xubiçión de lax obrax, diremox lo que dicreta nuextro cabildo *melequío*, començando por el *açalá*, donde dize: *Ye* fijo de Adam! A tú xea el hazer la *açalá* con *alimem*; porque bale máx dox *arracaax* de la *açalá* con *alimem* que çien *arracaax* xin *alimem*; y que pexa máx dieç diax de la *açalá* con *alimem* que çien *arracaax* de la *açalá* xin *alimem*.»

«Exto, Xeñor, á box toca, porque deçíx que por buextrax grandex ocupaçionex dexaix muchax bezex de xeguir el *alimem*, puex no lo hagaix de aquí adelante, porque ex grande dextorçida y abía de xer máx tenprano para redemir tan gran yerro. Y el *açalá* del *aljomúa*, pexa máx que dox *asadacax*; y la *asadaca* ordinaria ex que pexa máx que dox númerox; y un pecado de *Romadán* onrrado, pexa máx que çien pecadox fuera de *Romadán* onrrado.»

«I quien en *Romadán* onrrado dá de comer á un dayunante, ex como çien minxionex fuera de *Romadán*. Y el muçlim que haze *asadaca* á lal Medina ó á Maca, ex

xu cantidad por númerox en Maca, xe dobla por número çentenal por xer tierra de redemixión. Y quien lee el Alcorán con *alguado*, pexa por doblado que xin *alguado*. Y anxí todax lax coxax y minutax ban xuperlando á medida de tal á tal fecho. Lax obrax minguadax xon en muchas manerax: al dayuno lo dexfalleçe el bexar, palpar, caminar á toda fuerça baldía, enxaguar la boca, tomar olorex y el xueño, mirar con deleite, ablar con deleite y toda coxa çafioxa dixmengua el dayuno, cada coxa xegún xu conparamento. Al *alguado*, el comer lo ajeno y la plática con el infiel; y maldezir con nonbre de Allah سبحنه y la ira, y negar la berdad y todo género de mentir ó fecho de bana gloria; porque lox que guardan el *alguado* extán inbocando el preparamento, y aguardan un exordio el máx eminente y alto que nox comunicó xu real clemençia. I por exta raçón no a de aber coxa á menox cantidad. Ay muchox que demandan: yo hize exte xerviçio dexta y dexta manera; pregunto xi ex paxadero; y no preguntan cuánto meritan ó dexmeritan. No hay xerbiçio por dexfalleçido que xea que dexe Allah de reçebille; pero la obra puntual ex la que abunda.»

«A cuanto lo que dezíx que careçeix de gradox y que no teneix erederox por aberxe acabado el xolar de lox Muçax, y que de buextra madre y abuelox teneix gradox muy allegadox y ricox, á exo rexpondo que no extá la heç en xer ricox ó pobrex; á box, Xeñor, toca la coxtelaçión de buextra paxibilidad. Bien podeix, extando xano, dixponer de buextrox algox, xegún buextra boluntad, pero a de xer con debida executoria. Ya xabeix que todo muçlim que muere xin erederox, lleba préxtamo, porque adelantan á muchox finex, unox á malgaxtar, otrox á xer pródigos; otrox atancan el aumento, otrox hazen *asadacax*, y xabe Allah

xi xon reçibidas; á éxtax llaman lox arábigox *asadacax* uérfanax, porque xe hazen por anteçipazión de xobrax, que xi obiexe *arrizque* de hijox, ex çierto que no caldría añadir palabrax, ni buxcar xímilex juxtox. Pox Xeñor, hazed lo que podaix con aquella atendençia baloroxa que xuelen hazer lox dotumadox muçlimex, y guardad para buextro rey, o Xeñor, el fin de la demaxía; porque xi hazeix alardox y apocaix injuxtamente buextrox algox, ex çierto que por ello abreix cauturiçado. Lo demax allanaremox con la bixta, xi Allah nox dará graçia que nox axoletemox en alguna bacança expiritual والحمد لله رب العالمين.

G.

LXIII

Título: كتاب لطائف الانبياء وفيه كتاب قصص الانبياء

Autor: الامام الاستاذ ابو القاسم

Comienza: قال الامام الاستاذ ابو القاسم رضى الله عنه الحمد لله الاول فلا شيء قبله والاخر فلا شيء بعده مبتدع كل شيء

Acaba: قال ادريس عن وهب بن منبه قال جويبر عن الضحاك عن ابن عباس خمس مائة سنة والله جل وعز اعلم

P.: Hilo, fuerte.—**E.:** Fechado año 803 de la hégira (1).—**Tam.:** 0,30 × 0,23.—**C.:** 0,21 × 0,15.—**F.:** 124.—**Lín.:** 25.—**En.:** En piel de época anterior al manuscrito, con relieves artísticos; las tapas van reforzadas con pergamino y papeles, en los que hay escritos en árabe y en aljamiado hebraico.—**Pro.:** (?)

---

(1) Dice en el *explicit:*

تم كتاب القصص مع كمال الديوان فى العشر الاخر من ذى القعدة موافق اول يوم من شهر جوليه سنة ثلاث وثمان مائة على يدى كاتبه وكاسبه ... ابو النصر لب ابن ابو ارباح فرج النجمى

El índice que á continuación damos, pormenoriza bastante la materia contenida en este manuscrito:

Fol.	1, v.	الفصل الاول فى لطايف قصة ادم
»	3, v.	الفصل الثانى فى لطايف قصة نوح
»	5, r.	الفصل الثالث فى لطايف قصة ابراهيم
»	7, v.	الفصل الرابع فى لطايف اسماعيل
»	8, v.	الفصل الخامس ... قصة يوسف
»	12, r.	الفصل السادس قصة ايوب
»	13, r.	الفصل السابع قصة يونس
»	15, v.	الفصل الثامن قصة سليمن
»	16, v.	الفصل التاسع قصة موسى
»	18, v.	الفصل العاشر قصة عيسى
»	19, v.	الفصل الحادى عشر قصة محمد
»	22, v.	الفصل الثانى عشر فى لطايف الله
»	23, r.	الفصل الثالث عشر فى لطايف الحكايات
»	24, r.	الفصل الرابع عشر [فى لطايف الصلوة]
»	25, v.	الفصل الخامس عشر فى التكبير
»	30, r.	[الجزء السادس عشر] قصة داود
»	51, r.	[الجزء السابع عشر] قصة لقمن
»	57, v.	[الجزء الثامن عشر] بقية وصية لقمن
»	64, v.	[الجزء التاسع عشر] قصة اشعيا النبى
»	71, v.	الجزء العشرون [قصة ارميا]
		[الجزء الحادى عشرين] شان زكريا ويحيى

Fol. 77, bis, r. ومريم وعيسى

الجزء الثاني والعشرين [في كلمات عيسى
» 86, r. للحواريين]

[الجزء الثالث والعشرون] شان رفع عيسى
» 95, r. بن مريم

[الجزء الرابع وعشرين] شان يحيى بن
» 102, v. زكريا وقتلهما

[الجزء الخامس وعشرين] قصة برصيصا
» 111, v. الراهب

Como se ve por el índice y se confirma por el título de la obra, el tratado لطايف الانبياء lleva como complemento otro titulado قصص الانبياء. Ambos coinciden en el asunto: historia tradicional de los profetas hebreos, de Jesús y de Mahoma; pero difieren en el método; el segundo, más extenso, es propiamente narrativo, mientras que el primero es casi exclusivamente homilético, sirviéndose el autor, de los ejemplos de los profetas, como motivo de exhortación ascética y mística. Apesar de esta diferencia, ambos tratados constituyen una sola obra; así, al menos, lo hace sospechar la numeración consecutiva de sus partes ó capítulos.

Respecto del autor de esta obra, el manuscrito no consigna datos concretos ni en el título ni en el *explicit.* Solamente al principio del primer tratado se nombra como autor á un tal *imam* y maestro Abulcásem, cuya personalidad no ha podido ser identificada mediante los repertorios biográficos así del oriente como de España. Tampoco el título de la obra se consigna en Brockelmann.

Lo único que puede inferirse con alguna probabilidad es que el autor debió ser un musulmán español, quizá cordobés, del siglo IV de la hégira. En efecto: en el capítulo 16 (1.° del tratado segundo), al referir una tradición sobre el profeta David (fol. 31, v., línea 13), el autor asegura haberla recibido de un Abuabdala Mohámed ben Ahmed ben Yahya ben Mofárech. Ahora bien: consta en Adabí (*Bibliotheca arabico hispana*, III, b. 14), que este Abenmofárech fué un gran tradicionista español, autor de varias obras de este género compuestas para el califa de Córdoba Alháquem II, y que murió en 380 (990 de J. C.). En consecuencia, el autor de nuestro manuscrito debió ser contemporáneo y discípulo de este Abenmofárech (1).

H.

---

(1) El reverso del folio 124, que hace de guarda de este manuscrito, contiene una رسالة escrita en prosa rimada por un tal سلام habitante en el arrabal de Çinhecha, de Zaragoza, fechada el año 821 de la hégira (1418 de J. C.) y dirigida á la aljama morisca de Borja. En ella se nombran las ciudades de Málaga, Granada y Antequera.

CARPETAS DE PAPELES SUELTOS

LXIV

Carpeta de varios folios sueltos.

1) Dos folios en árabe; letra magrebí, granadina; contienen varias consultas jurídicas y su resolución por el alfaquí Mohámed Almouac. Comienza: ودعت الى التزويج. Acaba: وكتب محمد المواق وفقه الله.

2) Tres folios en árabe, letra magrebí; contienen trozos de historia de los profetas. Comienza: قال الله تبارك. Acaba: وياتي اخر بذكر الله. Los profetas de que se habla son Adán, Eva, Seth y Jesús; de este último se narra el *hadiz* de la calavera, cuya redacción, en prosa rimada, es más literaria que todas las conocidas.

3) Un folio en árabe, prosa rimada, letra magrebí; contiene, al parecer, fragmentos de oraciones. Comienza: ويوردكم موارد. Acaba: وقومهم على المحجة البيضاء واتاهم.

4) Ocho folios cosidos; sólo escritos los dos primeros y el 3 r.°; en árabe, letra magrebí muy moderna; contiene trozos de versículos alcoránicos; algunas pa-

labras llevan transcripción en caracteres latinos, y al fin, de la misma mano, varias palabras castellanas entre adornos caligráficos, como ejercicios de escritura. Comienza: بسم الله الرحمان. Acaba: فتجعلهم كعصف ماكول.

5) Un folio en árabe, letra magrebí; contiene una breve عقيدة ó fórmula de fe, seguida de un verso religioso en forma de *moaxaha*, con giros vulgares. Comienza: بسم الله الرحمن الرحيم. Acaba: ونخشى والله فننتشب.

6) Un folio, en árabe, letra magrebí; contiene el principio de una plegaria. Comienza: بسم الله الرحمن. Acaba: ... يا كافى الواسع.

7) Un folio, en árabe, letra magrebí; contiene varios párrafos (فصل) de un tratado jurídico religioso, sobre la purificación ritual. Comienza: والدليل عليه ان الطهارة. Acaba: ... لزمه ثلاث نيات احدها التيمم.

8) Un folio, en árabe, letra magrebí, vocalizada en rojo; contiene fragmento alcoránico. Comienza: حطاما فضلتم. Acaba: واما ان كان من.

9) Dos folios, en árabe y aljamiado, letra magrebí; sólo dos páginas escritas; contienen notas de gramática árabe. Comienza: ما جاء من الاسماء. Acaba: ولا اشرك *y no dexcreeré.*

10) Dos folios, árabe y aljamiado, letra magrebí. Contienen: Folio 1, r.: un fragmento de carta aljamiada; Comienza: *Al que guarde Allah é anpare;* Acaba: *enbiaré por ello* ان شاء الله.—Al folio 1, v. y 2, r., fragmento de una escritura de donación *inter vivos* otorgada por Doña Xamçi á favor de su hijo Mohámed, ante el imam y notario de la aljama del arrabal de los musulmanes de Medinaceli; sin fecha. Co-

mienza: السياقة التى ساقت. Acaba: جماعة ربض المسلمين بمدينة سالم.—Al folio 2, v., fragmento de *jotba*. Comienza: خطبة جمعة. Acaba: والاخرين وعلى اله الطيبين.

11) Un folio, árabe, letra magrebí; contiene recetas supersticiosas para curar la epilepsia ó posesión demoniaca. Comienza: اقامته اقمه. Acaba: وهذا اصح من الذى قبله.

12) Un folio, aljamiado, doblado por medio; contiene fragmentos de *hadices* de la historia del profeta Yunus, y otros. Comienza: *Ex xu dezir y Yunuç fué de lox menxajerox*. Acaba: والحمد لله رب العالمين. Al dorso del folio, otro *hadiz* de Alhasán ibno Dinar, y ejercicios caligráficos.

13) Un folio, árabe, letra magrebí; contiene cuentas de los gastos de la cosecha y créditos de un morisco aragonés del siglo xv, encabezados así: 1.º: الذين انصافوا فى; 2.º: ما قبضت من الاجرة من عام ٨٨٧; 3.º: حساب بينى وبين سعيد جزار خدمة.

14) Dos folios, en pliego, letra española, siglo xvi; contiene coplas de un morisco, asonantados los versos pares. Comienza: «Altísimo protector—cuyas maravillas canto.» Acaba: «frío, calor, noche y día—ora, mes, semana y año.»

15) Un folio, árabe, escrito con agua de azafrán, casi ilegible; parece un amuleto.

16) Un folio, en octavo, árabe, letra magrebí, vocalizado en rojo; es fragmento alcoránico. Comienza: الجن والانس. Acaba: والله سميع.

17) Un papelito, encontrado como registro dentro del manuscrito número VII; es una carta aljamiada, fechada en Tórtoles; editada ya en la *Colección de*

textos aljamiados de Gil, Ribera y Sánchez (Zaragoza, 1888) página 134.

18) Dos folios, en pliego, árabe, letra magrebí, vocalizada en rojo; es un fragmento de obra jurídico-religiosa; al folio 2.°, v., comienza un capítulo titulado: ... باب فى النكاح والطلاق والرجعة والظهار. Comienza: والنذور ومن كان. Acaba: وقد اختلف في المدينة.

19) Un folio, en octavo, árabe, con traducción interlineal aljamiada, en tinta roja; es un fragmento de oración. Comienza: *De lax tachax.* Acaba: والعلانية.

20) Un folio, aljamiado; fragmento de hadices. Comienza: *Asadaca con parte del monte.* Acaba: *Y xobre tí extribo.*

21) Diez y nueve folios, en aljamiado, á dos tintas; el folio 18, v. y el 19, de otra letra. Contienen *hadices* de Jesús y oraciones. Comienza: *Dixo Iça: Engañadox xoex.* Acaba: *del máx piadoxo de lox piadosos.*

LXV

Carpeta de varios folios sueltos, procedentes de las tapas de un manuscrito de esta colección, cuyo número se desconoce.

1) Un folio, pergamino, lengua árabe, letra magrebí; contiene fragmento de una carta dotal otorgada en Rueda (de Jalón?) ante el imam de la aljama musulmana, Lope, Ben Ibrahim, Ben Lope. Falta la fecha. Comienza: من محمود النكاح. Acaba: وكتبت بالواجب.

2) Tapas de piel con algunas notas árabes y aljamiadas, de escasa importancia y casi ilegibles.

LXVI

Carpeta de varios folios sueltos, procedentes de las tapas del manuscrito número I.

1) Diez folios apolillados, lengua castellana, letra española, siglo XVI; contienen ejercicios caligráficos.

2) Diez trozos de folios apolillados, impresos, letra tortis, lengua castellana; contienen fragmentos de romances, como el siguiente:

«El Conde que esto oyera
respuesta ninguna haze:
da de espuelas al cavallo
y empieça de caminar,
la buelta va de Paris,
como aquel que bien la sabe.»

y de libros devotos, como el siguiente:

«Segundo punto que habla figurado en nuestra madre Eva formada del lado del varo*n* qua*n*do dormía. Assí la santa madre yglesia fue maravillosamente formada e santificada del lado de Cristo, etc.» y el siguiente:

«Si amas la sabiduría, el solo es p*er*feta sabiduría. Si caridad, dios es caridad.»

LXVII

Carpeta de varios folios sueltos, procedentes de las tapas del manuscrito número II.

1) Catorce trozos de papel, apolillados, lengua árabe y aljamiada, letra magrebí, tinta negra y roja; contienen fragmentos de un grande amuleto, casi ilegible.

2) Borrador de una instancia dirigida por Martín Rubio al señor de la villa en que residía, del cual se dice vasallo, defendiendo cierta merced que el go-

bernador de dicha villa, Fabián de Salcedo, no le quería reconocer.

LXVIII

Carpeta de varios folios sueltos, procedentes de las tapas del manuscrito número III.

1) Seis hojas de protocolos notariales, letra española, dialecto aragonés; contienen: I: «Libro de recepta data et expensa feyta por Brany Dallacun, ministrador por la Senyoria en el lugar de Calatorau», año 1388; II, III y IV: cuentas de la carnicería de Calatorao, presentadas al concejo por Rodrigo Beltrán y Zallema en 1389; V: fragmento de una escritura, por la cual se reconoce la independencia de los curtidores respecto á las ordenanzas de los zapateros; VI: fin de una escritura otorgada por Eximeno d' Alberuela, notario público de la ciudad de Zaragoza en el año de 1400, 31 de Julio.

2) Siete folios, lengua árabe, letra magrebí; contienen fragmentos de cuentas; algunas atañen á la administración de los bienes de fundación piadosa adscritos á la mezquita mayor de Calatorao (قلعة التراب) en el año 801 de la hégira (1398 de J. C.).

LXIX

Carpeta de varios folios sueltos, procedentes de las tapas del manuscrito número IV.

1) Trece papeles, letra magrebí, lengua árabe; contienen, tres de ellos, fragmentos de una obra de sentencias ó proverbios; el resto, fragmentos de varias obras de tradiciones musulmanas, de ritos religiosos, de *jotbas*, etc.

2) Doce papeles, lengua aljamiada, excepto cua-

tro en árabe; contienen apuntes para la traducción aljamiada de un libro de derecho musulmán; fragmentos de cuentas; ídem de libros religiosos.

LXX

Carpeta de varios folios, procedentes de las tapas del manuscrito número V.

1) Veinticuatro papeles de vario tamaño, restos de algún libro notarial, en latín, y la mayor parte en aragonés; los más legibles tratan de «recepta, data et expensa feyta por Domingo Tierga et Brany Dallacun, procuradores [en Calatorao] de la Çut et Cequia del Rey», año de 1386. Cfr. LXVIII, 1.

2) Diez folios y varios fragmentos pequeños de papel, lengua árabe (excepto dos aljamiados); contienen contabilidad análoga á la del número LXVIII, 2.

LXXI

Carpeta de ocho folios árabes, procedentes de las tapas del manuscrito número VI. Letra magrebí. Contienen fragmentos del registro de actas judiciales del cadí de Zaragoza, fechadas algunas en 733 y 737 de la hégira (1332 y 1336 de J. C.). Se cita en una el arrabal de *Çinhecha*, de Zaragoza, y en otra la aljama de Cuarte. Cfr. número XCVII.

LXXII

Carpeta de varios folios, procedentes de las tapas del manuscrito número VIII.

1) Doce papeles de vario tamaño, apolillados, aljamiados y castellanos (siglo XVI), casi ilegibles.

2) Doce papeles de vario tamaño, muy apolilla-

dos, árabes, ilegibles, excepto uno que trata de derecho.

LXXIII

Carpeta de varios folios, procedentes de las tapas del manuscrito número IX.

1) Once folios y cuatro papelitos, lengua árabe y aljamiada, letra magrebí. Los nueve aljamiados contienen cuentas (sin fecha ni lugar); los dos árabes contienen fragmentos de dos libros de liturgia.

2) Veintidós folios de libros de protocolos, letra española, siglo XV, en latín y en aragonés; contienen, la mayor parte, notas de cuentas de Brany Dallacun, «ministrador de las rendas de la Senyoria en el lugar de Calatorau», año de 1388; en dos folios se trata de una carta apostólica contra los cristianos de los «regnos del muy amado en Jhesu Christo, fillo nuestro, don Pedro, Rey illustre de Aragon, que á los judios morantes en los ditos regnos et tierras, sin razon alguna los fieren, plagan, apedrehan et encara los matan, diziendo los ditos christianos que por los peccados de los judios vienen mortaldades, faltas de fruytos, et fendo los ditos males a los ditos judios que cessan las ditas pestilencias... Dada en Auinyon dotzeno kalendas febrero, quatren anyo de nuestro pontificado». En otros dos folios se halla el fin de una copia hecha por Juan del Aldea, notario de Tarazona, de una carta signada por el Rey D. Juan «en la nuestra villa de Monreal dius nuestro siello secreto a quinze dias de janero en el anyo de la natiuidat de Nuestro Senyor mil quatrozientos cinquanta». Cfr. LXVIII, 1 y LXX, 1.

LXXIV

Carpeta de varios fragmentos, muy mal conserva-

dos, de unas tablas astronómicas, con algunos dibujos de las estrellas en rojo y azul; lengua árabe, letra magrebí; casi ilegible.

LXXV

Carpeta de varios folios, procedentes de las tapas del manuscrito número XI.

1) Doce papeles de vario tamaño, árabes y aljamiados, mal conservados, casi ilegibles.

2) Cuatro papeles muy destruídos, en castellano, casi ilegibles; letra del siglo xv, de manos diferentes y sin aparente sentido, como ejercicios de escritura.

LXXVI

Carpeta de cinco folios, procedentes de las tapas del manuscrito número XII. Apolillados, casi ilegibles; árabes y aragoneses; uno de los árabes es fragmento de una escritura otorgada ante el imam de la aljama de los musulmanes de la ciudad de Toledo; otro, en aragonés, es parte de una escritura de tributación referente á la villa de Aranda; letra del siglo xv.

LXXVII

Carpeta de varios folios, procedentes de las tapas del manuscrito número XIII.

1) Treinta y tres papeles de vario tamaño, lengua árabe, letra magrebí. Contienen casi todos ellos fragmentos del Alcorán, excepto dos, uno de los cuales es un trozo de libro religioso, y el otro, fragmento del registro de actas judiciales de un cadí, fechadas en el año 887 de la hégira (1482 de J. C.).

2) Once papeles, lengua aljamiada; contienen cuentas, ensayos de versión aljamiada, etc.

3) Fragmento de un romance impreso, en castellano, letra tortis, de fundición distinta que la del LXVI, 2.

«...Gayferos
Salido de catiuidad,
Con el estauan los doze
Que a su mesa comen pan
La missa dize un arçobispo
Respondia vn cardenal...»

LXXVIII

Carpeta de varios folios, procedentes de las tapas del manuscrito número XIV.

1) Siete papeles, lengua árabe, letra magrebí; contienen fragmentos de varias obras de religión, liturgia, sentencias, etc.; item, dos de cuentas de un morisco; uno de los árabes contiene una nota en aljamiado.

2) Dos folios apolillados, lengua aljamiada; contienen cuentas de un morisco.

LXXIX

Carpeta de varios folios, procedentes de las tapas del manuscrito número XV.

1) Doce papeles, lengua árabe y aljamiada; contienen trozos de versión castellana de un libro religioso, Alcorán, ejercicios de escritura, cuentas, etc.

2) Cuatro papeles en castellano, letra de fines del siglo xv; uno de ellos es fragmento de unas cuentas, y otro es parte de una escritura de *comanda* ó préstamo de cierta cantidad en sueldos jaqueses.

LXXX

Carpeta de varios folios, procedentes de las tapas del manuscrito número XVI.

1) Seis folios árabes, letra magrebí, que parecen ser de una *casida* en *mim*, en honor del Profeta.

2) Ocho folios árabes, letra magrebí, que parecen ser de un libro de cuentos ó *hadices*.

3) Un folio árabe, letra magrebí, fragmento de un libro de derecho.

4) Un folio árabe, letra magrebí, fragmento de gramática árabe.

5) Cuatro papelitos árabes, que parecen trozos de un devocionario, menos uno, de *hadices*.

6) Ocho papeles muy apolillados; algunos con ensayos de dibujos caligráficos.

7) Un papel muy apolillado, lengua aljamiada; trata de la excelencia del ayuno.

8) Un papel en castellano, letra del siglo XVI; es fragmento de una *súplica* ó solicitud.

LXXXI

Carpeta de varios folios, procedentes de las tapas del manuscrito número XVII.

1) Un papelito árabe, letra magrebí; contiene parte de una tabla de correspondencia de los meses cristianos y musulmanes. Ocho más, árabes, letra magrebí; fragmentos alcoránicos. Cinco más, aljamiados; fragmentos de cuentas de un morisco.

2) Siete papeles pequeños, mal conservados, letra aragonesa del siglo XVI; contienen fragmentos de cuentas, y en uno de ellos se leen consejos para conservarse en buena salud.

LXXXII

Carpeta de varios folios, procedentes de las tapas del manuscrito número XVIII.

1) Un folio árabe, letra magrebí, muy apolillado;

parece fragmento de registro de actas judiciales. Otro, aljamiado; parece demanda judicial. Otro, aljamiado; trozo de cuentas. Tres árabes, letra magrebí; trozos alcoránicos.

2) Ocho folios en castellano, con ejercicios caligráficos; una carta muy destruída, siglo xv; otra dada en Zaragoza á 10 de Febrero de 1592, y tres fragmentos de hojas impresas, en una de las cuales aparecen tres versos del romance del Conde Dirlos.

LXXXIII

Carpeta de varios folios, procedentes de las tapas del manuscrito número XIX.

1) Varios trozos, muy destruídos, de un tratado impreso sobre doctrina cristiana, y un fragmento, también impreso, del romance del Conde Dirlos.

2) Varios folios, casi ilegibles, en letra aragonesa del siglo xvi, los cuales parecen borradores de cuentas.

LXXXIV

Carpeta de varios folios, procedentes de las tapas del manuscrito número XX.

1) Varios trozos, árabes y aljamiados, en tan mal estado, que son ilegibles.

2) Un romance castellano, muy incompleto, manuscrito, letra del siglo xvi, de carácter moral y religioso.

LXXXV

Carpeta de varios folios, procedentes de las tapas del manuscrito número XXI.

1) Muchos papeles deteriorados é ilegibles; en

árabe y aljamiado; algunos parecen ser cuentas moriscas.

2) Cuatro papeles en castellano, siglo XVI, con notas de cuentas.

LXXXVI

Carpeta de varios folios, procedentes de la tapas del manuscrito número XXII.

1) Seis folios deteriorados, lengua árabe, letra magrebí; contienen fragmentos de un libro de derecho malequí (peregrinación, guerra santa, ayuno, etcétera). Cfr. números LXXXVII, 1 y LXXXVIII, 1. Un folio casi ilegible, árabe; parece de gramática. Cuatro folios deteriorados; árabes; materia religiosa. Ocho folios en 8.º menor, cosidos; legua árabe; parece ser un amuleto.

2) Dos folios muy deteriorados; lengua aljamiada; parecen ser fragmento de historia; léense los nombres «golfo de Veneçia», «isla de Chipre».

3) Copia de una carta, en castellano, dirigida por el rey Felipe II al Duque de Medinaceli, sobre la defensa de las costas de Andalucía, año de 1596; al pie de la carta se lee la siguiente nota: «dicese que a stado en Costantinopla 25 semanas Antonio Perez con el turco a dar traça de las cosas de la gerra; dicese que a salido o que sta para salir el turco con un poder que ... los; los bolontarios vienen çinquenta mil ombres; toda la Eslavonia viene con el y las dos Alemañas alta i baxa, Escorçia, Yrlanda i Zelanda todo esto hecho liga para España».

LXXXVII

Carpeta de varios folios, procedentes de las tapas del manuscrito número XXIII.

1) Siete folios, deteriorados, lengua árabe, letra magrebí; contienen fragmentos de un libro de derecho malequí (*azaque*, ayuno). Son de la misma mano que los de la carpeta números LXXXVI, 1, y LXXXVIII, 1.

2) Dos folios y varios trozos, muy deteriorados, lengua árabe, letra magrebí; parecen fragmentos alcoránicos.

LXXXVIII

Carpeta de varios folios, procedentes de las tapas del manuscrito número XXIV.

Dos folios deteriorados, lengua árabe, letra magrebí; contienen fragmentos de un libro de derecho malequí (peregrinación). Cfr. números LXXXVI, 1, y LXXXVII, 1. Dos folios y muchos trozos pequeños, deteriorados, lengua árabe, letra magrebí; parecen fragmentos alcoránicos.

LXXXIX

Carpeta de varios folios, procedentes de las tapas del manuscrito número XXV.

Diez y siete folios y varios trozos pequeños, algo deteriorados, lengua árabe y aljamiada indistintamente, letra magrebí.

El folio primero contiene, al reverso, una copia del contrato otorgado entre la aljama morisca de Alfamén (الحمام) en Aragón y Yúsuf Benalí Abenchebla el Monastirí, el Valenciano, comprometiéndose éste á prestar sus servicios como maestro de niños, escribano público y *jádim* ó sacristán de su mezquita, durante un año, por 450 sueldos, fechado en 905 (1499 de J. C.). He aquí su texto:

الحمد لله بتاريخ يوم الجمعة السابع يوم من شهر فبرير
موافقة للشهر [falta 1 pal.] رجب الذى من عام ٩٠٥
التزمت انا كاتب هذا يوسف بن على بن جبلة المنستيرى
ثم البلنسى لخدمة جامع بلدة الحمام ولتعليم الصبيان
الى عام كامل من حين تاريخ هذا الكتاب باجرة معلومة
وذلك اربعة مائة شلدا وخمسين شلدا من الاشلاد الجارية
الان بارغون واضحية لعيد الاضحى ان شاء الله نسل
الله تبارك وتعالى المعونة على طاعته وطاعة نبيه محمد صلى
الله عليه وسلم وان يعصمنا من محن الدنيا وعواقب الاخرة
ولا يحرمنا النظر الى وجهه الكريم بمنه وجوده وكرمه ونسله
ان يوفقنا لما يحبه ويرضاه من القول والعمل فى عافية بمنه
ويمنه [?] امين

Sigue el registro de las sumas recibidas de los vecinos en pago de sus honorarios.

En los folios siguientes se consignan, en letra de varias manos, muchas anotaciones y cuentas, todas relativas á la aljama morisca de Alfamén, en árabe y aljamiado. He aquí algunas:

هذا ذكر اعتراف غنم الحمام على طرقة شنت سلبدر
(año 904/1498).

هذا ذكر كيف يلتزمون اهل الجماعة جماعة المسلمين
من موضع الحمام وهم يلتزمون المحلوفين ابراهيم الكشواند
ومحمد المن فى عقد وديعة كل واحد منهم عن صاحبه
وعن الكل وان الكتاب يعقده الى اخر الفصل وذلك

يوم الاثنا عشرين يوما من شهر نوبنبر عام اثنين وتسع مائة
هذا ذكر الخباز من اهل الحمام كما هو عادة بينهم قبل
هذا اليوم في الشروط المعمودة

«Memoria xeya de lax condiçionex que mete l'aljama de Alhamem a lox carniçerox.»

XC

Carpeta de varios folios, procedentes de las tapas del manuscrito número XXVI.

Tres folios y un trozo, lengua aljamiada, letra magrebí. Uno de ellos es fragmento de libro de medicina que trata: «Qué provecho a en la buena ligadura de lax plagax.» Los dos restantes son fragmentos de un cuento del profeta Salomón y el demonio. El trozo carece de importancia.

XCI

Carpeta de varios folios, procedentes de las tapas del manuscrito número XXVII.

1) Doce folios lengua árabe y aljamaida; cuentas de un morisco.

2) Cuatro folios y dos trozos, lengua árabe, letra magrebí (tinta roja los títulos); fragmento de obra de derecho malequí (sobre la purificación).

3) Tres folios y varios trozos, árabes, ilegibles.

XCII

Carpeta de varios folios, procedentes de las tapas del manuscrito número XXVIII.

Cinco folios y varios trozos, lengua árabe, letra magrebí, casi ilegibles.

XCIII

Carpeta de varios folios, procedentes de las tapas del manuscrito número XXIX.

1) Dos folios y varios trozos casi deshechos, lengua árabe y aljamiada; inaprovechables.

2) Varios fragmentos muy destruídos; escritura aragonesa del siglo XVI; ininteligibles.

3) Cuatro trozos impresos, en castellano, siglo XVI, con romances y villancicos incompletos.

XCIV

Carpeta de varios folios, procedentes de las tapas del manuscrito número XXX.

1) Once trozos con borradores de cuentas de gastos de cereales, vino, aceite, etc.; letra aragonesa del siglo XVI.

2) Cuatro folios impresos de un tratado de doctrina, y veinticuatro muy destruídos, impresos también, de una historia de la conquista de Rodas.

XCV

Carpeta de varios folios, procedentes de las tapas del manuscrito número XXXI.

1) Tres folios y varios trozos muy mal conservados, lengua árabe, letra magrebí; parecen de asunto religioso.

2) Doce folios descabalados, en castellano, siglo XVI; restos de cuentas y parte de un proceso contra cierto Miguel Estudiante.

XCVI

Carpeta de varios folios, procedentes de las tapas del manuscrito número XXXII.

1) Seis folios, lengua árabe, letra magrebí; son fragmento del *Ihía* de Algazel; el título de un capítulo es: بيان الوسواس هل يتصور ان يقطع بالكلية عند الذكر ام لا (Sobre las tentaciones de Satán), correspondiente á la 3.ª parte de dicha obra (Cfr. edic. Cairo, 1312 hég., III, 33).

2) Dos folios, lengua árabe, vocalizados, letra magrebí; son fragmento de un libro de sermones; el título de uno es: خطبة اخرى فيها ذكر الدنيا والاخرة والحض على قيام الليل.

3) Cinco folios, lengua árabe, letra magrebí; parecen fragmento de un libro de ابو العباس وليد بن محمد التدمرى (Falta en Brockelmann y no ha sido posible identificar su persona en los repertorios biográficos de autores españoles). Están muy deteriorados, pero parecen tratar de política, á juzgar por este título de capítulo: الباب الثانى فيما يجب من الطاعة والنصيحة لولاة الاسلام.

4) Nueve papelitos en 8.º menor, lengua, árabe, letra magrebí; parecen ser trozos alcoránicos, quizá empleados como amuleto.

5) Tres folios y varios trozos muy deteriorados, árabes y aljamiados; sin importancia; en uno se ven vestigios de cuentas de un morisco.

XCVII

Carpeta de varios folios, procedentes de las tapas del manuscrito número XXXIII.

Ocho folios muy deteriorados, lengua árabe, letra magrebí, de la misma mano que los del número LXXI; son, como éstos, fragmentos del registro de actas ju-

diciales del cadí de Zaragoza, fechadas algunas en 733 y 737 de la hégira (1332 y 1336 de J. C.). Se cita en una el arrabal de *Çinhecha* de Zaragoza.

XCVIII

Carpeta de varios folios, procedentes de las tapas del manuscrito número XXXIV.

1) Tres folios no mal conservados, en aljamiado rabínico, dialecto aragonés, siglo XV (?); contienen cuentas de los gastos comunes de una judería, quizá la de Daroca. Hé aquí algunas partidas: «Item, costaron reparar los cimientos del muro de la judería: cuaranta y siet sueldos y tres dineros.»—«Item, daron y pagaron á los jurados de la çibdad, que han censal sobre la aljama en cascun anyo doçientos sueldos, desde el anyo de la pisicuçión de los judíos entacá, dáronles por el present anyo: 200.»—«Item, daron y pagaron para la limpia de la laguna: 10 florines ....» En algunas de las partidas se citan como acreedores de la aljama á D. Juan de Moncayo, D. Pero Ruiz d'Asín, D. Beltrán de Sabalsa, García de Montagut, D. Simó el Abad, D. Juan de Santa Cruz, Pedro de Gurrea, etc.

2) Catorce folios de varios tamaños, lengua árabe, letra magrebí. Son fragmentos de varias obras: uno de sentencias morales; tres de liturgia (ayuno, oración del sepelio, etc.); uno de proverbios; uno de sermones *(jotba* del mes de *Ramadán);* uno de ejercicios gramaticales; cuatro, en 8.° menor, de devocionario (los títulos de algunas oraciones en aljamiado: «*adoa* pora entrar en la meçquida»); uno con notas de varias manos, sin importancia; uno, con apuntes de traducción aljamiada de voces árabes; uno muy deteriorado, parece fragmento de acta notarial.

3) Cinco folios, de los cuales, tres aljamiados y dos castellanos. Uno de aquéllos es fragmento de una conversación de Mahoma y Fátima; los otros dos contienen un «capítulo para cuando querráx xaber cuándo dentra cualxequiere luna del año».

Los dos folios castellanos tratan de la equivalencia fonética de los signos árabes; letra del siglo XVI; dicen así (1):

«Capitulo en conoçer las sallidas de los *alharfes* y sus adelgaçamientos y sus açercamientos y sus declaramientos y sus publicos y todo aquello de sus espeçias.

Pues los *alharfes* del *alarabia* son 29 *alharfes*, y es: el alhamça, y el alif, y el he, y el ayni, y el ha, y el gayni, y el ḥa, y el caf, y el quef, y el ḍad, y el chim, y el xin, y el ṗe, y el lem, y el Ra, y el non, y el ḍa, y el del, y el te, y el çad, y el zeyn (2), y el çin (3), y el tta, y el ḍel, y el çe, y el fe, y el be, y el mim, y el gueu (4); y llegan a trenta y çinco *alharfes* con los *alharfes* del enfermoseamiento semejante del non felexo, y el alif del *alostar*, y ell alhamza de *beyna beyna*, y el alif del atafḥimi, y el çad como el zey, y el xin como el çhim; después son tornadas 42 *alharfes* con *alharfes* fuera de los *alharfes* del enfermoseamiento, y no perteneçe nonbrarlos en este brebe.

Y las sallidas de los | de los (sic) *alharfes* son dezíseis sallidas; pues pues (sic) de la garganta son las tres sallidas, y de lo mas cabero della ẹs la sallida del he y dell alhamza y el alif; y de medio della es la sallida del ayni y el ha; y los mas çercanos de los *al-*

---

(1) Las letras que en el original llevan un punto interior, van impresas con un punto debajo.

(2) Separadas por puntos las sílabas: *el ze·yn·*

(3) Después de la *n* aparece borrada una letra.

(4) Hay un punto entre las dos últimas letras: *gue·u·*

harfes de la garganta de la boca es el gayni y el ha; y de lo mas cabero de la lengua y lo ques sobrella de los paladares es el kaf; y mas baxo de aquello vn poco es el quef; y de en medio la lengua de lo ques entre ella y los paladares es el chim y el xin y el ye; y desde la primeria de la orilla de la lengua y lo mas cercano a ella fasta lo cabero de su punta es la sallida del lem; y de ençima de aquello (1) mas | arribica (2) de las caxeras es la sallida del non; y mas adentro de aquello fasta las cuestas de la lengua es la sallida del ra (3); y de la punta de la lengua y las rayzes de las caxeras es la sallida del tta y del del y el te; y de lo ques entre la punta de la lengua y de ensomico de los dientes baxeros es la sallida del zey y del çin y del çad; y de lo ques entre la punta de la lengua y la punta de los dientes altos es la sallida del ḍa y el ḍel y el ççe; y del bientre de los rostros (4) baxeros y de la punta de los dientes someros es la sallida del fe; y de los rostros es la sallida del be y del mim y el gueu; y de los fornillos es la sallida del non flexo y blando.

Y los *alharfes* | del aflaquezer son 10 y son el he, ha, ḣa, quef, çin, xin, te, çad, ççe, fe; pues estos son *alharfes* ques flaco su estribar sobrellos en su lugar y corra con ellos el aliento; y los *alharfes* del publicamiento y fuertes son 19 *alharfes*, y son los otros, amenos de aquestos del aflaqueçer que abemos nonbrado, y son alharfes que debiedan el aliento que no salle con ellos; y los alharfes del ençerramiento son

---

(1) Primeramente se escribió *aquella*, pero después se convirtió la última *a* en *o*.

(2) *a Ribica.*

(3) *del Ra.*

(4) *Rostros.*

4 y es el çad, y el tta, y el ḍḍa, y el ḍḍad; pero aquestos llamanse los *alharfes* del ençerramiento, porque tu quando asientas tu lengua en sus asientos de estos quatro alharfes fazente çerrar la lengua sobre lo que les confrenta de los paladares altos, y torna la boz entre la lengua y el paladar detubida; y todos los otros *alharfes* son obiertos que no ay encerramiento en ellos; y el rechiflar es en el çad y en el çin y en el zey y es publicar (sic) y en el ḍḍad; es el eslargar la boz y la boz en el mim y en el non que salle de los fornillos. Acabo.»

4) Restos de escrituras en castellano:

a) Fragmento de una carta de franqueza á favor de ciertos moros, otorgada por un concejo cuyo nombre falta; pergamino; año 1384; *b*) dos hojas incompletas sobre el uso del alif prepositivo en aljamiado; papel, letra del siglo XVI; *c*) un recibo de veinte escudos otorgado por Melchor Mediana, «jurado de Almonezir de la Sierra», á Luis Escribano, en Almonacid, á 21 de Septiembre de 1593; *d*) una hoja de papel que empieza: «Memoria entre mí y mis parientes los Fermosos; desde el año de 1582 sin pasar cuentas, y son las siguientes»; *e*) una súplica á Alá que ocupa las dos caras de un folio bien conservado; *f*) dos grandes folios y parte de otros dos, siglo XVI, nutridos de escritura según el estilo del siguiente trozo: « ڢ bil س ش ه و لا ي desobedencia con maldad, desobid[encia], malos y rrahezes—. desobidiente, malo—. escandalos, escandaliçando —. los escandalos, escandaliçara, escandalos, maldad, malo, rahez —. pues demandadlo, perdierase todo, escandaliça[r], pues responde, pues respondio, pues demandadseles, escandalizar, que hizieron maldades...»; á cada serie de signos árabes sigue una larga lista de interpretaciones tan inconexas como aquí se ve; *g*) varios tro-

zos de papel apolillado, entre los cuales se leen algunas formas aragonesas, como «feytas, dreyto... Leui e Habran Leui, fillo suyo, veyendo quel dito nuncio se leuaua la dita pendra, comencaron a ytar grandes bozes de apellido diziendo: *aui, aui*, fuerça, fuerça...»

XCIX

Carpeta de varios folios, procedentes de las tapas del manuscrito número XXXV.

1) Un folio muy deteriorado, lengua árabe, letra magrebí; contiene un amuleto rodeado de orla, con dibujos á dos tintas.

2) Un folio deteriorado, lengua aljamiada; es fragmento de una carta familiar de un muchacho morisco, dirigida á sus padres, pidiendo dinero; sin fecha.

3) Cuatro trozos de papel, tamaños varios, letra aljamiada de una misma mano; son fragmentos de copia de documento curialesco, fechado en 1495, en que parece se trata de una causa vista ante el tribunal de la Inquisición, en Sigüenza, contra unos moriscos de Molina de Aragón, acusados de haber invitado á apostatar á los cristianos. Comienza así: «الحمد لله وحده En la çibdad de Çiguença á dicixiete diax del mex [de no]vienbre, año del naçimiento de nuextro xalvador Jexuc[rixto] de mil y cuatroçientox [noventa?] y çinco añox, extando [lox] reverendox xeñorex enquixidorex el liçençiado [*dos nombres propios ilegibles*] en prexençia de mí Pedro de Ledexma, notario del xec[retario] del ofiçio de la xanta enquixiçión en la dija çibdat y obixpado de Çiguença, etc.»

C

Carpeta de varios papeles sueltos y cuadernos

desglosados de varios códices; lengua árabe, letra magrebí.

1) Un folio: Carta de Mohamed Calavera, publicada por D. Julián Ribera en «La enseñanza entre los musulmanes españoles», Zaragoza, 1893.

2) Dos folios: Fragmento del *hadiz* de «La ciudad de latón». Cfr. manuscrito XXVII.

3) Veinte folios: Fragmentos de varios sermones morales, el último de los cuales, incompleto, contiene esta frase, que indica fueron predicados en España: الحمد لله الذى ... اسكننا فى هذه الجزيرة تحت حكم النصرى مضيقين وجعلنا واموالنا طعمة للمشركين

4) Ocho folios: Es una serie de *moaxahas*.

5) Quince folios: Fragmentos de sermones de Aben Nubata. Cfr. manuscrito XVII.

6) Veintiún folios: Es un fragmento del كتاب الاقتصاد فى الاعتقاد de Algazel.

7) Dieciséis folios: Fragmentos de sermones de Aben Nubata. Cfr. manuscrito XVII.

8) Seis folios de una obra de consultas jurídicas.

9) Un folio de un diccionario biográfico español.

10) Seis folios de concordancias alcoránicas.

11) Dos folios de *hadices*.

12) Ocho folios: Fragmento de consultas jurídicas, cuyo título es: كتاب المحلى; no se ha podido identificar.

CI

Legajo de papeles sueltos, encontrados, en su mayor parte, dentro de los códices de esta colección, ó procedentes, otros, de códices descabalados de la misma. Pueden agruparse en varias categorías:

A) Catorce amuletos, lengua árabe y aljamiada;

algunos á dos tintas: roja y negra; otros escritos, con tinta de azafrán; varios, circundados de orla ornamental en colores; uno, en pergamino. Por su objeto y su forma son notables los titulados «La mano de Deud [David]» y «La llave de Musa», para conseguir buena acogida del Sultán y de los jueces; ambos llevan dibujadas las correspondientes figuras de mano y llave.

B) Catorce papeles de borrador, conteniendo ejercicios caligráficos, gramaticales y lexicográficos; algunos de ellos parecen ensayos de lectura y escritura del alfabeto árabe; otros son apuntes preparatorios de versión aljamiada de textos árabes; uno de ellos contiene tanteos de dibujo caligráfico.

C) Dieciocho fragmentos de vario tamaño y asunto, lengua árabe y aljamiada; muchos son folios descabalados de libros de *hadices*, de devocionarios, de obras jurídicas ó religiosas; uno, muy maltratado, parece de un diccionario de homónimos árabes; otro contiene una *moaxaha*.

D) Varios pliegos y folios sueltos de obras descabaladas, lengua árabe y aljamiada.

1. Un folio aljamiado sobre el ayuno.

2. Trece folios aljamiados; versión de *azoras* alcoránicas.

3. Dieciséis folios aljamiados; versión de *hadices* sobre oraciones devotas.

4. Diecisiete folios árabes; fragmento de una obra religiosa, preparada para intercalar entre líneas su versión aljamiada. Pertenece al manuscrito XXXVII, número 10.

5. Catorce folios aljamiados; fragmento de una colección de *caxox* ó cuentos de asunto religioso. Letra muy torpe.

6. Seis folios árabes; fragmento de obra religiosa.

7. Un folio árabe, letra magrebí antigua; parece de igual mano y asunto que los seis folios de la carpeta número XCVI, 1.

8. Un folio árabe; fragmento de obra gramatical.

9. Un folio árabe; fragmento de obra histórica oriental.

10. Un folio árabe; fragmento de obra de medicina; trata de العلاج.

11. Dos folios árabes; fragmento de historia del Profeta; contiene algunos versos.

12. Dos folios árabes; comienzo de un كتاب الحكايات مع بعض المواعظ. Contiene dos breves narraciones seudoevangélicas sobre San Juan Bautista y Jésús.

13. Dos folios aljamiados, en mal estado de conservación. Contienen el principio de una obra de magia blanca ó física recreativa. He aquí los títulos de algunos de los juegos explicados: «Para hacer que dox cabeçax ó carax pintadax en paper ó en la pared, la una mate una candela y la otra la ençienda.» «Para letrax de oro de la color que tú querráx fazer.» «Para fazer que una coxa guiçada, cuando ex bien guixada pareçca xer toda xangre.» «Reçebta para hazer leche marabilloxa.» «Para hazer juntar todox lox piojox en un lugar.» «Para que gruñan [sic] el lechón ó gallina cante.» «Para que vaya un guebo trax vox.» «Para que lox onbrex pareçcan negrox.»

E) Cinco documentos, lengua árabe y aljamiada, letra magrebí.

1. Un pliego de papel, escrito solamente en el anverso de un folio y en el reverso del otro; lengua árabe, letra magrebí, siglo XV. Testamento otorgado por Adam, hijo del maestro Abdala el Zajardo de

Guadalajara, nombrando por fideicomisario al maestro Ibrahim Benyahya el Axirí de la misma ciudad, á 17 de Setiembre del año 844 (1440 de J. C.).

2. Medio folio de papel, lengua árabe, letra magrebí, siglo xv. Fragmento de proclama, dirigida desde Barcelona por un tal Alí el Barmuní á las aljamas moriscas de toda España, excitando á todos los musulmanes á prestar su ayuda al rey de Granada, Yusuf 3.°, en la guerra contra los cristianos. Abulhachach An-Násir lidín Alá, Yúsuf, hijo de Yúsuf, hijo de Mohámed, reinó desde 810 á 820 (1407-1417). He aquí el texto de este documento incompleto:

الحمد لله وحده هذا نسخة مستخرجة من الرسالة التى
عمل على البرسونى من برجلونة الى جماعات المسلمين
الساكنين فى ارض الذلة * الحمد لله وحده هذا نسخة
مستخرجة من الرسالة جاء من برجلونة الى جماعات
المسلمين الساكنين فى ارض الذلة من الدماء (?) مولانا
السلطان غرناطة ايده الله ونصره * السادة الجلة الاتقياء
جماعة اخواننا المسلمين وعصبة الله الموحدين دام الله عزهم
ورفع فى الصالحين ذكرهم وجمع بيننا وبينهم فى مدينتنا
المنصورة بحول الله المعصومة بحمد الله مدينة غرناطة
المحروسة بعين الله وسلكها ملك الملوك المنصور بفضل
الله المجاهد هو نصره الله وكافة عبيده المسلين المجاهدين
فى سبيل الله اهل كافة الاندلوس عصمهم الله وبسم (?) مولانا
ابو الحجاج الناصر لدين الله يوسف بن يوسف بن محمد
[Aquí se interrumpe el texto] بحول الله فعسى يا اخواننا
تجهدون انفسكم فى الهجرة التى فرض الله سبحانه على

كل مسلم ان يفر بنفسه وماله واولاده من الجور والكفر لله عز
وجل ولرسوله وقد تعلمون بارك الله فيكم ما جاء في
الهجرة في القران العظيم وما نص وامر به صلى الله عليه
وسلم * فوالله يا جماة الاخوان من المسلمين لا مثل مدينة
غرناطة شبه ولا مثال بلد للرباط والجهاد كما جاء في
الحديث الصحيح عنه عليه السلام انه قال للاندلوس
حيها سعيد وميتها شهيد مدينة يساق اليها عمرها النصارى
اسارى كما قد تقدم لها من قبل الخمسة الاف والستة الاف
من الاف وكثر لامانة (?) ماسورين بحول الله وذلك كله
من فضل ربنا علينا وهذا الشيء ما مثلها في المشرق ولا
في المغرب شيء مثل هذا شكر الله في كل ذلك من
نعمة ربنا وفضله [Media línea ilegible] الله ثمانية عشر
درهم القوام ... [Incompleto]

3. Un folio de pergamino, forma irregular, tamaño 0,28 × 0,24, lengua árabe, letra magrebí (siglo xv), algo borrosa. Es una escritura de compraventa de un campo sito en la vega de Granada, otorgada por Abulhachach Yúsuf ben Abilcásem el faquí (vendedor), en favor de Abuabdala Mohámed ben Alí el Babar (comprador), á 14 del mes de Rebía 2.°, año de 879 (1474 de J. C.). Al pie se inserta otro documento del año siguiente, 880, relativo al pago del precio de la venta, en que interviene el comerciante Abucháfar Ahmed ben Fárech el Damasceno. Al reverso del documento hay anotaciones muy borrosas, relativas al mismo contrato, fechadas todas dentro de la centena 800.

4. Un folio, cuyo anverso contiene un documento morisco sobre cierto negocio de partición de herencia, redactado en lengua aljamiada, cuyo sistema de transcripción es anormal y muy extraño. Al reverso del folio se inserta una respuesta de un alfaquí anónimo á una consulta sobre el ayuno. Lengua árabe, letra magrebí.

5. Un folio, lengua aljamiada, escrito sólo por el anverso. Contiene una «profeçía xacada por extrelogía por el xabio... Xanteçidrio [San Isidoro?]» anunciando la toma de Granada, la destrucción de la ley judaica y grandes calamidades en Biçcaya y en toda España para el año de 1501.

F) Doce folios bien conservados, en latín, siglo XVI, de un libro de actas de las causas y pleitos presentados al consejo del Justicia de Aragón.—Otra hoja con recetas para fabricar colores, siglo XVIII.—Un facsímil de un libramiento autorizado por el Almirante Cristobal Colón, cuyo texto es el siguiente: «Fr*ancis*co Morillo dad a Diego de Salsedo q*ui*nse pesos de oro por Sanches, de q*ui*nse cargos de pa*n* quel tomo en *e*l puerto del Brasil p*ara* dar de comer a la gente que venia en *e*l caravelo de que el era capita*n* qua*n*do veniamos de Jamayca. Fecha IX de set*iem*bre de MDIIII.—Xro. Feriens.» Hállase publicado este libramiento, con algunas variantes de lectura, entre los *Documentos escogidos del Archivo de la Casa de Alba*, por la Duquesa de Berwich, Madrid, 1891, página 204.

G) Un folio, papel grueso, tamaño 0,27 × 0,20, lengua árabe, letra granadina, trece líneas, roto por dos de sus dobleces. Comienza: من الامر العلى المويد الكريم. Acaba: عرف الله تعالى خيره وبركته. Es una real orden emanada de la cancillería del Sultán de Gra-

nada Mohámed VIII (durante su segundo reinado: 833-5), dirigida á los jeques y autoridades de Capileira, Jurbina y Pago, barrios de Berja (1), eximiendo de toda clase de impuestos á los bienes de fundación piadosa anejos á la mezquita de Berja. Fechada el 15 de rebía 2.°, año 833 (1429).

(1) Al distrito de Berja (برجة) pertenecían, al tiempo de la reconquista de Granada, quince lugares, entre los cuales se citan Capileira (قبلير), Pago (باغه) y Julbina (شلبانه). Hoy día los dos primeros son barrios de Berja; el último es una rambla ó barranco á 300 metros al norte de la ciudad.

APÉNDICE

Noticia de los manuscritos aljamiados de la Biblioteca del Colegio de Padres Escolapios de Zaragoza (1).

A

[Est. p. tab. V, n.º 1.]

Sin título. Tratado de **Predicaciones y reglas litúrgicas**.

Autor: Anónimo.

Comienza: *Aljotba primera de la luna de moharram. Las loores son ad Allah que no tomó aparçero en su reiçmo.*

P.: Hilo.—**E.**: Siglo XVI (2).—**Let.**: Magrebí.—**Tin.**: Negra.—**F.**: 392. Algunos con foliación antigua al margen.—**C.**: 15 × 9. **Lín.**: 16. **En.**: En piel de la época. Bien conservado. Tiene agujeros de la polilla y en algunos folios se ha pasado la tinta, pero resulta legible en su totalidad.—**Pro.**: Almonacid.—**Lengua**: Aljamiada.

Contenido: 1.º (Fol. 1-6). Prólogo.

---

(1) Redactada en vista de las notas comunicadas por el Dr. García de Linares.

(2) Dice al folio 391: *En el año de mil y quinientox y çincuenta y uno* naçí yo Luis Escribano fiyo de Luis Escribano y de María la Monja en lox çaguerox diax del mex de xetiembre y fué bautizado á xeix diax del mex de octubre para lo que querrá Allah mi xeñor y fué mi padrina Cándida de Aboçaque y mi padrinó el maextro.

2.° (Fol. 6, v.-227). Colección de las aljotbas que se han de pronunciar en todos los viernes del año; una para cada viernes (1).

3.° (Fol. 228, v.-304, v.). Enumeración de las fiestas de los meses de racheb, xaabán y ramadán, con la indicación de las ceremonias religiosas de obligación y devoción que en ellas han de practicarse, y algunas consideraciones y explicaciones acerca de su razón de ser y significación.

4.° (Fol. 304, v., al final). Miscelánea de asunto religioso: plegarias, tradiciones, exhortaciones morales, oraciones; un *capítulo xacado de un alquiteb y dichox de lox alfaquíex antigos del reino de Balençia* (fol. 343).

B

[Est. p. tab. V, n.° 2.]

Título: *Exte alquiteb ex de axientox marabilloxox en el dicho de Allah y de xu menxajero Mohammad.*

Autor: Anónimo.

Comienza: *Exte ex alfadil de una açalá que xe face en el dia de aljomua á menox de l'açalá del debdo.*

P.: Hilo, de color blanco agarbanzado.—**Let.:** Magrebí; tipos algo diferentes, pero parece ser toda de una misma mano. **Tin.:** Negra, con epígrafes y nombres propios en tinta roja. Los folios 218 y 219, tinta amarilla.—**F.:** 513.—**C.:** Varía, oscilando entre 17 × 9, 16 × 9, 16 × 10, 17 × 10, etc.—**Lin.:** Varía de 14 á 20.—**En.:** En piel; bien conservado.—**Pro.:** Almonacid.—**Len.:** Aljamiada.

---

(1) Escritas por Mohámed Escribano, según consta al folio 227.

Contenido: Es una compilación de tratados varios de devoción, liturgia, sermones, tradiciones, etc. En las guardas, varias azoras alcoránicas en árabe.

El libro principia por un capítulo que explica el *alfadil de una açalá que xe face en el día de aljomua á menox de l'açalá del debdo* (fol. 1-8). Sigue el *axiento en el jalecamiento de Edam y xu racontaçión con Haua* (fol. 8, v.); otros *axientox en el dicho de Allah; en quien dexare l'açalá; en el aziné; en lax açadacas, etc.* (fol. 8, v.-173). *Aquexto ex lo que debe facer moçlim ó moçlima cuándo xe le muere padre ó madre ó ermano ó mujer ó amigo* (folio 175, vuelto).

El alfadil de alhamdu lillah (fol. 178); *dichox xacadox del xarhe de la Reçela* (fol. 190, v.); *una recontaçión muy hermoxa* (fol. 206, v.); un amuleto, oraciones y una tradición de Alí.

Aquí comiença dichox xacadox de arábigo en aljamía (fol. 218).

Aljotbas que versan principalmente acerca del día del juicio (fol. 220, v.-263); aljotbas para los viernes; para despedida del mes de racheb y entrada de xabán, para el mes de ramadán, etc. (fol. 269-357). Entre ellas hay una (fol. 352, v.), por Aben Nubata.

Monextaçión xacada por عبد موسى ابن بربض *de xu buena çençia* (fol. 370, v.).

Siguen hasta el final tradiciones acerca de Mahoma y otros profetas y personajes, sacadas del *Tafçir* del Alcorán y de los tradicionistas. (En la hoja de guardas final hay una *demanda de cómo ex el algazel* [gacela]; á la cual se contesta que es *como una craba* con el cuello colorado y los cuernos negros).

C

[Est. p. tab. V, n.º 25].

Título: *Exte ex el xarhe de la riçala y xu declaración puexta de arabío en romançe palabra depuéx palabra.*

Autor: ابو محمد عبد الله ابن ابى زيد.

Comienza: قال ابو محمد عبد الله ابن ابى زيد رحمه الله

P.: Hilo, blanco.—**E.:** Fechado en el explicit, año 901.—**Let.:** Magrebí, clara.—**Tin.:** Negra, con epígrafes rojos.—**F.:** 193 (aun cuando la numeración de los folíos llega al 203; pero es que faltan los números comprendidos entre el 79 y el 90); foliados hasta el 122; 5 de guardas.—**C.:** 17 × 9.—**Lín.:** 18. **En.:** En piel; algo deteriorada. El manuscrito bien conservado.—**Pro.:** Almonacid.—**Len.:** Aljamiada.

Contenido: Es la traducción aljamiada de la conocida *Risala* ó tratado de derecho malequí que escribió en árabe Abenabizeid (1).

Parece seguir las materias mismas del منظوم الدرر de Abenalfajar (ms. XIV y XXXI), como éste, á su vez, siguió el orden del مختصر del Tolaitolí, que es el de casi todos los tratadistas del mismo asunto.

El nombre exacto del autor de la *Risala* lo da Brockelmann (I, 177) así: عبيد الله بن عبد الرحمن بن ابى زيد القيروانى. Natural de Nafza (España), donde

(1) El autor de la traducción aljamiada ó, al menos, el copista es Içа Escribano, según consta en el *explicit*.

nació en 316 (928), residió en Cairowán y murió en Fez á fines del siglo x de J. C.

De la *Risala* hay muchos ejemplares manuscritos en las bibliotecas europeas, así como también comentarios y glosas. De uno de estos comentarios existe una edición publicada en el Cairo en 1864.

D

[Est. p. tab. V, n.º 26].

Título: [Disertaciones sobre escatología y otros temas morales].

Autor: Anónimo, aunque parece ser Iça Escribano, ú otro individuo de la misma familia.

Comienza: *Capítulo en la ibantalla del xabio y la ibantalla de quien xe le acompaña.*

P.: Hilo, blanco al principio y después algo agarbanzado. **E.**: Siglo XVI.—**Let.**: Magrebí; presenta tipos diversos.—**Folios**: 500; de ellos 25 en blanco; 2 al principio; 3 al final y 20 después del número 330.—**C.**: Varía; oscila entre 20 × 12 y 23 × 14.—**Lín.**: Varían; unos folios tienen 24, otros 15, 19, etcétera.—**En.**: En piel agujereada por la polilla.—**Pro.**: Almonacid.—**Len.**: Aljamiada.

Contenido: 1.º Capítulo acerca del mérito del hombre sabio y los beneficios de su trato y amistad.

Exhortaciones, reflexiones y ejemplos: acerca del arrepentimiento (fol. 7, v.); de la muerte (fol. 12); de las cosas que han de ser objeto de la creencia y fundamento de la misma (fol. 26, v.); creencia *en la caxa de la fuexa* (fol. 34); en la resurrección de la carne (fol. 42, v.); en el día del juicio (fol. 47, v.); en la balanza donde se pesarán las acciones (fol. 56).

Dichos sacados del libro llamado بادية الهادية (1) sobre la obediencia (fol. 63); item sobre la rebelión del corazón ó pecados internos (fol. 70). Doctrina y liturgía sobre la oración (fol. 77). Al final del folio 82 dice: تمت بحمد الله.

2.° Tradiciones y casos sobre varios asuntos: *El Alhadiç de la calabera que encontró Aiça* (fol. 82, v.); *Unax demandax que demandaron una conpaña de judíox á l'annabí Mohammad* (fol. 100, v.); otra narración acerca de Jesús (fol. 127), y un capítulo *de lo que tiene de obligación de aguardar la mujer á xu marido cuando no xabe de él* (fol. 151).

3.° Comentarios sobre *dichox del menxajero de Allah* y textos alcoránicos (fol. 180-275). Entre ellos hay intercalados capítulos del mismo asunto que los que figuran al principio del manuscrito como el que trata acerca de *el creer con el finamiento del mundo*, y en *la caxa de la fuexa* (folios 186 y 197), y *El recontamiento de Çlimán el Fereçiyo cuando extaba en el artículo de la muerte* (fol. 224).

4.° *Alhadiçes, recontacionex, demandas, exenplox, declaraçiones, rogarias,* etc. (fol. 288 al final).

(1) Refiérese, sin duda, al opúsculo ascético de Algazel بداية الهداية ó *Directorio de los devotos principiantes*, editado repetidas veces en el Cairo. Cfr. Brockelmann, I, 422.



INDICES

I

INDICE DE AUTORES

y nombres propios de personas, aun citados incidentalmente, pero escritos en caracteres arábigos (1).

---

(1) *Advertencias* para este y sucesivos indices:

1.ª El asterisco (*) indica que se trata de un autor ó manuscrito catalogados en este libro.

2.ª Los números romanos indican el del manuscrito respectivo; las cifras que los números romanos llevan como exponente, las varias partes de cada manuscrito; los arábigos, las páginas de este libro; los romanos, más negros, las páginas de la *Introducción.*

3.ª Se han suprimido los nombres de pies de imprenta, los de bibliotecas donde hay manuscritos iguales á los de esta colección, el nombre de Alá y Mahoma, cuando evidentemente no llevan las citas especial interés.

II

INDICE BIBLIOGRÁFICO

de obras citadas en caracteres arábigos.

III

INDICE DE NOMBRES DE LUGAR

citados en caracteres arábigos.

IV

INDICE DE AUTORES

y nombres propios de personas, citados en caracteres latinos.

V

INDICE DE TITULOS

de obras citadas en caracteres latinos y de materias (1).

---

(1) Advertencia.—Los nombres técnicos más corrientes se dan bajo su traducción castellana; así, *açalá*, *adoa*, bajo la rúbrica de *oración*; *jotba*, bajo la de *sermón; hadices* (*recuentos*, *recontamientos*, *recontaciones*, *tradiciones*), bajo la de *cuentos*.

VI

INDICE DE NOMBRES DE LUGAR

citados en caracteres latinos.

VII

GLOSARIO DE

voces árabes transcritas en los textos aljamiados.

Açalá.—Azalá.
Açalem.—El saludo.
Açadaque.—Limosna.
Aççadaca.—Véase *Açadaque.*
Aççumoa.—Alminar ó torre de mezquita.
Achamí.—Extraño á la raza ó á la lengua árabe.
Açobhi.—La aurora.
Açunnadorex.—(Derivado de *Çuna*).
Adahaes.—Ovejas sacrificadas en la pascua así llamada, que se celebra el 10 de *Dulhicha,* duodécimo mes del año musulmán. الضحايا
Addoaex.—Véase *Adoax.*
Addunia.—Este mundo.
Adín.—La religión.
Adim.—Grande.
Adirhem.—La moneda de plata.
Adoax.—Las oraciones.
Adohar.—La hora del medio día.
Ahaçanas.—Buenas obras; por extensión, el mérito á ellas correspondiente. الحسنة

Ajamía.—Lengua extranjera.
Alábid.—Monje, anacoreta.
Aláçar.—Oración de media tarde.
Alacima.—Conjuro, exorcismo. العزيمة
Aladebes.—Sufrimientos, tormentos.
Aladín.—Véase *Adín*.
Alaida.—Varias veces. العدة
Alarabia.—Algarabía.
Alarémila.—Las viudas pobres. Se emplea este término, en la jurisprudencia musulmana, para cierta especie de herencia que ha de ser dividida entre las tres viudas del testador, dos abuelas y doce hermanas. الارامل
Alauía.—Propia de Alí, hijo de Abutálib, yerno de Mahoma. Se aplica este calificativo á cierta especie de herencia cuya partición fué determinada por Alí, estando predicando en el *almimbar* de la mezquita. العاوية [sic pro علوية]
Albalaex.—Infortunios.
Albaraca.—Bendición, favor del cielo.
Alborjex.—Constelaciones.
Alcaba.—El templo de la Caaba.
Alcafara.—Penitencia cumplida en expiación de los pecados. الكفارة
Alcafirino.—Impío.
Alchihed.—La guerra santa; por extensión, se dice también del combate ascético. الجهاد
Alfadila.—La excelencia.
Alfadiloso.—De alfadila.
Alfalahía.—La obra de caridad que consiste en recoger y asistir á un enfermo contagioso, abandonado de los suyos. De فلاح liberación, salvación (?)
Alguaçía.—El encargo.
Alguado.—Ablución.

Alhache.—La peregrinación.
Alhadiç.—Véase *Hadiz.*
Alhadix.—Véase *Hadiz.*
Alhaicalex. — Fórmulas mágicas empleadas como amuleto contra todo mal. (Cfr. Dozy, *Supplement,* II, 775). هيكل
Alhamax.—Véase *Aljamax.*
Alharfex.—Las letras.
Alherces.—Amuletos. الحرز
Alhichante.—El peregrino.
Alhodhod.—Abubilla.
Alibeda.—Práctica de deberes religiosos; devoción.
Aliçlam.—La religión musulmana.
Alimes.—Sabios.
Alimem.—El que preside ó dirige la oración en la mezquita.
Aljalifa.—El califa.
Aljamax.—Las comunidades ó ayuntamientos de los moriscos en las poblaciones cristianas.
Aljaxaf.—La cría de la gacela. الخشف
Aljenna.—El paraíso.
Aljomúa.—El viernes.
Aljotba.—Predicación.
Almacábir.—Los sepulcros, el cementerio.
Almagrib.—La hora de la puesta del sol.
Almalaquex.—Angeles.
Alminbaría.—Propia del *almimbar* ó púlpito de la mezquita. المنبرية Véase *Alauía.*
Almoxtáraca.—Se dice de cierta especie de partición de herencia, en que dos hermanos de padre y madre de la testadora entran á *participar en común* de la parte correspondiente á otros dos hermanos de madre solamente. المشتركة
Alquibra.—Alquibla.

Alquiteb.—Libro.

Alziné.—Véase *Aziné.*

Amí.—Tío paterno. عم

Amín.—Amén.

Anéfilas.—Oraciones supererogatorias ó de simple devoción.

Annabí.—Profeta.

Annaç.—El sueño ó somnolencia espiritual, en sentido místico. النعاس

Anóxras.—Anoxara.

Arab.—Arabe.

Arabío.—Lengua árabe.

Arachab.—Véase *Recheb.*

Arracaax.—Véase *Arracaex.*

Arracaex.—Las diversas posturas que la liturgia manda adoptar en la oración; especialmente, inclinaciones ó reverencias.

Arracax. Véase *Arracaex.*

Arrahma.—Misericordia.

Arrizque.—Medios de vida, víveres, bienes en general. Por extensión, se dice de toda gracia temporal que Dios otorga al hombre; v. gr.: la descendencia ó prole. الرزق

Asadaca.—Véase *Açadaque.*

Açadacax.—Véase *Açadaque.*

Asobhi.—Véase *Açobhi.*

Ataçbihar.—Alabar á Dios. Véase *Taçbihex.*

Atahor.—Véase *Tahor.*

Attafhimi.—La pronunciación de las letras árabes con cierta energía ó énfasis, cuando se lee el Alcorán. التفخيم

Attahor.—Véase *Tahor.*

Atauraio.—La Tora, la ley mosáica.

Atausir — Comentario, propiamente del Alcorán. التفسير

Atayamún.—La ablución, ritual para la oración, hecha con arena, á falta de agua. التيمم

Attaur.—Tauro, signo del zodíaco.

Aui.—¡Padre mío! ابي

Axura.—Axora.

Azaque.—Diezmo, limosna legal.

Aziné.—El pecado de adulterio.

Azza ua challa.—Jaculatoria usual detrás del nombre de Alá, equivalente á «¡Glorificado y ensalzado sea!»

Beni Israel.—Los israelitas, judíos.

Beyna beyna.—Se dice de la letra árabe *hamza*, cuando se pronuncia con mediana intensidad, ni fuerte ni suave. بين بين

Biçmillah.—Jaculatoria que consiste en pronunciar las primeras palabras de la primera azora alcoránica. باسم الله

Cabxi.—Aries, signo del zodiaco. كبش

Cádi.—Cadí.

Çalehía.—Santidad, integridad moral, virtud. صلاحية

Çalih. Santo. صالح

Casida.—Poema monorimado.

Çunnax.—Ley, tradición, método, rito.

Chahánam.—Infierno.

Chumedi légual.—Chumada primero. Quinto mes del año musulmán.

Çobhi.—Véase *Açobhi*.

Col houa allaho áhadon.—«Dí: El es un solo Dios.» (Palabras con que principia la azora número 112: قل هو الله احد).

Çuní.—Lo que es propio de la çunna.

Dab.—Lagarto. ضب

Dunia.—Véase *Addunia.*

Dulquiada.—Undécimo mes del año musulmán.

Fadelado.—De alfadila.

Fetuas.—Véase *Fetwas.*

Fetwas. — Las respuestas jurídicas dadas por el muftí.

Guaçía.—Véase *Alguaçía.*

Hadiz.—Tradición.

Hadiçónox.—Refiriónos. Verbo derivado del nombre hadiç.

Halelex.—Lícitas, permitidas por la ley.

Hamís.—Jueves.

Haramex.—Ilícitas ó prohibidas.

Ibno.—Hijo.

Iblís.—El demonio.

Imam.—Véase *Alimem.*

Inneç.—El despertar del alma, en sentido místico. انعاش

Itiquef.—Retiro espiritual en la mezquita, ayunando y orando por devoción. اعتكاف

Jalecaçión.—Creación.

Jalecamiento.—Véase *Jalecación.*

Jalecadas.—Creadas.

Jalelex.—Véase *Haleles.*

Jazmi.—Sistema cabalístico de valoración de las letras arábigas para fines adivinatorios. الجزم

Jemís.—Jueves.

Jomúa.—Viernes.

Jotba.—Véase *Aljotba.*

Lalhadiz.—Véase *Hadiz.*

Leila alcadri.—La noche del 27 del mes de *ramadán.*

Leilato el cadri.—Véase *leila alcadri.*

Leillehouax.—Oraciones breves ó jaculatorias que

comienzan por la primera parte de la profesión de fe. لا إلاه إلا الله: «No hay más que un solo Dios».

Malequí.—De la escuela de Málic.

Magrebí.—Occidental.

Medersa.—Escuela.

Melequío.—Véase *Malequí*.

Moaxaha.—Poesía en estancias con doble rima.

Moharrem.—Primer mes del año musulmán.

Nabi.—Véase *Annabí*.

Nahual.—Propio de los *Nahues*.

Nahues.—Gramáticos; por extensión, se dice de los doctores versados en el sentido del Alcorán. نحوى

Quitab.—Véase *Alquiteb*.

Quiteb.—Véase *Alquiteb*.

Rabía el ahar.—Cuarto mes del año musulmán.

Rachab.—Véase *Recheb*.

Rahma.—Véase *Arrahma*.

Recheb.—Séptimo mes del año musulmán. رجب

Riçela.—Tratado.

Romadán.—Ramadán.

Siheba.—Los compañeros del Profeta.

Taala.—Ensalzado sea.

Taçbihex.—Jaculatorias en alabanza de Dios. تسبيح

Tafçira—Véase *Atauçir*.

Tahor.—Purificación.

Taura.—Véase *Atauraio*.

Tiyabero çunnal.—Ciertas láminas metálicas en que, según afirma el Mancebo de Arévalo, se guardaban escritas algunas decisiones jurídicas, en el templo de la Caaba. Cfr. ms. LXII, fol. 130.

Xaabán.—Octavo mes del año musulmán.

Xahidex.—Testigos verídicos de la revelación divina hecha al Profeta. Se dice exclusivamente, según el Mancebo de Arévalo, de los cuatro

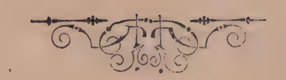
primeros califas. Cfr. ms. LXII, fol. 397. شهيد
Xam.—Siria.
Xarhe.—Comentario.
Yarabí [Ya Rabí].—¡Oh señor mío! يا ربى
Ye.—¡Oh!

FE DE ERRATAS

Página.	Línea.	Dice.	Debe decir.
25	14	واحد	وِاجد
33	1	1631	1632
46	17	arabío	arábigo
74	27	حبين	حبيب
78	14	اثهام	اثهام (*sic* por اتهام)
80	16	كرامْ	كرام (*sic* por كراء)
92	5	بهب	باب
120	8	بالمكارة	بالمكاره
»	24	lonçelado	lo'nçelado
132	20	(IV)	(V)
159	12	القرينين	القريبتين
160	19	القصب	الغصب
163	22	وثه نى ا	وثهانى
179	»	ركعتين	ركعتى
183	5	خاء	جاء
187	18	م... عا	عام
196	17	ك مات	كلمات
207	4	12	10, v.º
»	20	los fijos	las fijas
209	22	marido y muger	marido ó muger
217	»	192 y 192, v.º	193 y 193, v.º
221	30	Alhamax	Aljamax
248	18	aljamaida	aljamiada
265	11	faeer	facer
»	34	cou	con
266	4	arabío	arábigo
LÁMINA	9.ª	en herencia	de herencia

INDICE GENERAL

MANUSCRITOS ÁRABES Y ALJAMIADOS





FACSÍMILES DE ALGUNOS MANUSCRITOS

Lám. I.ª — Ms. XXXV, f. 145, r. — Año 435 hég. = 1043 J. C.



Compendio del Diccionario de Jalil por Azobaidi.

Lám. 2.ª—Ms. XI, f. 20, v.—Año 534 hég. = 1139 J. C.

و[illegible] ويسلم [illegible] جارية بكر مستعربة حسنهما
كذا [illegible] وكذا سنة وتكون في نعتهما كذا دفع فلان جميع
[illegible] العدة الى فلان وقبضهما منه ووجب عليه لفلان الجارية
الموصوفة يدفعها اليه في موضع كذا في وقت كذا شهر

سلم الرقيق بعضهم في بعض لعمر بن أحمد

سلف فلان بن فلان الى فلان بن فلان مملوكه الجليقي المسمى
كذا التاجر او البنّاء في مملوكين من رقيق الاعاجم او البربر او السو
دان صفتهما كذا وقبض فلان المسلف اليه المملوك المنعوت
وقت التسلف وصار عليه العبدان المذكوران على الصفة
المذكورة يوفيهما فلانا في اول شهر كذا من سنة كذا على
سنة المسلمين في سلمهم في الرقيق والمسلف مصدق في الد
فقط من فلان [illegible] ويمين يلزمه في دعوى القضاء شهد ثم يكمل
الاشهاد ثم يقول قبل التاريخ وذلك بعد قبض المملوك المسلم
المنعوت واقراره بالرد لمعرفته الى ان عرفه التسليم المذ
كور وذلك في تاريخ كذا. ولا يجوز تسليف بعضهم في بعض
الا باختلاف الصناعات مثل ان يسلم صانعا في عبدين غير
صانعين وعبدين غير صانعين في عبد صانع ويصف صناعته
وصفته وان لم يكن لواحد منهم صناعة وانما اختلافهم في
الصباحة فلا يجوز تسليف بعضهم في بعض ويسلف الكاتب
الناقد الحاسب الفصيح في الاعبد غير الفصحاء ولا الكتاب
ولا الحساب ويسلف الجواري بعضها في بعض للصباحة ه
الجمال في اثنتين غير جميلتين ولا طباخة في صوفيتين ولا
يسلف بعضهم في بعض باختلاف الصباحة وتباينهما ولا
يسلف البقر بعضها في بعض الى اجل ولا الغنم ولا الدواب الا
ان يكون بينهما اختلاف بيّن في حلاب او سمن الدواب ه

Formulario notarial por Elfihri de Alpuente.

Lám. 3.ª—Ms. XLIX, f. 137, r. — Año 740.. hég. = 1340.. J. C.



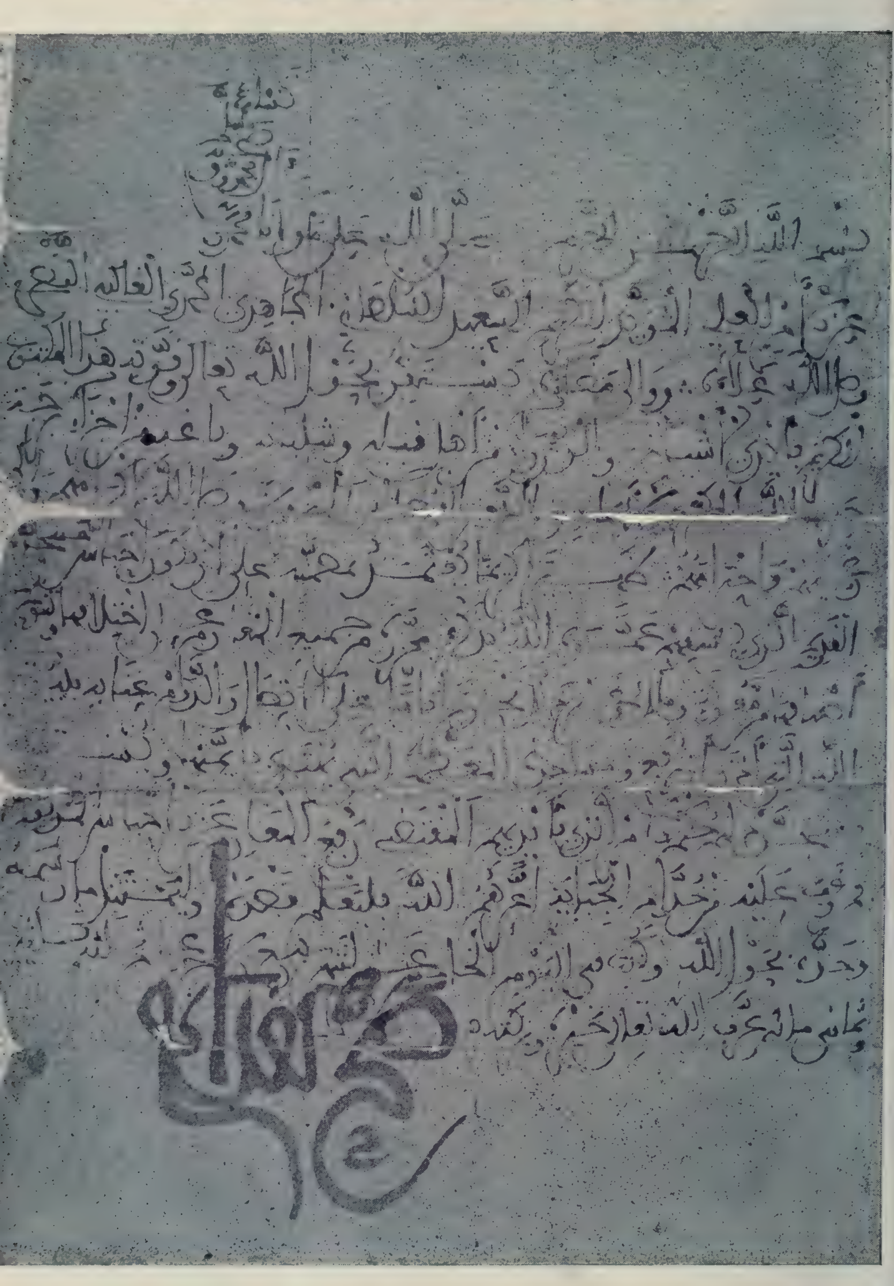
Compendio del Diccionario de Jalil por Azobaidi.



بسم الله الرحمن الرحيم وصلى الله على محمد رسوله
قال الشيخ الفقيه الامام العالم
العلم الزاهد الورع مصباح
السنة ومفتي الامة ابو بكر محمد
ابن علي بن خلف بن الفخار الجذامي
رضي الله عنه وارضاه واكرم في الدار مثواه وجعل
الجنة نزله ومأواه في تعقيبته على كتاب مختصر
الطليطلي رحمه الله. قوله
الوضوء المفروض مراد الطليطلي بقوله الوضوء المفروض
انه يعني ان الوضوء الشرعي منه مفروض ومنه مسنون
فالمفروض ما تضمنته الاية التي ذكر والمسنون ما فعله رسول
الله صلى الله عليه وسلم وامر به ودام عليه وبينه
بمنزلتها الله. والوضوء على قسمين لغوي وشرعي
فاللغوي هو غسل عضو واحد فما اكثر على جهة النظافة
ومنه قول النبي صلى الله عليه وسلم الوضوء قبل الطعام ينفي
الفقر وبعده ينفي اللمم ويعني النبي صلى الله عليه وسلم
غسل اليد. والوضوء الشرعي هو غسل ومسح للاعضاء

Tratado de Abenalfajar, copiado en Huesca.

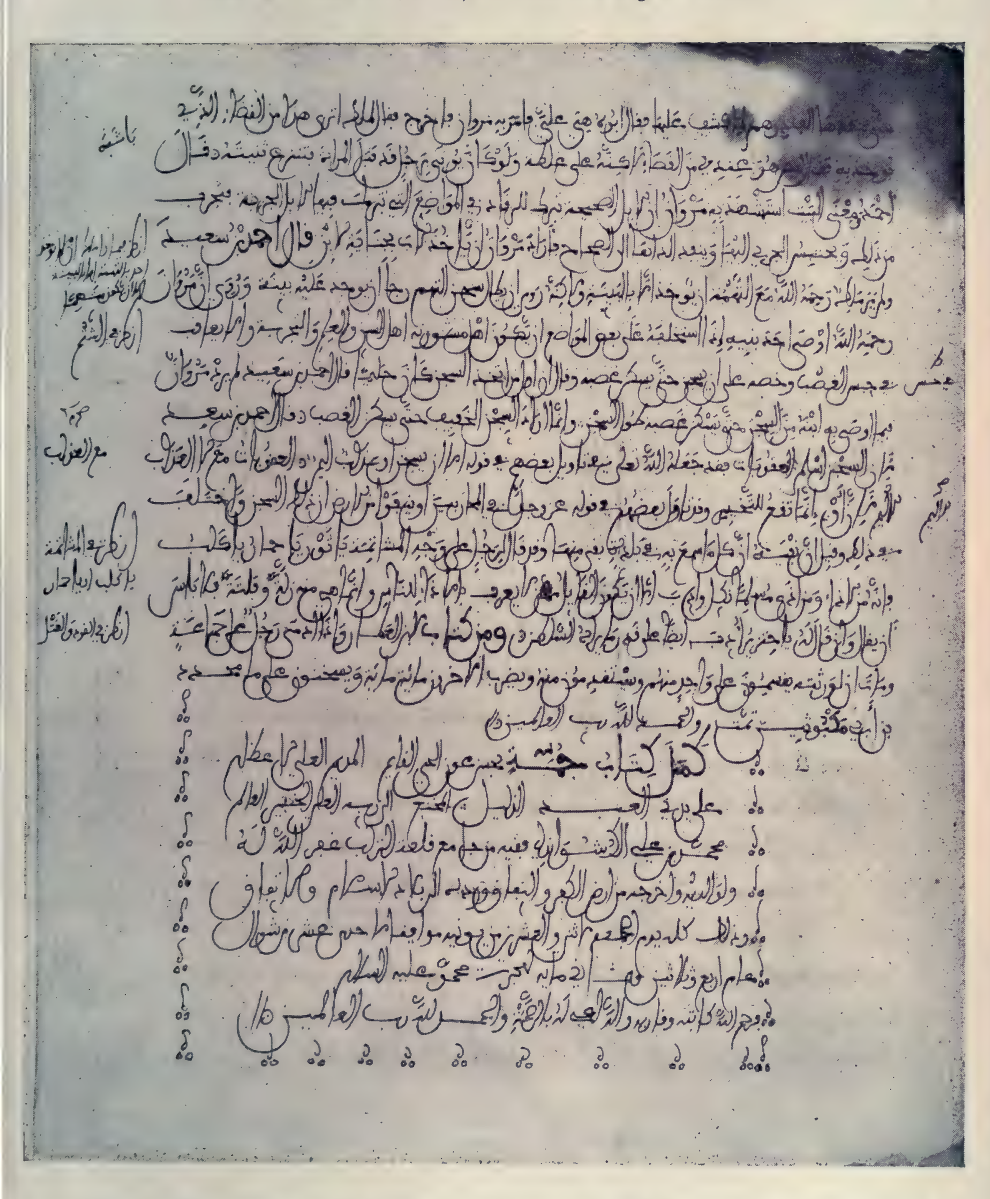
Lám. 5.ª—Caja Cl, letra G.—Año 833 hég. = 1429 J. C.



بسم الله الرحمن الرحيم

Carta real granadina á las autoridades de Berja.

Lám. 6.ª - Ms. XLV, f. 65, r.—Año 834 hég. = 1430 J. C.



Tratado jurídico de un cadí de Tortosa, copiado por el alfaquí de la aljama de Calatorao, natural de Cosuenda.

Testamento otorgado por Adán el Zachardo en Guadalajara. (Pag. 1.ª)

وامر من الذهب يخلص ان يعطي للفقيه
من محمد بنه سالم ليقرا خمسة عشر قرانا
عن روحه وامر ثلث ماله ان يفرقه
معلم ابراهيم المذكور صدقة لوجه الله
والباقي ان تعطيه معلم ابراهيم لمن وجب
اعطايه عن شرع وسنة
وقال ان عند معلم عبد الله البلنسي هو
جميع الارث والتركة صار له من ابيه
المذكور حسب هو مكتوب
وذلك كله يوم الجمعة سبعة عشر يوما
من شهر عام ٨٤٤ . شهد على ذلك معلم
ابراهيم ابو الابد وجرج وعلي اخوانه
وابراهيم ... ومحمد الشهادة
ومحمد بن محمد البلايد وبوسف
الشلبي الفقيه وله ...

Testamento otorgado por Adán el Zachardo en Guadalajara. (Pág. 2.ª)

بسم الله الرحمن الرحيم . صلى الله على محمد الكريم والسيد وصحبه وسلم
يوم السبت احدى وثلثين يوما من شهر ديزنبر من عام الف
واربع مايه وتسع وخمسين من تاريخ عيسى عليه السلام موافق
من عام ثلاثة وستين بعد ثمان مايه للهجرة عرفنا الله
بركته امين في هذا اليوم في دار معلم ابراهيم ابو اللبيد المرحوم
اتولجوا الورثة من معلم ابراهيم المذكور المرحوم ليقتسموا
الورثة والتركة من معلم ابراهيم المذكور المرحوم والورثة
هم امراته حرة عايشة ارملة منه وابنتيه امينة عنها و
فاطمة وزوجها فرج بن علي بن ابي بكر المعروف من قلانيسيه عنه
وعن فاطمة المذكورة زوجته كما ورثة من معلم ابراهيم
المرحوم ومعلم فرج ابو اللبيد ومعلم علي اخيه
للمرحوم معلم ابراهيم ابو اللبيد عصبة للبنات المذكو
امينة وفاطمة واول ما فعلوا كتبوا التركة والمال من ال
معلم ابراهيم المرحوم وقوموه الجميع من مروض وعقار
كانوا له في مدينة سالم وفي حومة وفي قرية لبتة كان
واحد خرز مع جباح وشنتز من دار وكذلك ابضاعره
الفجارات التي كان له في حانوته بعض لبنيقه وجميع ما له
فيما خارج عنها وبعد ما ارا الجميع جميع الدور والعروض
والفجارات والخرز مع الجباح والدار التي كان في القرية المذكورة
وعرفوه بالعين الجميع وكل واحد منهم قوموه بينهم
على وجه التراضي والموافقة بينهم بارادة الجميع وارادتهم
كل واحد منهم كلهم مجموعين على الاتفاق بغير افتراق
من احد منهم ولا مكره منهم ولا احد منهم وبعد
ما قوموه وعرفوه جميع ما يجمل في القسمة المذكورة

Acta de partición en herencia en Medinaceli.

Lám. 10.ª—Ms. XXI, f. 163, r.—Año 891 hég. = 1486 J. C.

البارحة اذ اتاني آت في المنام فقال لي يا محمد بن ادريس
قل اللهم اني لا املك لنفسي نفعا ولا ضرا ولا موتا
ولا حياة ولا نشورا ولا استطيع ان آخذ الا ما اعطيتني
ولا اتقي الا ما وقيتني اللهم وفقني لما تحب وترضى
من القول والعمل في عافية. فلما اصبحت عدت
لذلك فلم يدخل النهار اعطاني الله عز وجل طلبتي
وسهل لي الخلاص مما كنت فيه فعليكم بهذه
الدعوات لا تغفلوا عنها

كمل المجموع النافع الكامل والحمد لله رب العالمين وصلواته
على سيدنا محمد خاتم النبيين وعلى آله واصحابه اجمعين آمين
رب العالمين
بما جمعه احمد بن علي شلون لنفسه وبعده لمن شاء الله
وانتقاه من كلام الامام الحافظ ابي حامد الغزالي رضي
الله عنه وغفر الله له ولوالديه وكان فراغه منه
يوم الخميس الثلاثين من مارس من سنة 1486 891
والحمد لله رب العالمين

Compendio del Ihía de Algazel, copia de Benali Xalón.

صفة السكنى وهو مذهب المدونة ... وعلى الاول فقال سحنون هي على
حسب الاجتهاد ونحوه لابن القاسم وعن يحيى بن عمر هي على قدر الجماجم وقيل لا شيء على المراة في
يسر الاب وقيل هي على الموسر من الاب والحاضنة وقيل لا شيء على الام من السكنى وقال اللخمي ان كان
في مسكن يملكه او بكراء ولو كان ولده معه لم يزد عليه في الكراء فلا شيء عليه وان كان يزاد عليه
يزاد هي عليها لاجل الولد فعليها هي الاقل مما يزاد عليه وعليها هي لاجله فان كان مما يزاد عليه
اقل الخزنة لانه القدر الذي اضر بها وان كان مما يزاد عليه غرم لانه مما لم يكن له بد من ذلك وا
عنده وهذه احدى المسائل التي اختلف فيها هل هي على الرؤوس او الحصص فقوله ور
الحاضن لاجلها بريد الحاضن لا يستحق شيئا لاجل الحضانة وذكر اصحابنا في ذلك قولين احد
بعضهم على ان الحضانة هل هي حق للمحضون او للحاضن فمن راى الاول اوجب للحاضن الاجرة فيه
ومن راى الثاني لم ير للحاضنة عليها الانه لا يستحق ان يكون من حقها ان تكلفه ويودي به ان نعمة
له بذلك فحق ابن عبد السلام وقد يقال الجاري على الاصلين معا سقوط الاجرة اما على انها
حق لها فواضح واما على انها حق لها فلان حقها انما هو في حضانة الولد وضمه اليها وقد ود
فاخذها مع ذلك الاجرة زيادة على حقها وهو باطل وقد يقال انها اذا كانت حق
جب لها الاجرة ويكون الحق عليها انما هو لتحضنه باجرة ومنهم من يرى ان الحق لهما
معا ويبقى عند التردد في التساوي والتبعية واذا فرعنا على انها تستحق الاجرة ع
فانه ينظر في القدر الذي يشغلها النظر للولد من الازمنة فان استغرقت جميع
جعل لها النفقة كما يجب للحامل المطلقة وان استغرقت بعض الازمنة فبحسب
المعروف من ذلك وقيل لها الاجرة في الوجهين بحسب الاجتهاد استغرقت
مقتضى النظر والله اعلم

نجز [illegible] ابي البقا بهرام بن عبد الله بن عبد العزيز بن عمر الدميري المالكي
على يدي علي ابن الشيخ المرحوم بكرم الله تعالى علي بن احمد بن ابي زيد المسـ
من وادي مربيطر وذلك يوم الجمعة في السابع عشر من هلال
لشهر اغشت من عام خمسة وعشرين وتسعمائة وصلى الله

Tratado jurídico, copia de Alí, de Río de Murviedro

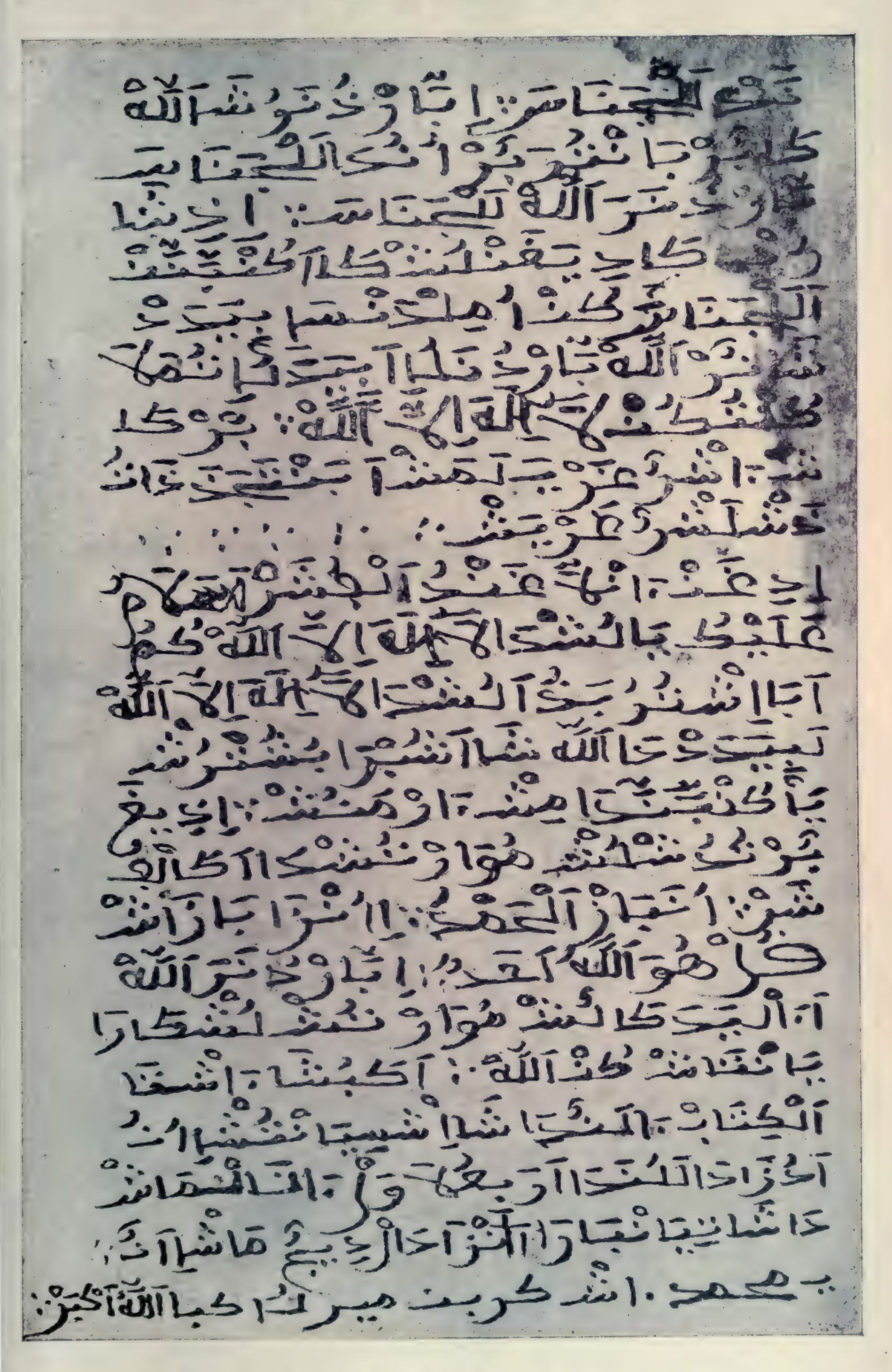
Lám. 12.ª—Ms. XXXIII, f. 592, v.– Año 993 hég. — 1585 J. C.



La Tafría, copia de Muça Barbado ó Içe Escribano.

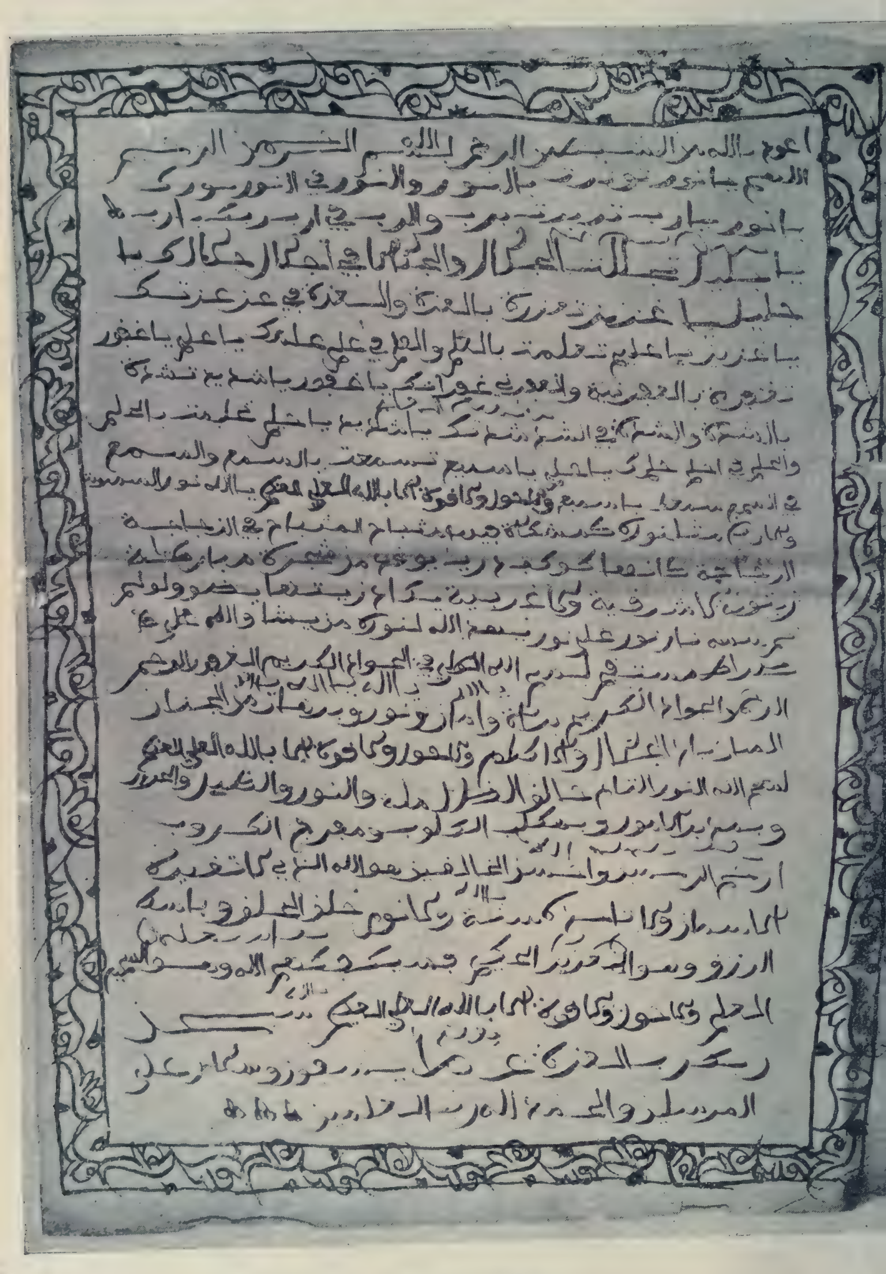
«*El* alquiteb *del rogar por agua.*»

Lám. 14.ª —Ms. VI, f. 377, r.—Año 1601 J. C.



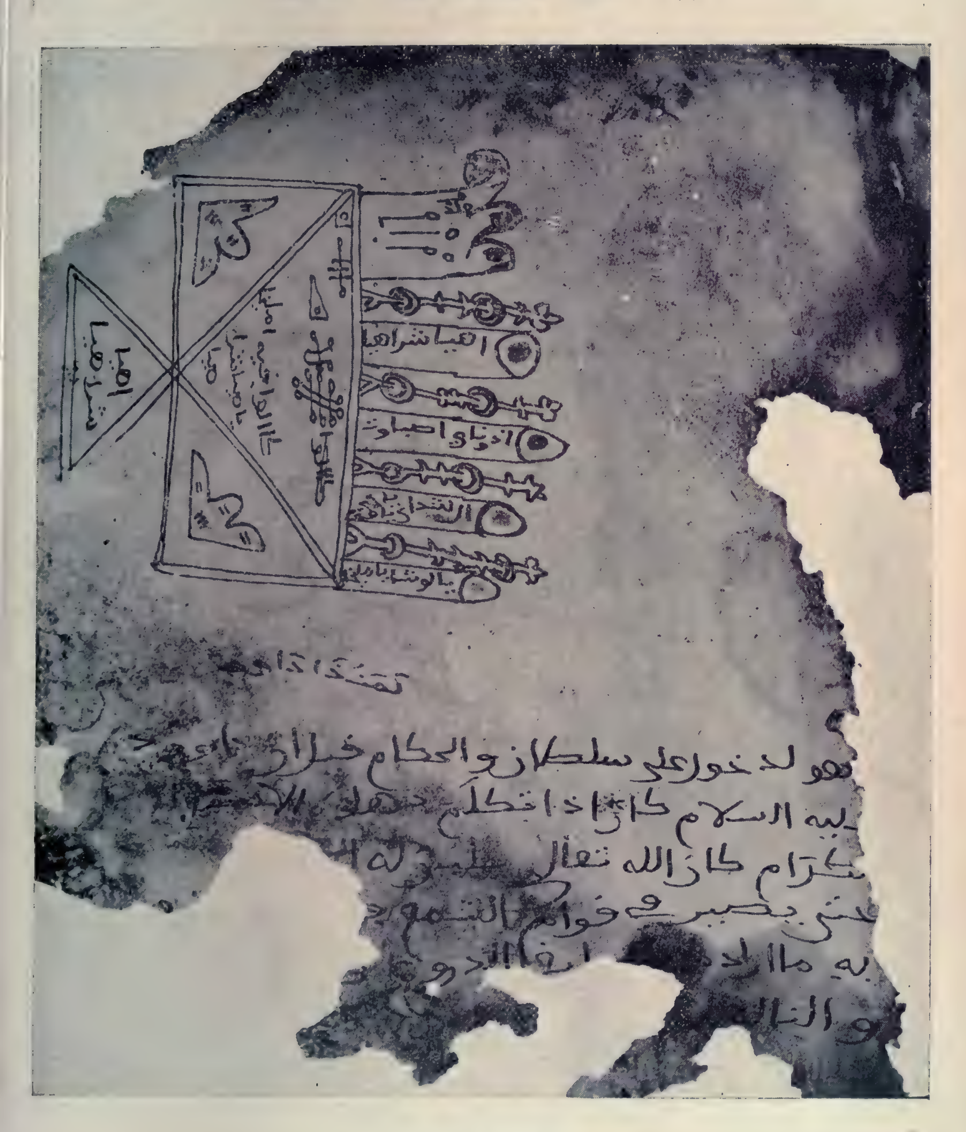
Tanbih *del Samarcandi, copia de Mohámed, escribano mayor.*

Lám. 15.ª—Caja CI, letra A.—Siglo XVI (?).



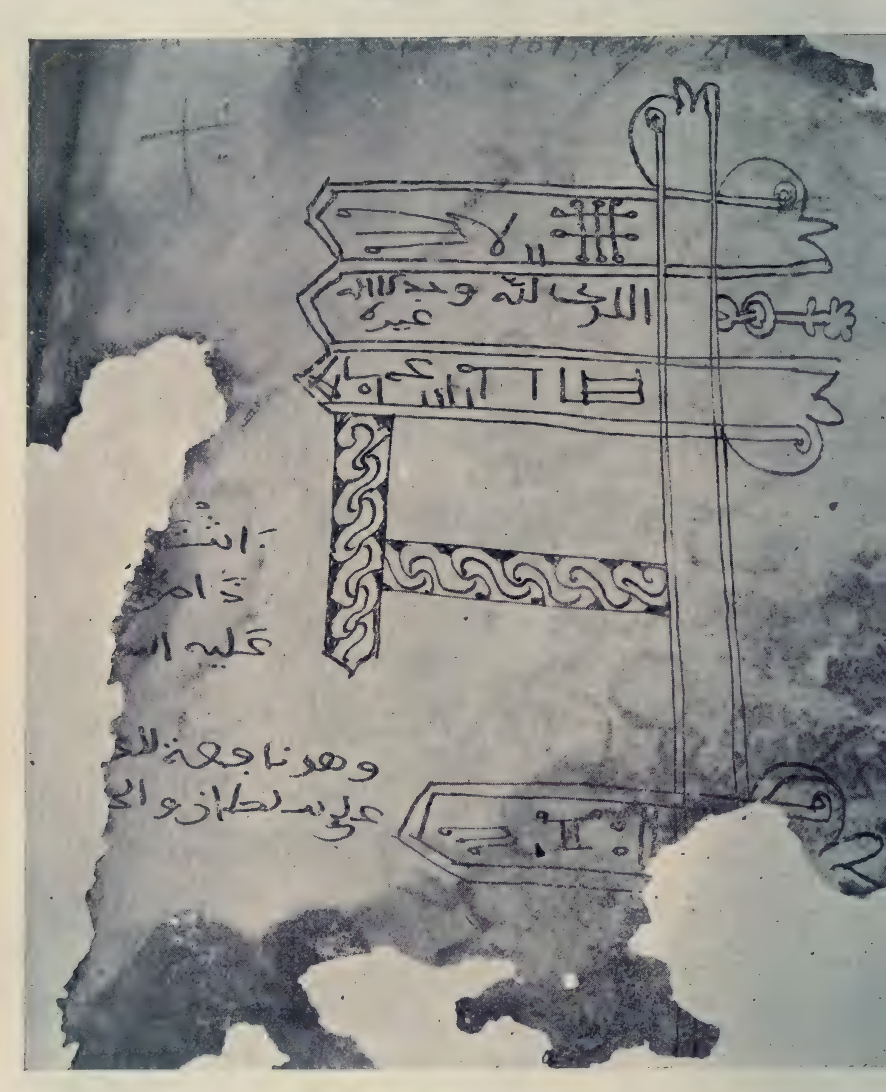
Amuleto morisco.

Lám. 16.ª—Caja CI, letra A.—Siglo XVI (?).



El amuleto de la Mano de David.

Lám. 17.ª — Caja Cl, letra A. — Siglo XVI (?).



El amuleto de la Llave de Moisés.

Documento aljamiado rabínico de la judería de Daroca.

